



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

**7**  
**DERECHOS**  
**RESERVADOS**  
**Por Moisés Chávez**



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



## PROLOGO

El presente volumen es básicamente el mismo que presentamos en formato impreso y anillado mi esposa y yo a las autoridades de la Biblioteca Nacional de Israel en nuestra visita a Jerusalem en diciembre del año 2019 con el título, *A LA UNIVERSIDAD HEBREA Y BIBLIOTECA NACIONAL*. Pero para que el lector de nuestra página web pueda apreciar mejor su contenido juzgamos necesario precederlo con este PROLOGO.

El propósito de nuestro viaje a Jerusalem ha sido presentar dos obras mías como donativo a la Biblioteca Nacional de Israel (*Sifriyáh Leumít le-Israel*) esperando que por su mediación puedan seguir siendo editadas más allá de nuestras vidas.

En la sede de la Biblioteca Nacional de Israel en Guivat Ram, Jerusalem, fuimos recibidos por el Sr. Erez Elimelech, Jefe de la Sección GIFTS, el 15 de diciembre del 2019, por cuanto llevamos una serie de materiales nuestros como donativo a la Biblioteca Nacional de Israel, aparte de los que ya están registrados en su colección.

También se hizo todo lo posible para coordinar una entrevista nuestra con el Director de la Biblioteca Nacional de Israel que estaba a punto de volver de su estadía en Francia. El propósito de esta entrevista era tratar de otro donativo diferente, no de materiales impresos sino de dos obras nuestras que circulan virtualmente en nuestra página web Biblioteca Inteligente. Al respecto tratamos el Sr. Erez Elimelech y yo, y después de nuestra partida a Bolivia él prosiguió adelante como lo revela la carta oficial con el sello de la Biblioteca Nacional de Israel que incluimos al final del presente volumen en el apéndice de Fotos y Documentos.

Por cierto, este donativo tiene un procedimiento reservado pero vemos necesario darlo a conocer en parte a las personas e instituciones que nos han manifestado su interés en la publicación de estas dos obras en particular.

Las dos obras, o más exactamente conjunto de obras, son:

### **1. Biblia Hebrea - *Biblia Decodificada*, Volumen Introductorio LA BIBLIA HEBREA**

La Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada* es el Antiguo Testamento de las versiones cristianas de la Biblia. Es una obra cuya edición seguirá en proceso hasta que el Santo Bendito Sea me llame a su presencia. Mientras tanto está incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente y en una publicación que se actualiza de manera más frecuente: Nuestro programa informático ex-internet, EL GRAN PBI, o Programa Biblioteca Inteligente.

Dado el caso de que la Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada* pertenece a la California Biblical University of Peru —nuestra entidad académica— y a mi familia, mi donativo a la Biblioteca Nacional de Israel es de su derecho de publicación en su formato de TANAJ o *Toráh-Nevi'im-Ketuvim*, tanto en su estado actual como en su estado definitivo, al cual se suma su Volumen Introductorio, *LA BIBLIA HEBREA*, que es su Aparato Crítico (equivalente a las notas de pie de página), que también está incluido en EL GRAN PBI y en nuestra página web.

La razón para hacer este donativo a la Biblioteca Nacional de Israel es que el texto de nuestra Biblia Hebrea se ciñe más que otra versión española al Texto Masorético y al Texto Consonántico, sin descartar el acceso a las Versiones Antiguas toda vez que la claridad de la traducción lo requiera. Consideramos que ceñirse al Texto Masorético en casos difíciles de traducción es tan igual como optar por las Versiones Antiguas y por las variantes propuestas por la ciencia de la Crítica Textual. También consideramos que el Texto Masorético es el texto hebreo original, y en muchos casos deja de ser Masorético si es traducido a otros idiomas.

A esto se suma nuestra postura ideológico-política de respeto al hecho de que la Biblia Hebrea es un libro de Israel. Nuestra traducción es científica y no incluye dejos y parámetros religiosos ajenos o discriminativos respecto de Israel, y menos hacemos como el equipo editorial de la Sociedad Bíblica Danesa que se ha propuesto borrar el nombre de Israel de la Biblia Hebrea e introducir disociación entre Dios y el Dios de Israel. La gente con acceso a nuestro idioma de España sabrá apreciar nuestro cometido.

### **2. Diccionario de Hebreo Bíblico**

También llevamos a la sede de la Biblioteca Nacional de Israel nuestra propuesta de que en el futuro, tras nuestra partida, nuestro *Diccionario de Hebreo Bíblico*, publicado actualmente por la Editorial Mundo Hispano de El Paso-Texas, llegue a ser propiedad editorial de la Biblioteca Nacional de Israel que tendrá en sus manos la potestad de optar por la misma casa editorial o por otra en Israel.

A propósito nuestro *Diccionario de Hebreo Bíblico*, el primero en ser producido y editado en español a pesar de la gran herencia cultural de Israel en España, tiene las siguientes características:

a) Contiene el Léxico Hebreo Completo, excluidas sólo la onomástica y la toponimia que más pertenecen a los Diccionarios Bíblicos.

b) Contiene el Léxico Arameo Asimilado al Léxico Hebreo y señalado por la abreviatura (AR).

c) Fusiona las letras *Shin* (שׁ) y *Sin* (שׂ) dentro del sistema de *entries* lexicográficos por representar variantes de un mismo fonema original.

d) Adopta la Transliteración Fonética del español, incluida la acentuación, sustituyendo la Transliteración Lingüística que sirve a los lingüistas y no al público en general.

e) Su Léxico Español proviene de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), por cuanto vuestro servidor es el editor de la primera y el Revisor Principal de la segunda.

f) Expone las propuestas adoptadas de la Crítica Textual que en una edición posterior serán implementadas con las volumen introductorio, *La Biblia Hebrea: Aparato Crítico* —Ver: Volúmenes Introductorios en nuestra página web y en EL GRAN PBI—.

\* \* \*

A partir de la PRESENTACION que sigue a este PROLOGO el lector encontrará el contenido del volumen que presentamos en la Biblioteca Nacional de Israel, una Antología de Historias Cortas que tiene los siguientes objetivos:

1. Presentar la obra del Dr. Chávez respecto de la Literatura Bíblica que dedica a la memoria de su tutor y mentor, el Sr. David Federman, Representante de la Agencia Judía en el Perú.

En particular, el volumen, *Filosofía de la vida*, que dedicamos al Sr. David Federman forma parte de los materiales impresos que llevamos para donarlos a la colección de la Biblioteca Nacional de Israel. Para los lectores de nuestra página web Biblioteca Inteligente, estamos hablando del Volumen 9 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.

2. Ilustrar el proceso de Decodificación Bíblica que caracteriza la obra editorial de vuestro servidor, la misma que ha sido implementada en el Aula Magna de la California Biblical University of Peru (CBUP) a lo largo de los 17 años de su fase de residencia y en los 8 años que lleva su actual fase virtual hasta el presente año 2025.

3. Responder las inquietudes de quienes quieran informarse sobre asuntos personales nuestros y de cómo fuimos motivados a desarrollar un estilo editorial propio en nuestra versión española de la Biblia Hebrea. Más información al respecto encontrarán nuestros lectores en el Volumen Introductorio 1, LA BIBLIOTECA INTELIGENTE, en nuestra página web.

Al volumen que presentamos a las autoridades de la Biblioteca Nacional de Israel hemos añadido un breve apéndice intitulado, Fotos y Documentos (Ver página 97), relacionado con las actividades de mi esposa y de vuestro servidor en Jerusalem en diciembre del año 2019. Este apéndice incluye al final mi *Curriculum Vitae* atendiendo a las sugerencias de los lectores de la edición original.

\* \* \*

Ampliando la información del presente volumen, DERECHOS RESERVADOS: LA BIBLIOTECA INTELIGENTE, indicamos que la página web Biblioteca Inteligente y la totalidad de su contenido es propiedad de vuestro servidor y su familia como consta en su pie de imprenta y en su sitio en la nube.

Asimismo, los volúmenes del rubro *Index Expurgatorius* o Libros Prohibidos, incluidos en el programa informático ex–internet, EL GRAN PBI, son propiedad exclusiva de la familia Chávez.

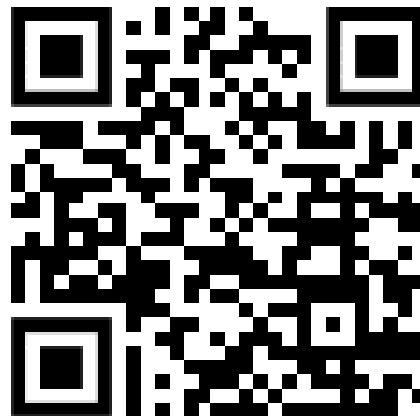
Por ahora el rubro *Index Expurgatorius* incluye ocho volúmenes de la serie *Historia de Israel*, por Baruj Avivi y Natan Perseky, traducidos del hebreo por el Dr. Chávez. Estos volúmenes no son difundidos en español por no contar con la debida autorización. Estimamos que su publicación futura en nuestra página web Biblioteca Inteligente y por otros medios será una importante contribución al factor *hasbaráh* o información respecto del rol de Israel en el mundo, en particular en el mundo de habla hispana.

En mi última visita a Israel no me ha sido posible contactar a las personas o instituciones que poseerían hoy los derechos de publicación de esta importante serie historiográfica, entre ellas a la Editorial Yavneh, de Tel Aviv, y sería una pena que mi traducción se pierda en medio del Universo relegada a mi computadora personal. Ruego al personal de la Biblioteca Nacional de Israel y del Misrad Ha-Jinúj (Ministerio de Educación) ayudarme para que esto no ocurra y esta obra sea de bendición a todo el mundo de habla hispana más allá de Israel.

\* \* \*

Las citas bíblicas en los volúmenes de la página web Biblioteca Inteligente provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión de la California Biblical University of Peru accesible en la página web [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com) y en el Programa Biblioteca Inteligente EL GRAN PBI.

Para apreciar y profundizar el mensaje de fondo de la *Biblia Decodificada* sírvase examinar el contenido de los Volúmenes Introdutorios al comienzo de nuestra página web. Aquí tienes la llave:



[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

En cuanto a nuestro programa informático ex-internet EL GRAN PBI —Programa Biblioteca Inteligente—, los audios de UNIEVA VIRTUAL y *MISIONOLOGICAS*-Boletín Semestral de la CBUP, escribe a la Dra. Silvia Olano, Directora del CEBCAR-PERU, al email:

[cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com)

¡Seas Bienvenido!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP



**CONTENIDO:**



**PROLOGO**

**PRESENTACION  
DEL PRESENTE VOLUMEN  
A LA UNIVERSIDAD HEBREA  
Y A LA BIBLIOTECA NACIONAL**

**ANTOLOGIA  
DE HISTORIAS CORTAS**

1  
A DAVID – לדוד

2  
LA **BIBLIA DECODIFICADA**  
DE MOISES CHAVEZ

3  
MI *JATSI GUEMER*  
DE HISTORIA DE ISRAEL

4  
EL TETRAGRAMATON SAGRADO

5  
UN OVNI EN TEL AVIV

8

6

YO LAS PREFIERO GORDITAS

7

EL SHEQUEL  
Y LA BIBLIA DECODIFICADA

8

LOS CUERVOS DE ELIAS

**FOTOS Y DOCUMENTOS**

**Apéndice Adicional que incluye el  
*Curriculum Vitae* del Dr. Moisés Chávez**

**PRESENTACION  
A LA UNIVERSIDAD HEBREA  
Y A LA BIBLIOTECA NACIONAL**



El presente volumen, tal como fue presentado a las autoridades de la Universidad Hebrea de Jerusalem —la universidad donde estudié— y de la Biblioteca Nacional de Israel, estaba precedido de las siguientes palabras de PRESENTACION:

*Muy apreciados amigos  
de la Universidad Hebrea de Jerusalem  
y de la Biblioteca Nacional de Israel:*

*El que escribe, hizo sus estudios de joven y se graduó en la Facultad de Humanidades de Universidad Hebrea de Jerusalem en 1973. Posteriormente estudié en los Estados Unidos.*

*Ahora me aproximo a cumplir 75 años (80 en el momento actual), muchos de los cuales dediqué a producir en español literatura relacionada con los estudios de Israel y de la Biblia, que ahora quiero presentar como una humilde ofrenda a Israel y sus instituciones académicas. Concretamente me refiero a mi versión personal de la Biblia Hebrea, la Biblia Decodificada; a mi Diccionario de Hebreo Bíblico, a mi obra Filosofía de la vida, y a mi traducción al español de todos los volúmenes de Toldót Israel por Baruj Avivi.*

*Con este objetivo viajaré a Israel con mi esposa en diciembre del 2019, para conocerles a vosotros, las actuales autoridades académicas de la Universidad Hebrea y de*

la Biblioteca Nacional y depositar en vuestras manos esta biblioteca que desde ahora la podéis conocer en mi página web: [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

Pero anticipándome a mi viaje, he preparado el presente material que da una idea más clara de lo que quisiera hacer en Israel en las tres semanas que permaneceré con mi esposa.

El primer escrito, A DAVID – דָּוִד, es un recuento de mi larga labor editorial que dedico a mi tutor, el Sr. David Federman, sea su memoria bendición.

El segundo escrito trata de las características de la Biblia Decodificada que he editado y tiene estrecha conexión con las historias cortas que le siguen e ilustran el tema de la Decodificación Bíblica. Estas historias las he escogido de entre 1.500 historias cortas (mil quinientas) que he escrito y que circulan en el internet.

El tercer escrito, “Mi Jatsí Guémer de Historia de Israel”, introduce a mi traducción al español de toda la serie de volúmenes, Toldót Israel (Historia de Israel) escritos por Baruj Avivi y Natan Perseky (ocho volúmenes en total) para la enseñanza de la historia de Israel en los colegios de secundaria en Israel. Este tipo de literatura, tan noble, debería estar al alcance de todos los seres humanos como una perla preciosa de hasbaráh o información que Israel merece aportar respecto de su trayectoria en la historia de la humanidad.

Mi anhelo es que las obras que presento a la Biblioteca Nacional de Israel no se pierdan y sigan inspirando a la juventud en todo el mundo de habla hispana y más allá.

El personal de la Biblioteca Nacional de Israel ya me ha demostrado en el pasado su amabilidad y su aprecio por mi obra.

Dios os guarde,  
Moisés Chávez

#### NOTA DEL AUTOR:

Anticipándome a mi viaje a Israel en diciembre del 2019, escribí una breve carta en inglés a las autoridades de la Biblioteca Nacional de Israel, la misma que transcribimos en la sección FOTOS Y DOCUMENTOS al final del presente volumen. Esta carta tuvo el efecto de que fuéramos recibidos mi esposa Amanda y yo por el Sr. Erez Elimelech cuando a nuestra llegada visitamos la sede de la Biblioteca Nacional de Israel en Guivát Ram, Jerusalem.

## ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS

### 1 A DAVID – לדוד



**El Shelíaj David Federman**

A veces me pongo a pensar si acaso el Shelíaj David Federman y su esposa Reina Schvetz eran ángeles que juntamente con otros seres etéreos de Jerusalem entretejieron y bordaron, sin que yo lo supiera, todos mis pasos como estudiante en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Esto veo ahora, también en el asunto de la invitación de que fui objeto en su casa, de parte del Sr. Eliahu Kehati, para ser profesor en el Colegio León Pinelo a mi regreso al Perú, y en la presentación de mis obras a la Biblioteca Nacional de Israel que el Sr. David Federman hizo de su propia iniciativa.

Ellos dos lo hicieron todo; incluso cuando David Federman me presentó como su hijo amado ante el Sr. Menahem Beguin al final del día de Yom Kipur del año 1969, delante del Muro Occidental del Templo de Jerusalem. Y un vasto séquito nos acompañó detrás hasta Sháar Yafo (la Puerta de Yafo), el Sr. Menajem Beguin en medio y a sus costados David Federman y yo, conversando en el más pulcro español.

—¿Te refieres a Menahem Beguin, Premio Nobel de la Paz?

—Sí. El tuvo la iniciativa de la paz de Israel y Egipto.

Por eso, una de las primeras cosas que hice en Lima cuando junté algo de dinero, fue imprimir yo mismo mi libro, *Filosofía de la vida*, que dedico a David Federman como expresión de mi agradecimiento, y cuya página de dedicatoria dice lacónicamente, en letras latinas y hebreas, como en los Salmos de la Biblia: **A DAVID—לדוד**.

\* \* \*

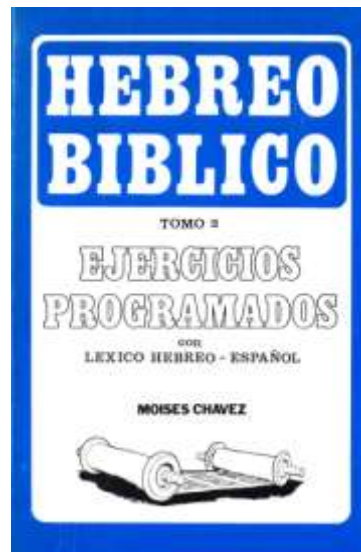
Mi libro, *Filosofía de la vida*, es el primero de una serie de centenares de libros que escribiría en lo sucesivo y que puedes encontrar en mi página web Biblioteca Inteligente, [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com), la misma que he decidido dejar en poder de la Biblioteca Nacional de Israel y de mi universidad, la Universidad Hebrea de Jerusalem. Y algo de esta trayectoria quisiera revelar en la presente historia o historial.

Mi trabajo en el Colegio “León Pinelo” era muy placentero, y lo combiné con la docencia que ejercí en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Pero por diversas razones tuve que salir del Perú. Eran los años del gobierno del General Juan Velasco Alvarado, que intentó convertir al Perú en una segunda Cuba en América Latina.

Mi destino fue Costa Rica, donde ejercí la docencia en el Seminario Bíblico Latinoamericano, actual Universidad Bíblica Latinoamérica (UBL). Allí empecé mi trayectoria como escritor, en el sentido de producir obras para editoriales evangélicas con sede en Estados Unidos de América.

Mi campo o rubro era el de las Ciencias Bíblicas, destacando entre mis primeras obras dos volúmenes o tomos de un libro de texto publicado por Editorial Mundo Hispano, de Estados Unidos e intitulado HEBREO BIBLICO:

- |        |                                         |
|--------|-----------------------------------------|
| Tomo 1 | Hebreo Bíblico: Texto Programado        |
| Tomo 2 | Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados. |



Estas obras hizo llegar el Sr. David Federman a la Biblioteca Nacional y de la Universidad Hebrea, en Jerusalem, y grande fue mi sorpresa al recibir acuso de recibo en la amable carta de la Sra. Roberta Markus, del Acquisitions Department, que comparto a continuación:

**בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי**  
**THE JEWISH NATIONAL & UNIVERSITY LIBRARY**

jerusalem. p.o.b 503      ACQUISITIONS DEPARTMENT      ירושלים. ת.ד. 503  
 G I F T S

Ref. No. G-82-115  
 April 5, 1982  
 Typed April 12, 1982

Dr. Moises Chavez  
 c/o Mr. David Federman  
 Rehov Beit Ha'Arava, 22  
 Talpiot  
 JERUSALEM

Dear Dr. Chavez,

Mrs. Assia Neuberg has just forwarded for my attention the following of your publications which you have so kindly presented to our Library through the good services of Mr. David Federman:

Hebreo Biblico      (c1981)  
 T. 1 : Texto Programado  
 T. 2 : Ejercicios Programados con  
           Lexico Hebreo-Español

We are most pleased to be the recipients of this book: it will be a welcome addition to our collections which contain five of your earlier works.

A special presentation bookplate will be affixed, in your honour, to each of these volumes, and enclosed herewith is a sample of the bookplate. We thank you very much indeed for your contribution, and for your thoughtfulness and interest.

With best wishes, I am, on behalf of the Jewish National and University Library,

Yours truly,  
*Roberta Markus*  
 Roberta Markus

RM/pe

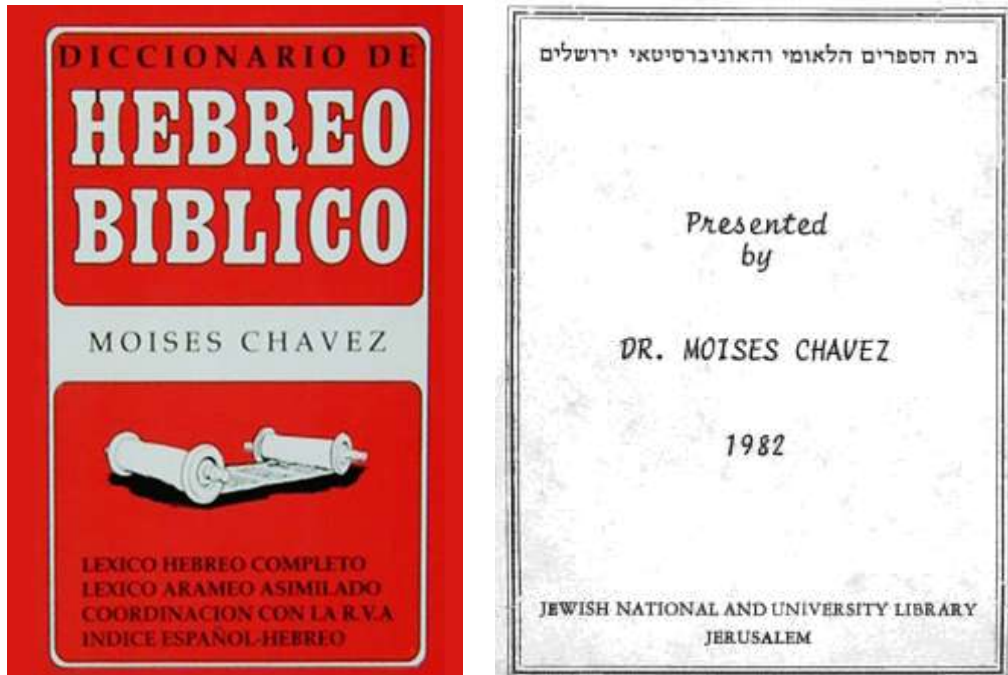
P.S. As a point of information: your "Hebreo Biblico" will be included in one of the forthcoming issues of our Library's bibliographical quarterly, "Kiryat Sefer"; a clipping of the relevant page will be sent to you in due course.

Encl.

cc Mr. David Federman  
 Mrs. Assia Neuberg, Editor  
 "Kiryat Sefer"

Varios años después también hicimos llegar a la Biblioteca Nacional de Israel mi obra, *Diccionario de Hebreo Bíblico*, y recibí otra carta de felicitación de parte de esta importante Institución, con la cual se adjunta un *sticker* que mi *Diccionario de Hebreo Bíblico* llevaría.

Aquí comparto una foto de la cubierta del libro y del *sticker*:



Estos libros fueron una gran novedad en el mundo de habla hispana, que a diferencia del mundo de habla inglesa siempre estuvo a la zaga en lo que a estudios bíblicos y de Israel se refiere.

A fin de no entregar estas obras a editoriales que podrían disponer de los avances tecnológicos adecuados pero que repetirían mi trabajo tipográfico introduciendo errores, yo mismo realicé los *masters* mediante una máquina de escribir IBM de la generación que usaba bolitas para los diversos tipos de letras.

—¡Era de ver a las bolitas cómo se remolineaban coquetamente y se daban vueltas para estampar alegremente su impronta en el papel!

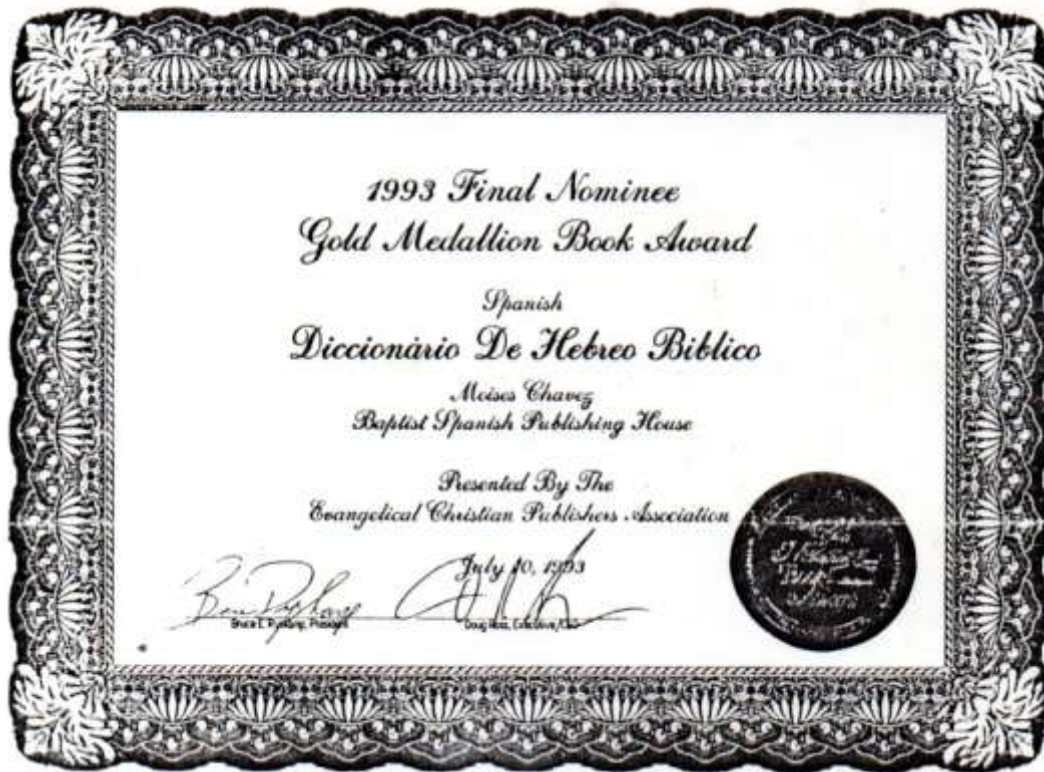
—¿Y los puntitos, doc?

—El *niqud* o vocalización lo realicé a mano, pero ahora la ciencia informática convierte el texto manual en un montaje tipográfico perfecto. ¡Ah, y no te cuento, porque es un secreto, cómo pude producir el texto hebreo, siendo que el hebreo se escribe. . .

—¡Al revés!

—Pero así de complicado que eran las cosas en esos tiempos cuando no había computadoras personales, créeme, Calongo, que era de veras divertido hacer todo esto, conforme a la palabra que dice: “No se gana, ¡¡pero se goza!!”

Este libro salió finalista en 1993 para el Gold Medallion Book Award, en el certamen que patrocinaba la Evangelical Christian Publishers Association de Estados Unidos de América. El diploma, cuyo original se conserva en los archivos de la Editorial Mundo Hispano, dice así:



Estas obras de hebreo causaron gran impacto en el mundo de los estudios científicos, y prueba de ello es que alguna persona o alguna institución, que no conozco, tuvo a bien scanearlas y subirlas al internet de donde las hemos transportado a nuestra página Biblioteca Inteligente [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com).

¡Todáh Rabáh! ¡Muchas gracias!

\* \* \*

Aparte de mi tesis en la Facultad de Arqueología presenté al Profesor Yigal Yadín en mi examen de grado oral, mi *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia* en hebreo, que apareció posteriormente en español, en inglés y en francés, con su respectivo catálogo de las fuentes de las 300 figuritas que la conforman, que impresionó mucho al Profesor Yigael Yadín, que adquirió su formato en hebreo para la Sociedad de Exploración de la Tierra de Israel y sus Antigüedades y para su publicación en la revista *Qadmoniót*.

Mi cheque por ello me fue entregado en. . . ¡en el Bet ha-Nasí, la Casa del Presidente! El Profesor Yadín me había citado allí esa tarde, pocos días antes de mi viaje de

regreso al Perú. Allí me dijo: “*Al tishkaj otánu. ¡Tebaqér etsléinu!*” (“No te olvides de nosotros. ¡Visítanos!”).

Después de esta tabla elaboré otra que la complementa, con montaje de colores: La *Tabla Cronológica de la Biblia*.

A estas dos tablas, mis estudiantes en América Latina conocen con el ingenioso nombre de “Las Dos Tablas de Moisés”.

Al final de este historial intitulado **A DAVID**–לְדָוִד incluyo una vista reducida de ambas tablas (Ver las páginas 16 y 17).

\* \* \*

Así he seguido trabajando en el área editorial, contribuyendo con el mundo de habla hispana que enfoca con cariño los estudios bíblicos con énfasis en las Ciencias Bíblicas que yo absorbí en la Universidad Hebrea de Jerusalem. Mi mayor contribución ha sido la producción de la *Biblia Decodificada*, la *Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA)*, así como mi página web Biblioteca Inteligente [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com) que en toda su dimensión ha sido puesta al alcance del lector de habla hispana.

He aquí la tarjeta de presentación de mi página web, que mi esposa Amandita ha tenido a bien diseñar:

Anverso:



**BIBLIOTECA INTELIGENTE**

[ Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separata Académica | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto ]

**BARRA AZUL DE ENLACES**

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
**PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**

Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace “Inicio” diviértete con “El Changuito de la Biblioteca Inteligente” y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip “Caminando por la Vida”.

Luego ingresa al enlace “Biblioteca Inteligente” y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace “Antologías de Historias Cortas” y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!

¡Caminando por la Vida!

Reverso:



**EL GRAN PBI**  
**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN**  
**EL GRAN PBI**

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Sitrallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

*El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)*  
 NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a [cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com)

\* \* \*

Pero, volviendo a mi obra, *Filosofía de la vida*, que imprimí yo mismo pocos años después de concluir mis estudios en Jerusalem, esta obra tiene especial significación para mí, porque al leerla, una joven boliviana viajó al Perú para conocer al autor y llegó a ser mi amada esposa, Amanda.

Pero yo la escribí con otro objetivo, para dedicársela a mi mentor, el Sr. David Federman, Representante de la Agencia Judía en el Perú, quien hiciera posible mis estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalem, el mismo que introdujo mis libros en la Biblioteca Nacional de Israel.

Esta obra presenta el perfil autobiográfico de vuestro servidor, mi filosofía de la vida, que en muchos aspectos se parece a la de ese hombre admirable que fue David Federman, sea su memoria bendición.

Y cuando digo que esta obra mía dedicada a mi maestro y padre, David Federman, refleja también la filosofía de la vida suya, me refiero a que muchos de los versos de su parte poética derivan de su boca, como los de su primer poema que dice en ritmo de rap:

*DAME UN MUNDO GRANDE*

*Dame un mundo grande,  
no un mundo chiquito;  
un mundo que yo pueda  
llenar con amor.*

*Dame un sorbito  
de religión;  
pero quítale, si puedes,  
su inquisición.*

*Dame un traguito  
de socialismo;  
pero quítale primero  
ese su “ismo”.*

*Dame una copita  
de nacionalismo;  
pero que no rebalse  
y me ensucie el piso.*

*Y lléname de un amor  
que se derrame;  
que llene el mundo mío,  
¡mi mundo grande!*

\* \* \*

En su página dedicatoria he escrito solamente dos palabras, que en hebreo forman una sola: **A DAVID**—לְדָוִד (léase: *Le-David*).

Hay un sentido más profundo, cabalístico, en esta lacónica dedicatoria que es la misma con que empiezan en la Biblia muchos Salmos relacionados con el rey David. Pero al respecto permite que te deje en suspenso. . .

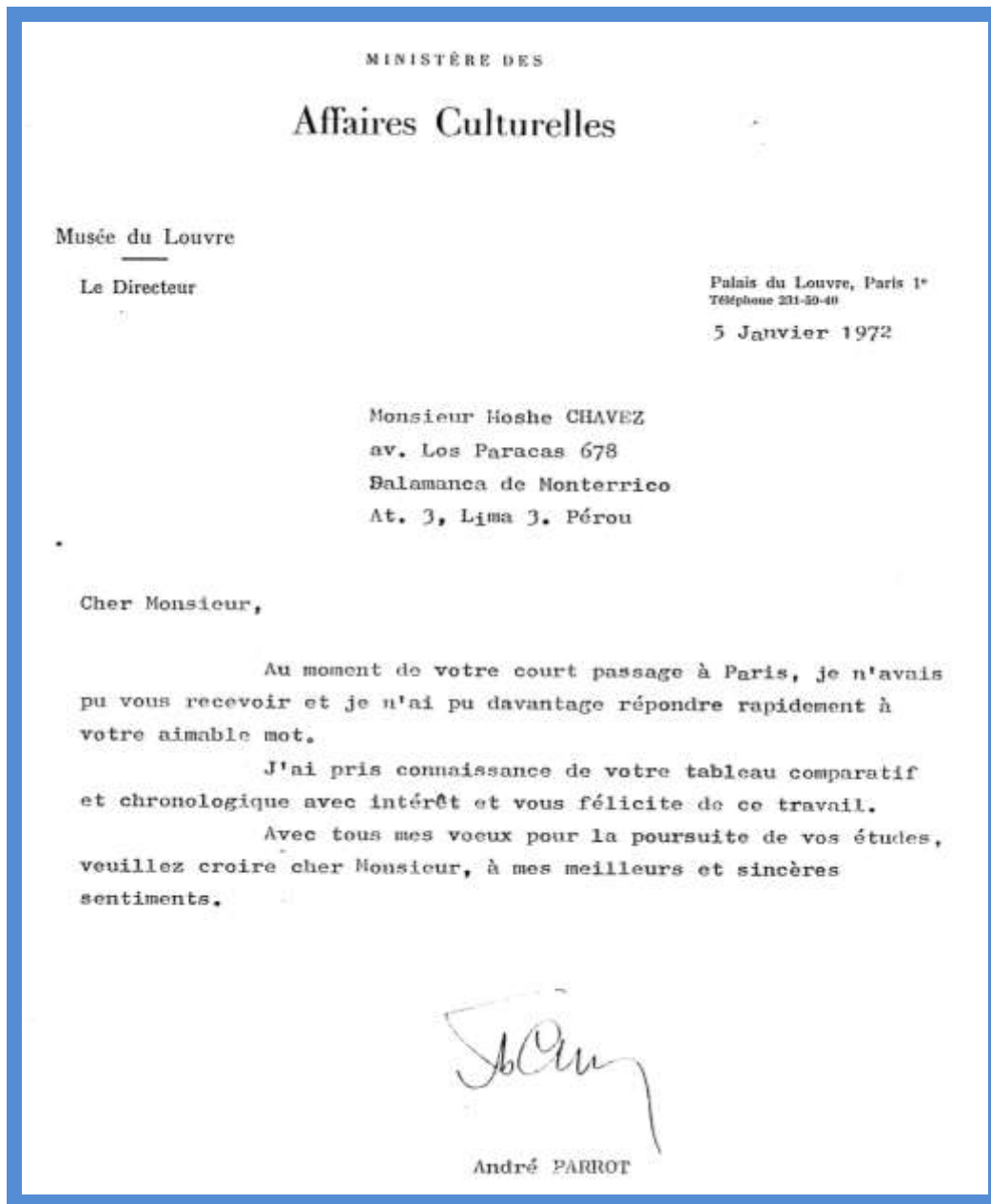
En realidad, no es sólo este libro, *Filosofía de la vida*, que está dedicado a la bendita memoria del Shelíaj David Federman, sino toda mi obra en español que he decidido donar a mi Universidad Hebrea de Jerusalem y a la Biblioteca Nacional de Israel en agradecimiento por todo lo grande que le han dado a mi vida.

[illegible]

**TABLA CRONOLOGICA DE LA BIBLIA**  
POR MOISES CHAVEZ, REVISOR PRINCIPAL DE LA BIBLIA RYA

[illegible]

ESTA TABLA SIGUE LA CRONOLOGÍA DE JOHN BRIGHT Y ESTA, EstrictAMENTE COORDINADA CON NUESTRA TABLA ARQUEOLÓGICA DEL MUNDO DE LA BIBLIA, EL TEXTO DE LA BIBLIA REINA-VALERA ACTUALIZADA (R.V.A.) Y LAS SEPARATAS ACADÉMICAS DE ARQUEOLOGÍA BÍBLICA E HISTORIA DE ISRAEL PUBLICADAS POR EL CENTRO DE ESTUDIOS BÍBLICOS "CASIODORO DE REINA". [ch.molina@gmail.com](mailto:ch.molina@gmail.com)



La carta arriba me fue enviada a Lima por el Dr. André Parrot, Director del Museo de Louvre, respecto de mi Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia, y dice así:

Querido Señor:

En el momento de vuestro corta visita a París yo no pude recibirle y no pude responder rápidamente a vuestra amable nota.

Con interés he adquirido conocimiento de vuestra Tabla comparativa y cronológica y le felicito por este trabajo.

Con todos mis mejores votos por la continuación de vuestros estudios quiera creer, querido señor a mis mejores y sinceros sentimientos. André Parrot

2  
**LA BIBLIA DECODIFICADA**  
**DE MOISES CHAVEZ**



**BIBLIA DECODIFICADA**

—Cierta amigo israelí, guía de turistas en español, nunca cesó de alentarme diciendo que mi *Biblia Decodificada* podría llegar a ser la versión oficial para la edición de los libros de turismo en Tierra Santa, que por ahora vienen usando traducciones españolas algo torpes, por no conocer algo mejor.

—¿A qué se refiere, doc?

—A que en Israel, más que en otras áreas del mundo, los editores de manuales turísticos recurren a citar ediciones arcaicas de la Biblia, o traducciones espontáneas y defectuosas en contraste con todo lo novedoso y bien elaborado que ofrece el moderno Estado de Israel.

—¿Cómo así en Israel? ¿Los israelíes hacen eso?

—Ellos, porque el español no es su lengua madre y no son sensibles a detalles de fonética y buen gusto de nuestro idioma. Y los religiosos cristianos porque están maniatados por lo arcaico y lo caduco.

\* \* \*

—Pero, ¿por eso nomás hay que producir una nueva versión de la Biblia? ¿Por qué una nueva versión, aunque sea una edición *decodificada*, doc? ¿Para tener un nuevo ítem de negocio y jugosas ganancias, haciendo que los turistas compren su Biblia?

—Pues no, excelentísimo Calongo; porque es GRATIS en internet, y porque además ha sido, es y será la edición de la Biblia que nuestros estudiantes de la CBUP tomarán en cuenta en primer lugar en sus estudios académicos de la Palabra de Dios, por no decir que la CBUP es la primera universidad del mundo que tiene su propia edición de la Biblia: La *Biblia Decodificada*. Después de la Universidad Hebrea de Jerusalem, por supuesto.

Pero hay una razón de fondo: La *Biblia Decodificada* es el testimonio de mi devoción por el estudio de la Biblia. No se trata de una “devoción devocional” —la redundancia suena a repetición memorística—. Más bien es la reverencia y respeto por su texto que me ha llevado a estudiarlo en la universidad más importante del mundo, la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Mi móvil no ha sido predominantemente teológico ni científico; ha sido mi sed de Dios:

*Como ansía el venado las corrientes de las aguas,  
así te anhela a ti, oh Dios, el alma mía.  
Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo.*

\* \* \*

Al comienzo de la lista de los libros de la página web Biblioteca Inteligente [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com) aparece un Volumen Introductorio intitulado LA BIBLIA DECODIFICADA que revela por qué he creído conveniente producir esta versión de la Biblia.

Al comienzo el Volumen Introductorio presenta las características de la *Biblia Decodificada*. El resto funciona como un novedoso comentario bíblico que hará que te sientas dichoso de penetrar a tu Biblia en otra dimensión.

En el mismo revelo el gran impulso que ha recibido como proyecto editorial de parte de los profesores y estudiantes de la CBUP. De manera particular expreso mi agradecimiento a la Dra. Gladys Victorio Arribasplata a quien debemos la decisión definitiva de denominar a esta versión de la Biblia, *Biblia Decodificada*.

Y se la llama *Biblia Decodificada*, porque decodifica o desbloquea textos bíblicos que por siglos y milenios, y por diversas causas, han sido inaccesibles a quienes se acercan a la Biblia como que es la Palabra de Dios, de un Dios que, casualmente, revela no tener problemas de comunicación a pesar del paso de los milenios.

La *Biblia Decodificada* es la versión que se aproxima, más que cualquier otra en español y en los otros idiomas de Europa, al original hebreo de la Biblia.

\* \* \*

Durante 17 años en la Santa Sede de la CBUP se desarrolló el concepto de la “decodificación” de los textos bíblicos que han permanecido “codificados” o bloqueados e inaccesibles por siglos y milenios.

Hablando de nosotros, los evangélicos latinoamericanos, uno de los criterios que caracteriza la “tradición de nuestros padres”, es decir, de nuestros misioneros anglosajones en lo que respecta a la traducción bíblica, es la de no tocar, no corregir, no reformular un texto bíblico por el hecho de que es un texto memorizado en la comunidad evangélica aunque haya sido traducido de manera incorrecta por lo cual el texto permanece codificado. ¿Acaso la comunidad evangélica decide en materia de la traducción de la Palabra de Dios?

\* \* \*

El proyecto editorial de la *Biblia Decodificada* antecede en el tiempo al de la *Biblia Reina-Valera Actualizada*, como lo manifiesto en mi obra *Filosofía de la vida*:

*Desde que empecé mis estudios en la Universidad de Brandeis sentí un gran impulso para producir una versión editorial de la Biblia que involucrara los más recientes aportes de la investigación y que apelara más al lector latinoamericano por su concisión, claridad y belleza. Esta versión estaría diseñada especialmente para el lector moderno que requiere informarse del contenido de las Escrituras mediante una lectura fácil y de corrido.*

*Esta me parecía una tarea imposible para un solo hombre. A pesar de ello, comencé por traducir las partes más complejas y difíciles, y me propuse guardar un hermético silencio, dado lo serio y ambicioso de mi cometido. Esta es la versión que finalmente hemos venido a llamar Biblia Decodificada.*

*Dos años había trabajado en esta traducción, entre aliento y desaliento, aprovechando todo lapso interglacial que estimulara mi concentración. Mientras tanto, también en el silencio, el Dr. José T. Poe, director del Departamento de Biblias de la Editorial Mundo Hispano y Casa Bautista de Publicaciones, esbozaba su mayor proyecto editorial: La revisión Mundo Hispano de la versión Reina-Valera de la Biblia, que saldrá a luz en la alborada de 1985, con motivo del octogésimo aniversario de la Casa Bautista de Publicaciones.*

*Consciente de las necesidades del lector latinoamericano, el Dr. Poe había elaborado los tópicos de su proyecto que coincidían con la mayoría de los tópicos del mío. Grata sorpresa se llevó cuando me visitara en Boston en febrero de 1979.*

*Pocos meses después, la decana empresa editorial depositaba en mis manos por intermedio del Dr. Poe, la tarea de Revisor Principal, para realizar la Revisión Base de toda la Biblia.*

\* \* \*

Mi testimonio es confirmado por el testimonio del Dr. José T. Poe, en representación de la Editorial Mundo Hispano. En el ACUERDO que firmamos para trabajar en el proyecto de la Biblia RVA, se escribe lo siguiente:

*Se reconoce que el profesor Chávez proyecta una versión abreviada de la Biblia que al firmar este acuerdo él piensa titular “La Biblia Sepharad”, y queda establecido que, en su proyectada “versión abreviada”, Chávez podrá valerse de los títulos de párrafos o secciones que confeccionará para el manuscrito que presentará a CBP/EMH sin pago ni perjuicio.*

El Dr. Poe vio mis manuscritos de mi *Biblia Decodificada* en Boston, y aunque es inexacto su calificativo de “versión abreviada”, el Dr. Poe tuvo a bien incluir este *Item N° 6* que le pedí que apareciera en nuestro ACUERDO que como Revisor Principal firmé el 19 de junio de 1979, en la ciudad de Boston, Estados Unidos, para los casos que fuera menester.

De este modo queda atestiguado que el proyecto mío ahora denominado, la *Biblia Decodificada* antecede al proyecto de la Editorial Mundo Hispano; se desarrolla de manera simultánea con éste a lo largo de 10 años, y le sucede por casi 30 años hasta su lanzamiento

en la Conferencia de Prensa en Lima, el 17 de febrero del 2018, para la gloria de Dios. Y ahora está a tu alcance en nuestra página web [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com).

Ese gran proyecto bíblico que en sus comienzos era designado como “la revisión Mundo Hispano de la versión Reina-Valera de la Biblia” es ahora la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA). Y esa versión mía que a lo largo de su elaboración fue designada *Biblia Sepharad* es la *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

Sobre la base del material elaborado en Israel entre los años 1968-1973 cuando yo era estudiante en la Universidad Hebrea; en Estados Unidos entre los años 1976-79 cuando era estudiante de la Universidad de Brandeis; entre los años 1980-1989 de labor simultánea con la producción de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA); y en los años siguientes hasta el 2018 se desarrolló el texto de la *Biblia Decodificada* en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) y en la California Biblical University of Peru (CBUP), en la interacción de profesores y alumnos. ¡Y ahora, la CBUP-VIRTUAL, viene a ser la única universidad de habla hispana en el mundo que tiene su propia versión de la Biblia: La *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

La característica más resaltante de la *Biblia Decodificada* es la escritura del Nombre de Dios, el Tetragrámaton Sagrado יהוה como YHVH. Esta es una decisión realmente revolucionaria en la historia de las traducciones de la Biblia Hebrea.

No ampliamos al respecto aquí porque el lector encontrará lo que espera saber en la historia corta sobre el Tetragrámaton Sagrado, en el presente volumen.

Asimismo, especial atención se da en la *Biblia Decodificada* a la ortografía de la onomástica y de la toponimia, los nombres de personas y lugares, que más que otro factor ha contribuido a hacer de la Biblia en español un libro tan poco hebreo, y tan católico o protestante.

La formulación del nombre de la capital de Israel en español ha tenido una trayectoria plena de confusión, tanto en la sílaba con que empieza, como en su sílaba de en medio y en su sílaba final. Pero sin ir al extremo de su exacta representación fonética hebrea, diremos que bien estábamos con Jerusalem en la Biblia Reina-Valera de 1909, hasta que la Academia de la Lengua metió la cuchara y cambió su grafía a “Jerusalén”.

La sílaba inicial, que en hebreo es “Ye”, la heredamos como “Je”, porque en tiempos antiguos la “J” tenía valor fonético de “Y”. Las pautas de la castellanización nos impiden modificar este uso arcaico de la “J” en nombres hebreos muy difundidos.

Pero sigue la sílaba intermedia “sa” que en hebreo es propiamente “sha”, porque forma parte de *shalom*, palabra incluida en esta hermosa toponimia. Seamos generosos con los españoles y con nuestra madre patria España, y aceptémosle esta su pronunciación infantil de “sa” en lugar de “sha”.

Pero no nos dobleguemos a su absurda formulación de la sílaba final como “lén”.

\* \* \*

Poco o nada hemos podido hacer ante la campante aberración española de convertir sin son ni ton la tercera letra radical hebrea, *mem* (מ), que es la “M”, en “N”. Ya se ha cambiado JERUSALEM por Jerusalén, ADAM por Adán, EFRAIM por Efraín, SUMEM por Sunén, NAIM por Naín, HAREM por harén, ABRAHAM por Abrahán. Y ahora, para consumir su estúpida “normalización”, quieren cambiar SHALOM por *salón*. ¡Chesu! ¡Pero en la Santa Sede de la CBUP no se lo vamos a permitir a esta tira de tarados!

Los estudios de los sabios del CEBCAR explican que se trata de una aberración, no de una deficiencia genética que afecta sus cuerdas vocales, y menos alguna afección cerebral genética típicamente española. Pero me marca choro cuando esta decisión impuesta por lingüistas ignorantes de la Biblia Hebrea afecta la etimología, el midrash, la hermenéutica y la misma elaboración teológica.

Los materiales publicados por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR vienen haciendo denodados esfuerzos por corregir esta aberración de la Real Academia Española y formulan el nombre de la capital de Israel como “Jerusalem”, y así aparece escrita esta toponimia en la *Biblia Decodificada*, aunque mi secretaria, la Srta. Compu, me pare corrigiendo mis “errores de ortografía”. ¡Qué sabe el burro de alfajores!

\* \* \*

Veamos ahora unos ejemplos de decodificación de la *Biblia Decodificada*:

En Proverbios 14:33 la *Biblia Decodificada* sigue la formulación de la Septuaginta y de la Peshita y traduce: “*En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero NO es conocida en medio de los necios.*”

Esta formulación honra la ética sapiencial bíblica. Pero el Texto Masorético omite la palabra NO y formula: “En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero es conocida en medio de los necios.”

La opción decodificadora en la traducción evita recurrir a circunloquios, produciendo formulaciones controversiales y recargadas de palabras introducidas para sustentar a toda costa el Texto Masorético, como ha sido la práctica de los traductores de la Biblia a través de las generaciones. Por ejemplo, The Holy Scriptures According to the Masoretic Text traduce: “*In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; but in the inward part of fools it maketh itself known.*”

\* \* \*

Ceñirse de manera dogmática al Texto Masorético no es aconsejable en el campo académico, como lo ilustra el texto de Ezequiel 34: 16 donde YHVH dice de sus ovejas humanas según la Biblia Reina-Valera de 1995: “PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!”

En este texto de Ezequiel observamos que se ha producido una confusión en los caracteres hebreos del Texto Consonántico-Masorético, debido a su gran parecido. Dice אֲשַׁמִּיד, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos” —me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético—, tienen el texto correcto: אֲשַׁמִּיר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la *vav*, al comienzo de la última frase no es adversativa (pero), sino copulativa (y), como lo tienen la

*Biblia Decodificada* y la RVA: “Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ” —quizás porque en ellas fija su vista el lobo, más que en las ovejas anoréxicas—.

La confusión de letras se puede corregir fácilmente gracias a dos manuscritos hebreos y a tres versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín.

Llama la atención que los Masoretas no hayan incluido aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida, “guardaré”.

Este ejemplo debería ampliar nuestro concepto de “texto consonántico”. Para la Crítica Textual, el Texto Consonántico es el que subyace en el Texto Masorético; pero en nuestro criterio incluye la suma de todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Una exposición más detallada de este texto ha dado origen a mi historia corta, “Yo las prefiero gorditas”, que incluimos en la antología del presente volumen.

\* \* \*

Salmo 29:2 se ha traducido en la tradición de Reina y Valera: “Adorad a Jehovah en la hermosura de la santidad.” Hermosa formulación ésta de “la hermosura de la santidad”, pero muy abstracta para la mentalidad hebrea. Esta formulación jamás ha sido tocada so pretexto de que se trata de un “texto memorizado”, no obstante que el texto hebreo es clarísimo.

La Biblia RVA incluye una nota de pie de página que dice, “otra traducción: Adorad a Jehovah con vestiduras sagradas”. Esta nota muestra que la exégesis aún no ha tocado suelo; porque en el contexto literario no hay sustento para el concepto de “vestiduras”, que de haberlo, limitaría el contenido de este salmo sólo a sacerdotes y a vestiduras sacerdotales.

En la *Biblia Decodificada*, que no está maniatada por la práctica evangélica de la memorización de textos bíblicos, sí hemos podido reformular este texto para luego decodificar su contexto en dicho salmo, como lo mostramos a continuación.

\* \* \*

El texto hebreo dice simple y llanamente, “postraos ante YHVH en el esplendor del santuario” (hebreo: *hishtahavú la-YHVH be-hadrát qódes*).

El contexto de este Salmo ayuda a traducir esta expresión. Se trata de un salmo escrito para la celebración de la fiesta de Sukót (la fiesta de las Cabañas o Tabernáculos) considerada como la ocasión en que YHVH se sienta en su trono como Rey de la naturaleza y del año agrario, porque se refiere a las características del comienzo del otoño en Israel, con la diferencia de que el poeta escucha en los truenos, no un simple fenómeno meteorológico, sino “la voz de YHVH”.

El pueblo, sediento de lluvias, de agua, está congregado en un lugar de culto o en los atrios del templo en Jerusalem, y en un momento del culto el salmista lo convoca a postrarse ante YHVH que se manifiesta en la naturaleza.

La palabra hebrea, *qódes*, es una de las palabras con que el texto hebreo se refiere al templo en Jerusalem. Los árabes, los palestinos, han considerado este sentido locativo de la palabra, extendiéndolo a toda la ciudad de Jerusalem, a la cual llaman *El-Quds* (hebreo: el *Qódes*), “el Santuario”, porque esta ciudad alberga el mayor santuario de Dios.

El texto del versículo 9 lo aclara todo, al decir: “Y en su templo todos los suyos proclaman su gloria”, es decir, su pueblo responde a la convocatoria del salmista. Y se utiliza la palabra *heijal*, “templo”, como sinónimo de *qódes*.

“En el esplendor de su santuario” significa “en su santuario lleno de esplendor”. Así de simple.

\* \* \*

Hablando de exactitud en la traducción hay dos factores ineludibles: La exégesis y la formulación normalizada. Sin estas dos cosas la traducción bíblica resulta floja y no válida para la investigación científica.

La Biblia Reina-Valera de 1995 traduce sin base exegética el texto de 2 Reyes 11:4 y traduce la palabra *kari* como “capitanes”.

La RVA tiene la base exegética correcta pero castellaniza la palabra *kari* como “careos”. Esto sugiere la idea de “carearse” o de ser “careados”, si es que no nos desviamos demasiado en la eiségesis hasta pensar que eran un batallón de gente que sufría de caries.

Sobre una exégesis adecuada la *Biblia Decodificada* traduce *kari* como *kereteos*:

*Al séptimo año, Yehoyada trajo a los jefes de centenas de los kereteos y de los de la escolta real, los llevó con él a la casa de YHVH. E hizo con ellos un convenio; les hizo prestar juramento en la casa de YHVH y les mostró al hijo del rey.*

La palabra *kari* es una forma corta de “kereteos”, que eran la guardia personal del rey de Judá desde los tiempos de David. Y son llamados kereteos porque eran filisteos mercenarios cuyo origen era Creta.

El uso de la forma corta *kari* se parece a la palabra “migra”. Los mexicanos llaman con este diminutivo de cariño a la Policía de Inmigración de Estados Unidos.

\* \* \*

En el mismo texto la Biblia de 1995 traduce *razim* como “gente de la guardia”, cuando literalmente se traduce “corredores” o “los que corren” delante del carro del rey, es decir se trata de la escolta real.

Dos errores de traducción en un solo versículo revela el trabajo deficiente de quienes participaron en la producción de la Reina-Valera de 1995, que a causa de su opción por la equivalencia dinámica, duplica innecesariamente *la Biblia Dios Habla Hoy*.

\* \* \*

Un ejemplo de opciones de traducción entre las cuales se ha de escoger una que nos parece mejor es Eclesiastés 1:14, la misma de la tradición Reina-Valera: “He observado todas las obras que se hacen debajo del Sol, y he aquí que todo es vanidad y aflicción de espíritu.”

Esta opción deriva de la Vulgata latina que traduce *afflictio spiritus*, “aflicción de espíritu”, porque ve en la primera palabra, *reút*, la raíz nominal hebrea, *ra*, que significa, no exactamente “aflicción”, sino “mal”, digamos, “mal de espíritu”. Esta opción tiene sustento en Eclesiastés 1:18 que dice: “Porque en la mucha sabiduría hay mucha frustración, y quien

añade conocimiento añade dolor” —que es otra manera de decir “aflicción”—. La tesis de fondo es que el más sabio es más sensible al dolor y a la aflicción.

Otra interpretación válida no ve la raíz nominal *ra* en la palabra *reút*. La Septuaginta, por ejemplo, tiene *proéresis pnévmatos*, que puede traducirse tanto como “extravío del espíritu” o como “extravío tras el viento”.

Esta interpretación es preferida por los traductores modernos, como lo evidencia la versión popular *Dios Habla Hoy*, que traduce: “Todo lo que se hace en este mundo es vana ilusión; es querer atrapar el viento.”

La versión de la Jewish Publication Society of America traduce “a striving after wind”. Es que “vanidad” e “ir tras el viento”, guardan cierto paralelismo conceptual, porque “ir tras el viento” o “intentar atrapar el viento” es un afán que puede graficar el concepto de “vanidad”, un afán que no conduce a nada.

\* \* \*

¿Y qué en cuanto al cociente de literalidad de la *Biblia Decodificada*?

Hablando de literalidad un caso muy interesante encontramos en el Salmo 26:2 que dice: “Exámíname, oh YHVH, y pruébame. Purifica mis riñones y mi corazón.”

En la Biblia RVA la palabra “riñones” se la ha traducido como “conciencia”. Pero no traduce la palabra “corazón”, ofreciéndonos una traducción híbrida, a medias.

La *Biblia Decodificada*, por su parte considera que ambos, el corazón y los riñones, son órganos con funciones no sólo físicas, sino también psicológicas y espirituales que debemos considerar partiendo de los postulados de la antropología bíblica.

Al fin de cuentas, ¿qué significaba la palabra “riñones” para la antropología bíblica, que representa una fase antigua del conocimiento de la anatomía humana? ¿Acaso asociaron los antiguos los riñones con la vejiga y la orina, en el sentido de que la orina, que representa el resultado de la purificación del organismo, tiene que ver con la función de los riñones?

No podemos saber mucho al respecto; pero sí podríamos decir que antiguamente se dieron cuenta que la orina es un indicador del estado de la salud, una especie de “conciencia” médica interna.

La *Biblia Decodificada*, prefiere recurrir a la “hiper literalidad”, conservando de este modo el carácter documental de la Biblia Hebrea como literatura científica antigua. El resto dejémoslo a los biólogos y a los teólogos y comentaristas bíblicos.

\* \* \*

La literalidad es apreciada excesivamente por los traductores de todos los tiempos, y la *Biblia Decodificada* es “moderadamente literal”, como la Biblia RVA. Pero, modestia aparte, es la más literal que la misma RVA y todas las versiones que existen en español.

Es cierto también que es necesario recurrir a la equivalencia dinámica en algunos rarísimos casos en que el sentido del texto debe ser rescatado o resaltado, en desmedro de la literalidad. Pero un lector que es, además de inteligente, capacitado en la literatura bíblica, ¡no me vengas con el argumento de que no va a entender ciertas cosas que son, por lo demás, evidentes!

El problema de algunos traductores de la Biblia es que presuponen que la traducción ha de ser hecha para gente que no piensa, que no entiende, que no lee. Esto, a su vez,

conduce a algo que sí es realmente grave: Poco a poco un texto que se aparta de las características lexicográficas de la literatura bíblica como cuando se cambió la palabra “sábado” por “día de reposo” en la Biblia Reina-Valera de 1960.

\* \* \*

A veces se requiere transcribir ciertos términos y no traducirlos. En la *Biblia Decodificada* se prefiere usar los términos hebreos para algunas palabras relacionadas con la cultura material de Israel, especialmente en el aspecto cúltico y ceremonial.

Al hacer esto, en lugar de intentar traducir dichos términos, rescatamos aspectos importantes como por ejemplo, cuando incluimos en el texto de la *Biblia Decodificada* la palabra *menoráh* que generalmente se ha traducido como “candelabro” o “candelero”, relativizando la descripción que se hace de la Menoráh en los registros bíblicos y su significado en la vida de Israel. ¡Imagínate reducirlo a una especie de platillo sobre el cual se coloca una vela, que es la idea que da la palabra “candelero”!

Se trata del árbol de la vida, que es un árbol iluminado por sus frutos que simbolizan la santidad del pueblo de Dios. Por eso preferimos transcribir esta palabra hebrea.

Lo mismo hacemos con la palabra *shofar*; simplemente la transcribimos. En la Biblia RVA se la traduce como “corneta”, díjame porque traducirla como “cuerno” podría dar la idea de que se está hablando de los “cornudos” y de los “pisaus”.

\* \* \*

Otro caso similar es la opción por la palabra “shéquel” en la *Biblia Decodificada* que ha sido expuesto en nuestra historia corta, “El Shequel y la *Biblia Decodificada*”, incluida en el presente volumen.

“Shéquel”, originalmente significa “peso”, como muchas unidades monetarias incluso modernas. El hecho alude a que antiguamente, cuando no había la moneda, ni metálica ni en papel, la materia de intercambio, la plata, era “pesada” en balanza, en lugar de ser “contada”.

La palabra hebrea *shéquel*, desde tiempos antiguos los traductores de la Biblia al español la castellanizaron como “siclo”, palabra que comunica otras ideas que las que acabamos de exponer, porque el lector común y corriente de la Biblia podría pensar en “ciclos” o en “siglos”.

Ahora que en el Israel moderno ha sido rescatado el shéquel como unidad monetaria, dejando atrás la designación turca de “lira”, ¿por qué no hablar en la *Biblia Decodificada* de shéquel o de shéquels?

Un LEXICO al final del volumen introductorio LA BIBLIA DECODIFICADA incluye términos que no han sido traducidos ni castellanizados, y que han hecho su ingreso al texto de la *Biblia Decodificada* con su mera transcripción fonética del hebreo —términos como *Shéquel*, *Toráh*, *Shabat*, *menoráh*, *shofar*, etc.—

\* \* \*

Las opciones editoriales de la *Biblia Decodificada* suman miles, tomando en cuenta su repetición y su normalización o formulación consistente. Y sus lectores han de verse agradecidos a los estudiantes de la California Biblical University of Peru (CBUP) que han sido los que más contribuciones han hecho a la elaboración de su texto.

Sin embargo, la *Biblia Decodificada* no pretende ser superior. No hay vuelta que dar: Si el hombre quiere tener acceso a la Biblia Hebrea en español para su plena satisfacción deberá tener el texto hebreo abierto en todo momento. Porque ninguna traducción al español o a cualquier otro idioma es perfecta, incluida la *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

En cuanto a la numeración de capítulos y versículos en la *Biblia Decodificada* hemos seguido la pauta generalizada en las versiones españolas de la Biblia. Los lugares del texto donde hay diferencia de numeración con la Biblia Hebrea pueden ser indicados en notas de pie de página. Esto acusa al objetivo de la *Biblia Decodificada*, que no es sólo inspirar al lector judío de habla hispana sino también a la multitud de lectores gentiles, que también necesitan de la bendición de la Palabra de Dios.

En 1 Crónicas 6:1, tanto en la *Biblia Decodificada* como en todas las Biblias traducidas del hebreo, la numeración de los versículos de las Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas y otras empresas cristianas es diferente del Texto Masorético, que sigue con la numeración del capítulo 5, de modo que el versículo 6:1 en el Texto Masorético es el 5:27 y así sucesivamente hasta el versículo 6:15. Así, el versículo 6:16 en el Texto Masorético es el 6:1.

\* \* \*

La *Biblia Decodificada* tiene una vinculación genética con la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) porque la RVA se basa en el texto de la *Biblia Decodificada* que fue implementándose de manera simultánea a lo largo de diez años que duró el proceso editorial de la RVA. Por esta razón genética —el editor de la *Biblia Decodificada* es el Revisor Principal de la RVA— la *Biblia Decodificada* no incluye notas de pie de página en su edición virtual; la Biblia RVA la complementa en este particular.

Esto no quiere decir que en el futuro, cuando se la publique en papel, la *Biblia Decodificada* no incluya las notas necesarias o que sean incluidas en un volumen adjunto basado en la actual Introducción.

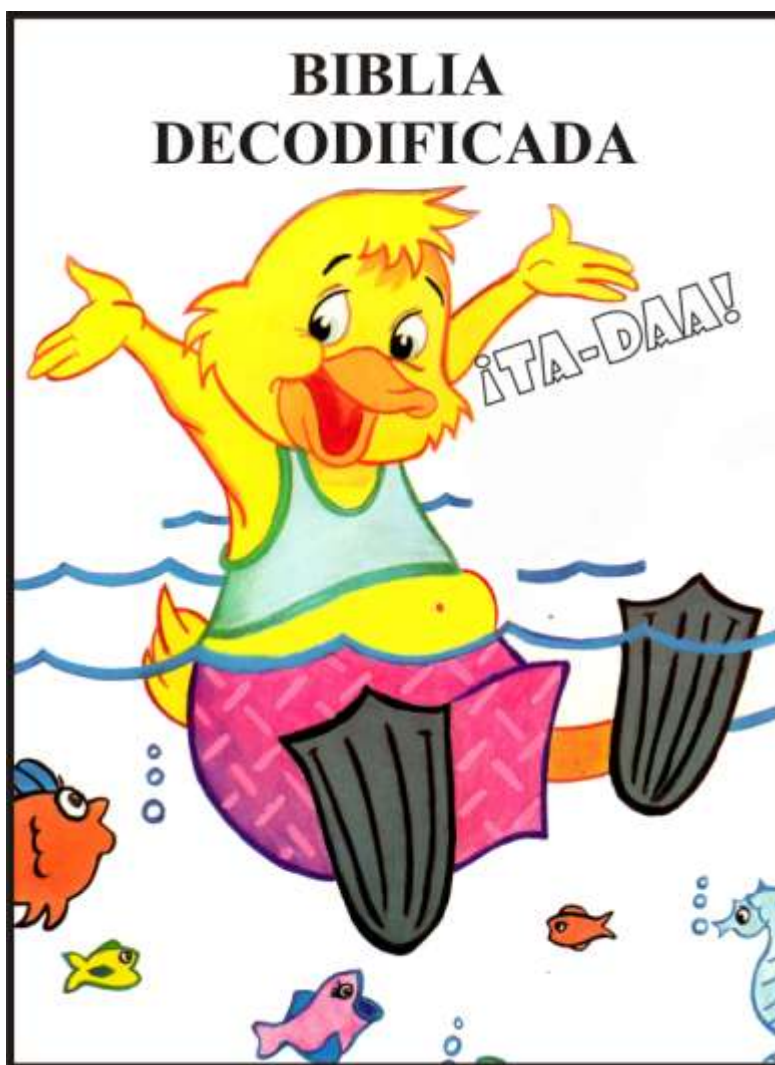
\* \* \*

Al final del volumen introductorio de la página web, LA BIBLIOTECA INTELIGENTE se incluye una selección de historias cortas relacionadas con la *Biblia Decodificada*. Dichas historias combinan enseñanza bíblica y humor, por el mismo hecho de que nuestra versión de la Biblia ha sido enriquecida en el aula de la CBUP con la exploración del lado “amable” de Dios, su sentido de humor que ha sido empañado por los religiosos de todos tipos y calibres.

Una manera motivadora de penetrar al vasto contenido del volumen introductorio de la *Biblia Decodificada* es leyendo de antemano estas historias cortas, para luego volver a

leer el volumen desde el comienzo. Pero más provecho obtendrá el lector examinando el mensaje de fondo del volumen introductorio DECODIFICACION EN ACCION, que en toda su integridad incluye amenas historias cortas relacionadas con la Decodificación Bíblica.

¡Seas bienvenido al apasionante estudio bíblico a partir de la *Biblia Decodificada*!



3  
**MI JATSI GUEMER  
 DE HISTORIA DE ISRAEL**



**VISION PROFETICA ACERCA DE ISRAEL**  
**El fondo del gráfico es del color del suelo de Israel**  
**El tronco añejo representa la historia de Israel**  
**El rebrote es el Estado de Israel**

El sueño de mi adolescencia era estudiar la arqueología de Israel relativa al Período Bíblico en el mismo lugar de los hechos: En Israel, y en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Así fue como me fui capacitando en el estudio del hebreo, porque mis estudios en la Universidad Hebrea serían en hebreo, por supuesto.

Estudié solo, sin ningún maestro. Mi primer libro de hebreo tenía por título, *Ivrít bitmunót* (*Hebreo mediante cuadritos*); lo conseguí en la cachina, por un sol.

Proseguí con toda la serie de *Elef Milim*, por el Profesor Aharón Rozen, que adquirí en la librería del Colegio León Pinelo, el colegio de la comunidad judía en Lima. ¡Qué emoción fue conocer personalmente a su autor, cuando fue mi profesor en la Mejináh, en la Universidad Hebrea!

Mi buen amigo David Kiperstok, que también venía aprendiendo hebreo como autodidacta para emigrar a Israel, tenía la gentileza de pasarme sus periódicos *La-Matjíl* que iba descartando, periódicos para lectores principiantes que requerían de *niqud*, es decir, de los signos de las vocales.

Estos materiales eran un gran tesoro para mí, y a ellos se sumaron otros más hasta formar una pequeña biblioteca hebrea, entre los que destacaba en toda su gloria el TANAJ o Biblia Hebrea.

\* \* \*

Mi método de aprendizaje era el inductivo, el método de Sócrates, al que llamó él o llamaron sus discípulos, *Mayéutica*, o método para hacerles parir a los bien machos; hacerles parir ideas e información, por supuesto.

Cuando pisé por primera vez el suelo de Israel en agosto de 1967, pocos días después de la Guerra de los Seis Días, yo ya sabía hebreo, y después de un mes en el *Ulpán ha-Qáyits* o Academia de Verano de la Universidad Hebrea, pasé mi entrevista personal para ser admitido en el primer año en la Facultad de Arqueología. Entonces yo tenía 20 años.

Uno de los profesores que me entrevistó fue el Dr. Najman Avigad, sea su memoria bendición. El fue también uno de mis profesores en la Facultad.

\* \* \*

Pero me encontré con algo inesperado: En aquel tiempo, no sé si ahora también, se acostumbraba la modalidad del estudio *du-juguí* (de dos especialidades interrelacionadas) para obtener el Primer Título Académico o Bachelor of Arts (BA).

Una de mis especialidades sería Arqueología de Israel, y la segunda, por consejo del Dr. Najman Avigad y de los otros profesores sería Historia de Israel, porque ambas especialidades se complementarían en lo que respecta con el Período Bíblico.

Hasta allí todo iba a pedir de boca, y en ambos programas académicos haría un buen trabajo, hasta que llegó el día de los exámenes de grado, después de haber escrito y presentado las respectivas monografías o *referats* y las *avodót seminarionim* o tesis de grado.

Pasé brillantemente mis exámenes escritos de la especialidad de Arqueología de Israel. Y para el examen oral me preparé diseñando mi *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*, que impresionó mucho al Profesor Yigael Yadin, que adquirió su formato en hebreo para la Sociedad de Exploración de la Tierra de Israel y sus Antigüedades. Mi cheque por ello me fue entregado en. . . ¡en el Bet ha-Nasí, la Casa del Presidente! El Profesor Yadin me había citado allí esa tarde, pocos días antes de mi viaje de regreso al Perú. Allí me dijo: “*Al tishkáj otánu. ¡Tebaqér etsléinu!*” (“No te olvides de nosotros. ¡Visítanos!”).

\* \* \*

Me había preparado fuertemente para ese examen de grado y pude desempeñarme bien en la exposición del tema de mi tesis de grado intitulada, *Itúr ha-querámikah ha-meqomít mitqufát ha-Bronza ha.Meujéret* (La decoración de la cerámica local del Período del Bronce Superior).

El Profesor Yigael Yadin, que dirigía la sesión en la sala del museo de la Facultad de Arqueología en Guivat Ram, me presentó ante los profesores y estudiantes diciendo: “Y ahora vamos a escuchar la exposición de un estudiante peruano que ha escrito una tesis para el Primer Título que más parece una tesis doctoral.”

Me gradué en la especialidad de Arqueología de Israel con la nota de 80, que no era poca cosa teniendo en cuenta de que las cosas se hicieron en hebreo, al cabo de tres años de estudio en Israel, que me dieron más conocimientos de la Biblia de los que hubiera conseguido en treinta años en Inglaterra o Estados Unidos.

\* \* \*

Igualmente, cumplí con todos los requisitos en la especialidad de Historia de Israel, donde abarqué los períodos del Primer y Segundo Templo (el Período Bíblico y el período que le sigue hasta la destrucción del Templo y el final del primer siglo).

Había aprobado todos los exámenes y presentado mi respectiva tesis de grado, con el título de, *Maaváq hatsdoquím vehaprushím* (El conflicto de los Saduceos y los Fariseos).

Pero para poder graduarme me faltaba un examen llamado *jatsí guémer* o “medio grado”, que abarcaba todos los períodos de la historia de Israel hasta el presente, concretamente hablando, hasta la Guerra de los Seis Días —todos los períodos que no eran de mi especialidad y que no estudié en la facultad—. ¡Pucha! ¡La historia de Israel a lo largo de dos mil años y... en todo el mundo!

Este bendito *jatsí guémer* era el cuco de todos los estudiantes que estaban en mi situación, incluidos los estudiantes israelíes, que no tendrían problema en cubrir con celeridad toda la literatura pertinente en hebreo.

¡Pero yo pobre! ¿Qué hacer?

\* \* \*

En mi desesperación fui a un colegio de secundaria en Jerusalem y busqué hablar con algún profesor del curso de Historia de Israel, que me dijera cuáles eran los libros de historia que cubrían todos los períodos para el estudio de los muchachos de Israel.

El profesor me mostró una serie de seis volúmenes que contenían todo lo que los estudiantes de secundaria tenían que estudiar.

Los volúmenes estaban elaborados con objetivo didáctico y con un estilo literario muy motivador. Tenían por título, *Toldot Israel* (Historia de Israel), y sus autores eran Baruj Avivi y Natán Persky.

Cada volumen, debidamente empastado, tenía en su cubierta un solo diseño que representa la visión de los Profetas acerca de Israel: El fondo es del color del suelo de Israel. El tronco añejo y maltratado a manera de cepa representa al pueblo de Israel. Y el rebrote con sus tiernas hojitas de color verde es el Estado de Israel que ha renacido en nuestra generación, conforme a la visión de los profetas bíblicos.

Los tomé en mis manos, los examiné y grande fue mi alegría al ver que estos volúmenes tenían *niqud malé*, es decir, contaban con un completo y exacto sistema de vocalización.

Le agradecí, y con profunda emoción y alegría me dirigí al centro de la ciudad y adquirí toda la serie en una librería. Y comencé a leer el primer volumen con la ayuda de mi diccionario *Hebreo-Español* recientemente lanzado por la Editorial Achiasaf Ltda. y editado por Arié Comey y Dov Yardén.

\* \* \*

Volví a casa radiante de alegría; quiero decir, a la casa del Sr. David Federman, mi tutor, quien fuera Shelíaj de la Agencia Judía en los países de Ecuador, Perú y Bolivia, después de haber servido al Estado de Israel en Argentina, donde se casó con la poetisa Reina Schvetz. Yo pasaba con ellos los fines de semana, empezando con la cena festiva de *érev Shabat* y terminando con el ritual de la salida del Shabat o *motsaéi Shabat*.

Ese día los esposos Federman tenían una importante visita: El Sr. Eliahu Kehati, Director (o Supervisor Pedagógico) del Colegio “León Pinelo”, de Lima, Perú, había venido a Jerusalem por asuntos vinculados con el *Misrad ha-Jinuj* (Ministerio de Educación), y antes de volver a Lima fue a despedirse de los Federman.

Entonces me conoció y me encontró rebosante de alegría por haber podido adquirir mi serie de *Toldót Israel*, que llevaba en mi mano. El sabía de mí por algunas referencias, además del testimonio de los esposos Federman, y se alegró aún más al enterarse de que me encontraba a punto de graduarme en la especialidad de Historia de Israel en la Universidad Hebrea.

El me dijo: “Cuando vuelvas al Perú, búscame en el Colegio. Tú vas a ser uno de nuestros profesores de Historia Judía en el Colegio León Pinelo.”

\* \* \*

Mi avance en el estudio de la serie de libros era lento, aunque muy motivador. Todos mis otros estudios de la especialidad estaban concluidos, y faltaba lo que a la larga era lo más difícil para mí, por no decir, algo imposible.

Los recursos se me agotaron. Extrañaba mucho a mi familia, de modo que volví al Perú sin graduarme, y busqué al Sr. Kejati en el Colegio León Pinelo. Y si diciendo, tuve trabajo de inmediato como profesor de Historia Judía, compartiendo la responsabilidad de los cursos con el rabí de la ciudad de Lima.

Mi serie de *Toldót Israel* me sirvió mucho, y aquel año que trabajé en el colegio es uno de los recuerdos más gratos de mi vida. Sobre todo, porque fue allí que se me ocurrió la idea del siglo: Traducir toda la serie al español, para así capacitarme y volver a Israel para aprobar mi *jatsí guémer*, mi examen “de medio grado”, y de este modo graduarme también en la especialidad de Historia de Israel y recibir mi diploma de Primer Título Académico.

Simplemente, yo no podía, por causa del *jatsí guémer*, echar a perder mi título académico de la Universidad Hebrea de Jerusalem, la universidad más importante del planeta. La mejor manera de capacitarme para ese examen, el Jatsí Guémer, era traduciendo toda la serie de *Toldót Israel* al español. Se me metió la idea a la cabeza de que si los profesores de la Universidad Hebrea veían toda la serie de libros de Historia de Israel traducidos al español por este servidor, decidirían que eso equivalía a haber aprobado el

Jatsí Guémer. Esta idea era un incentivo, pero no podía evitar mis pesadillas por no haber podido graduarme al final de mis estudios. Para empezar, Israel está tan lejos. . . Aunque un poco más cerca que la Luna.

\* \* \*

Los preparativos para mis clases con los estudiantes del León Pinelo significaron para mí parte de la preparación para mi *jatsí guémer*. Empecé por traducir al español el volumen que cubría el período que me tocaba enseñar a los muchachos y las chicas del Colegio. Y por tratarse de materiales de los colegios del Estado de Israel y también de la Diáspora, yo tuve buen desenvolvimiento como especialista en este campo académico. El Sr. Kehati, Director del Colegio estaba encantado con mi labor; igualmente el rabí con quien yo compartía la labor docente.

Ciertamente, traducir al español toda la serie me haría ganador por partida triple:

1. En primer lugar, yo profundizaría mis conocimientos de hebreo. El trabajo de traducir toda la serie con *niqud* o vocalización masorética me capacitaría para leer literatura hebrea sin *niqud*, sin los signos de las vocales, puro texto consonántico. Y eso era lo que más me gustaba, la literatura hebrea, empezando con los pequeños libros de historias cortas de la Serie *Guésher*, publicada con *niqud* por el Departamento de Educación y Cultura en la Goláh de la Organización Sionista Mundial. Conocí la serie en la Mejináh o Preparatoria de la Universidad Hebrea para los estudiantes provenientes del exterior, y quedé encantado con su estilo y su contenido, tanto que yo también empecé a escribir mis propias historias cortas en español imitando su hermoso estilo. ¡Jamás habría imaginado que yo llegaría a escribir 1.500 historias cortas para mi página web, Biblioteca Inteligente.

2. En segundo lugar, podría pasar a duras penas el examen del *Jatsí Guémer* de Historia de Israel, que era la penosa montaña que se interponía en mi camino. Así podría graduarme con el Primer Título universitario, para en el futuro continuar con el Segundo Título o Master, y quién sabe si llegar más alto aún, al Doctorado.

3. En tercer lugar, tras graduarme en la Universidad Hebrea de Jerusalem podría volver al Colegio León Pinelo, donde tenía trabajo asegurado, y donde me habían demostrado tanto cariño.

\* \* \*

Fue así que viajé de nuevo a Israel y visité mi Universidad Hebrea, dispuesto a pasar mi *jatsí guémer* en Historia de Israel. Llegué un día antes de que estallara la Guerra de Yom Kipur en 1973; pero no me echas a mí la culpa.

Yo sabía que por ser estudiante del exterior podría solicitar que mi examen fuera oral. Y existía, además, un recurso que me había resultado muy provechoso en el pasado: Si me aplazaban en *Moéd Alef*, daba examen en *Moéd Bet* e incluso en *Moéd Guímel*, junto con los soldados que volvían de Miluím, el servicio de Reserva en el Ejército de Israel. Además, en Israel los profesores te ayudan; ellos no te hacen las cosas imposibles. En mi caso, en el examen oral ellos inclusive ponían en mi boca las palabras de la respuesta a sus preguntas.

De una cosa yo estaba seguro: Que en alguna fecha, en algún punto en el futuro cercano o distante, yo pasaría el *Jatsí Guémer* y me graduaría con el Primer Título académico en la Universidad más importante del planeta.

\* \* \*

De nuevo en el campus de mi Universidad, hablé con los profesores que actuaban como mis asesores académicos.

Les conté de mi problema con el *Jatsí Guémer*, que ellos entendían bien con sólo escucharme pronunciar el hebreo. ¡Y eran dos mil años de historia!

Les conté de mi experiencia docente en el Colegio León Pinelo en Lima, Perú.

Les mostré mi traducción de todo el cuarto volumen de *Toldót Israel*, que había hecho para mis clases en el Colegio León Pinelo, el volumen que trata de los judíos en la España cristiana.

Les conté que mi propósito era traducir toda la serie al español, para que sirva en todos los colegios hebreos del nivel de secundaria en los países de habla hispana.

Les dije que ya estaba listo a pasar el *Jatsí Guémer*, que solicité fuera oral y personal y no con la multitud de los que pasaban por el examen escrito.

Pensaba que ellos entenderían bien que alguien que fuese capaz de traducir todo este material del hebreo al español sí dominaba la materia de la Historia de Israel aunque no lo pudiese demostrar en un examen escrito.

\* \* \*

Me miraron con una sonrisa cachacienta que no hizo sino confundirme más de lo que ya lo estaba, y yo me callé.

Uno de ellos tomó la palabra y me dijo:

—Mientras tú has estado un año en el Perú, estudiando y traduciendo tus volúmenes de *Toldót Israel*, el examen de *Jatsí Guémer* ha sido anulado. En su lugar se ha establecido que para graduarse el estudiante tome un semestre adicional con cuatro cursos sobre los períodos de la historia que no estudió en su programa oficial, uno de los cuales no sería aprobado mediante un examen sino mediante una monografía.

En mi caso, en ese semestre, el curso de la monografía, como aparece en mi Record de Estudios en inglés, fue: “Jewish Inventive in the Outsets of Mercantilism and Capitalism”, y mi monografía o trabajo escrito tuvo por título, “Los judíos de Holanda en América del Sur en la primera mitad del Siglo 17” (hebreo: *Yehudéi Holand be-America Dromít be-majatsít ha-rishonáh shel ha-méa ha-17*).

No tuve más que quedarme medio año más en Israel, cuando yo pensaba que mi estadía duraría un mes.

\* \* \*

Los “los judíos de Holanda”. . . Aquellos que sirvieron a los intereses del imperio financiero holandés en América del Sur, preponderantemente en la costa oriental del Brasil, en Pernambuco, San Francisco y Recife. . .

Ellos son designados en los registros históricos del Perú, como “portugueses”, porque antes de pasar a ser súbditos de Holanda, eran judíos sefaraditas *anusim*, llamados despectivamente “marranos”, que se cobijaron por un tiempo en el territorio del Portugal.

Y esta designación de “portugueses” se ha conservado en Celendín, la pequeña ciudad donde nací. Sólo que en Celendín no consideraban “portugueses” a otros; se consideran tales ellos mismos.

Los “portugueses” del Perú son los personajes de conmovedoras leyendas de las *Tradiciones Peruanas*, de Don Ricardo Palma, y de otras fuentes, que me ha placido recopilar en mi obra, *Los portugueses del Perú*, incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente (Volumen 12 de la Serie SHILICOLOGIA). Este volumen incluye la versión en español de la monografía que presenté en la Universidad Hebrea, en lugar del *Jatsí Guémer*.

\* \* \*

Yo tenía razones especiales para desarrollar el tema de mi monografía, y sobre la base de la investigación requerida intenté profundizar en el misterio de los judíos “portugueses” que llegaron a mi ciudad natal, Celendín, en los Andes del norte del Perú, procedentes del Brasil y dirigidos por Raymundo Pereyra Lobo, mi distante antepasado, cuyo apellido Pereyra se ha mantenido en la familia de mi padre hasta su madre Benjamina Sánchez Pereyra.

No consta en el texto de mi monografía, pero en el aula de la Universidad Hebrea dije que la razón para estudiar este tema es que algunos descendientes de los “judíos portugueses” pudieron haber llegado al lago de Celendín procedentes del Brasil, cuando las colonias de Holanda se desintegraron y los judíos que vivían en ellas se dispersaron rumbo a Curazao, Surinam, Cayenne, Esequivo, New Amsterdam, y quién sabe, se introdujeron en la Amazonía y fueron a parar a un lago o pantano llamado Celendín, en los Andes del norte de Perú.

Mi profesor y mis compañeros me miraban fijamente y en silencio cuando terminé mi exposición con estas palabras que revelan mi motivación para investigar este tema: “He escogido desarrollar este tema, *ki aní yatsáti min ha-agám hahú* (“porque yo salí de ese lago”).

\* \* \*

—¡Qué interesante historia, doc! ¡Y qué lindo nombre ése, doc!

—¿Cuál nombre, Calongo?

—El nombre Jatsí Guémer. ¿No pensó usted llamarle con este lindo nombre hebreo a su primer hijo, Jatsí Guémer Chávez?

—Hablando en serio, podría interesarte más bien saber si finalmente me gradué como Bachelor of Arts en la Universidad Hebrea, o no. Para responder a tu pregunta, incluyo a continuación una copia certificada de la traducción de mi Diploma al inglés y la página del Libro de Graduación que incluye mi nombre y mis especialidades. Mi número es el 331. Sólo que yo no tuve la dicha de estar presente en la Ceremonia de Graduación, porque ya había vuelto al Perú. Pero sí asistieron el Sr. David Federman y su esposa Reina Schvetz. Ellos recibieron mi diploma y me lo enviaron a Lima por correo certificado.

—Me interesaría leer su monografía que escribió, doc. . .

—Está a tu disposición en su versión en español en la página web Biblioteca Inteligente, en el Volumen 12 de la Serie SHILICOLOGIA que lleva por título, *Los portugueses del Perú*.

\* \* \*

Un ejemplo de lo que estamos diciendo constituyen los ocho volúmenes de la Serie HISTORIA DE ISRAEL, escritos por los educadores israelíes Báruj Avivi y Natán Persky, para su uso en todos los años de los colegios de secundaria de Israel. Toda la serie he traducido al español de su original hebreo.

Se trata de la historia de Israel en su tierra y en todo el mundo, desde fines del Período Bíblico hasta la Guerra de los Seis Días en 1967.

\* \* \*

Lo que mi historia “Mi Jatsí Guémer” no alcanza a referir es que viajé a Israel en el 2019, un mes antes del estallido de la pandemia del COVID-19, para buscar a sus autores, o a sus descendientes o a sus editores para lograr un convenio que permitiera incluir mi versión española de su obra en la página web Biblioteca Inteligente o en EL GRAN PBI-*Index Expurgatorius*, para beneficio de millones de lectores de habla hispana. Tal cosa habría constituido una impresionante empresa de “*hasbaráh*” o de información de la razón de ser y de existir del pueblo de Israel, como no se había logrado a lo largo de dos mil años.

Mi oferta que llevé a Israel era la entrega incondicional de mi versión española a quienes ostentan los derechos editoriales en hebreo a cambio de su permiso para difundirla simultáneamente en nuestra página web que no ostenta fines de lucro.

Lamentablemente, en el tiempo que permanecí en Israel no pude lograr mi cometido y espero intentarlo en una nueva oportunidad. Mientras tanto, no podemos hacer más que referir el título de esta admirable obra didáctica, *Historia de Israel*, y el nombre de sus autores.

Son seis volúmenes en hebreo y ocho en español, porque sus dos últimos volúmenes en hebreo son dobles.

\* \* \*

A continuación incluimos algunos de mis documentos como graduado en la especialidad de Historia de Israel en la Facultad de Humanidades de la Universidad Hebrea de Jerusalem.

TRADUCCION CERTIFICADA DE MI DIPLOMA  
DE LA UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALEM

TRANSLATION



THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM

The Dean and the Council of the Faculty of Humanities

hereby confer on **Kolass Chaves** the degree of

**BACHELOR OF ARTS**

on completing the required course of studies and passing the prescribed examinations

in: **Archaeology**

and: **History of the Jewish People**

In witness whereof I hereby append my signature.

Jerusalem, May 28 1974

**D. Asheri**  
Dean

CERTIFIED COPY



## CUBIERTA DEL LIBRETO DE GRADUACION



El Número 331 de la Página 15 del Libreto de Graduación dice  
Shaves, Moshé: Arqueología e Historia del Pueblo de Israel

|                                        |                            |
|----------------------------------------|----------------------------|
| ארכיאולוגיה, היסטוריה של עם ישראל      | 331. שבט משה               |
| ספרות עברית, תולדות האמנות             | 332. שגב (טבע) רות         |
| היסטוריה של עם ישראל, מדע המדינה       | 333. שגיא כרמית            |
| מוסיקולוגיה וחיבורים לימודים משלימות   | 334. שולצקי משה            |
| תולדות האמנות, אנגלית                  | 335. שוסטרמן רבקה          |
| אנגלית וחיבורים לימודים משלימות        | 336. שופ מרים              |
| אנגלית, לימודים ספרדיים ולטינו-אמריק'  | 337. שורץ ג'ורג'           |
| אנגלית וחיבורים לימודים משלימות        | 338. שמרית חנה             |
| חינוך, סוציולוגיה                      | 339. שמרן עפרה             |
| לשון עברית, גיאוגרפיה                  | 340. שמרקנר עדנה           |
| היס' של ארצות האיסלאם, מדע המדינה      | 341. שינה שאול             |
| היסטוריה, היסטוריה של עם ישראל         | 342. שמעוני נעמה           |
| היסטוריה, צירוף לימודים בין-חוגי ספרות | 343. שניאור (רוי) גילה     |
| עברית ולשון עברית                      | 344. שניידר ניזלת          |
| חינוך, /סוציולוגיה                     | 345. שניר (קופלביץ) אביגיל |
| פילוסופיה, מתימטיקה                    | 346. שפט חדוה              |
| שפה וספרות ערבית, גיאוגרפיה            | 347. שצמן תחיה             |
| אנגלית וחיבורים לימודים משלימות        | 348. שר ישעיהו             |
| מקרא, היסטוריה של עם ישראל             | 349. שרבתאן אסתר           |
| היסטוריה של עם ישראל, מקרא             | 350. שרגא מורדכי צבי       |
| חינוך, מדע המדינה                      | 351. שרון (דונת) נויה      |
| אנגלית, שפה וספרות צרפתית              | 352. שרון עירית            |
| אנגלית, שפה וספרות צרפתית              | 353. שרון רויטל            |
| לשון עברית, מדע המדינה                 | 354. שריג (הימן) צורית     |
| גיאוגרפיה, מתימטיקה                    | 355. שרמן רחל              |
| תולדות האמנות וחיבורים לימודים משלימות | 356. ששון ורדה             |
| ספרות עברית וחיבורים לימודים משלימות   | 357. ששון כדורי            |
| היס' של ארצות האיסלאם, היס' של עם יש'  | 358. ששון ציון             |
| היסטוריה של עם ישראל, צירוף לימודים    | 359. תלמי (גנזל) אסתר      |
| בין-חוגי ספרות עברית ולשון עברית       | 360. תמיר חני              |
| ספרות עברית וחיבורים לימודים משלימות   | 361. צדיק חיה              |
| גיאוגרפיה, חינוך                       |                            |
| ספרות עברית, צירוף לימודים היסטוריה    |                            |
| והיסטוריה של עם ישראל                  |                            |



## 4

**EL TETRAGRAMATON SAGRADO**

En aquellos días el programa radial de “Los Bienpensantes” era transmitido por Radio “La Cruz del Sur” desde La Paz, Bolivia y gozaba de un envidiable *rating*. Entonces una joven muy hermosa fue al local de la emisora para hablar conmigo. Pero lo que se traía entre manos nada tenía que ver con nuestro programa radial.

Ella dedicaba parte de su tiempo a ayudar a los presos en la cárcel de San Pedro, una prisión de alta seguridad en la ciudad de La Paz que cuenta con una sección exclusiva a la cual ella tenía franco acceso, gracias a que quien tiene las llaves es San Pedro. Ella era tenida en alta estima por San Pedro, y me había conseguido de parte suya un permiso de ingreso porque tenían entre manos un caso especial del cual ella me dijo: “Se me ocurre que sólo usted podría ser de ayuda.”

\* \* \*

Un ciudadano israelí había sido apresado en conexión con drogas, pero se encontraba muy enfermo de insuficiencia renal y presa de una grave depresión.

Le dije:

—Yo no sé qué quiere usted de mí si yo no soy médico.

Me explicó:

—Sólo que le hable en su idioma; que por un solo momento él sienta que no está solo en Bolivia. Eso puede ayudar hasta que sus familiares lleguen de Israel como lo tienen anunciado.

\* \* \*

El día fijado ingresamos en la cárcel.

Recatadamente ella me mostró el presidiario a la distancia, y se despidió de mí y de los guardias. Y salió a la calle Cañada Strongest.

Los guardias me fijaron un término cumplido el cual yo debía dejar la prisión, sin dilación. Y también me dejaron solo.

Era antes del medio día. El joven estaba sentado a la sombra de un cobertizo en una silla al otro extremo del canchón pavimentado donde los presos juegan sus pichanguitas.

El estaba solo. Era alto, blanco, delgado, de barba poblada. Cualquiera podría percatarse de su gran parecido con la imagen del Nazareno en Semana Santa.

\* \* \*

Atravesé a lo largo el canchón, me acerqué a él y le saludé en hebreo.

Me preguntó quién era yo, y por qué había venido a la cárcel.

Yo le dije la verdad. Una hermosa muchacha boliviana que se preocupa por el bienestar de los presos me ha buscado en la emisora radial donde trabajo y me ha rogado que venga a hablarle en hebreo para que sepa que no se encuentra solo en este lejano rincón del mundo que es el Altiplano boliviano.

Me agradeció.

Sabía español, pero le agradó que le hablase en hebreo.

\* \* \*

Se puso de pie, y juntos atravesamos lentamente el canchón donde los presos de lujo juegan sus pichanguitas. En esa hora del día reinaba la quietud, y no había ningún preso merodeando bajo el Sol.

El sabía que yo, al estilo de la Cenicienta, debía salir en punto, y aprovechó los minutos para “evangelizarme”, a su manera, para hacerme sentir que tampoco yo estaba solo en este rincón del Altiplano boliviano, y que no estaba fuera del interés de su Dios.

\* \* \*

Nos sentamos juntos en una banca aislada, y me dijo de nuevo:

—Gracias por haber venido.

El tomó la iniciativa respecto de lo que hablaríamos en los pocos minutos que quedaban, y empezó diciendo:

—Yo creo en Dios.

Luego dijo en español:

—Yo sé que ustedes le llaman “Jehovah”.

Y continuó en hebreo:

—No sé de dónde sacaron ese nombre. Pero no importa. Se trata del mismo Dios. . .

Y añadió:

—Y no creo que él se moleste, porque ustedes lo llaman así con cariño. . .

\* \* \*

Me pidió que le contara del tiempo que pasé en Israel y por qué me interesa tanto la arqueología bíblica. Me preguntó sobre mis estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

En eso estábamos cuando el plazo se acabó. Nos despedimos con un fuerte apretón de manos que ahora, a pesar del tiempo transcurrido espero que él recordará siempre, como yo también lo recuerdo.

Le dí un pedazo de papel plegado, una fotocopia del capítulo 53 de Isaías en hebreo, que me agradeció mucho, y salí acompañado del guardia.

No lo volví a ver, pero yo estaba pendiente de él, y supe que sus familiares vinieron de Israel por él.

Tampoco volví a ver a esa hermosa mujer que como un ángel enviado del Cielo se preocupó por el bienestar de este joven israelí. Solo supe que las autoridades y los guardias de esa prisión tienen en alta estima su desempeño sacerdotal, el rol para el cual el Altísimo les equipa con una alta inteligencia emocional y una envidiable madurez espiritual.

O acaso ella no era una mujer. . . Podría haber sido un ángel. . .

\* \* \*

El asunto éste, de dónde se sacó el nombre “Jehovah” nos ocupó los diez años que duró el proceso editorial que llevó a la publicación de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en la Editorial Mundo Hispano de Fort Bliss, en El Paso, Texas.

Las cosas empiezan con la revelación del Nombre divino que Dios le hace a Moisés en Exodo 3:12-15:

*—Ciertamente, yo estaré contigo. Esto te servirá de señal de que yo te he enviado: Cuando hayas sacado de Egipto al pueblo, serviréis a Dios en este monte.*

*Moisés dijo a Dios:*

*—Supongamos que yo voy a los hijos de Israel y les digo: “El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros.” Si ellos me preguntan: “¿Cuál es su nombre?”, ¿qué les responderé?*

*Dios dijo a Moisés:*

*—YO SOY EL QUE SOY*

*Y añadió:*

*—Así dirás a los hijos de Israel: “YO SOY me ha enviado a vosotros.”*

*Dios dijo además a Moisés:*

*—“YHVH, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob me ha enviado a vosotros.” Este es mi Nombre para siempre con que seré recordado de generación en generación.*

\* \* \*

Siempre ha cabido la pregunta: ¿No será este pasaje una elaboración literaria de Moisés mismo?

Las evidencias muestran que la revelación es auténticamente divina. Por esta razón: Observa que de YO SOY de inmediato cambia a EL ES o YHVH, el Nombre divino

pronunciado ya no por Dios mismo sino por los seres humanos, el mismo que es designado en el lenguaje teológico como el Tetragrámaton Sagrado.

Si le colocamos vocales al Tetragrámaton Sagrado, para poderlo pronunciar, se escribiría con más seguridad, YAHVEH. Pero en los tiempos de Casiodoro de Reina se había difundido en los idiomas de Europa la forma JEHOVAH que resulta de la fusión de las consonantes del Tetragrámaton Sagrado YHVH con las vocales de la palabra hebrea Adonay, “el Señor”.

\* \* \*

Pero la intención que se abrió camino desde tiempos antiguos es que el Nombre YHVH fuera escrito sin sus vocales y que permaneciera impronunciable. Aunque al comienzo sí era pronunciado; prueba de ello es que aparece dos veces en la estela del rey Mesha de Moab, contemporáneo del rey Omri de Israel, la misma que está escrita en moabita pero con los signos alfabéticos que también eran usados en hebreo. De otro modo, ¿cómo hubieran podido los moabitas referir su Nombre?



La estela del rey Mesha de Moab

Con el paso del tiempo se dejó de pronunciarlo para evitar su profanación y por temor a la activación contingente de todas las potencias del Universo, por tratarse del Nombre de su Creador.

\* \* \*

Pero los inteligentes se hacen esta pregunta: ¿Cómo es que el Dios de la eternidad tiene un Nombre hebreo, o relacionado con una raíz verbal hebrea?

¿Acaso en la dimensión metafísica, más allá de la física, existe el sonido, la fonética, como para que también exista un lenguaje divino compatible con el humano?

Para comunicarse con Moisés y con los hijos de Israel, Dios tenía que recurrir al lenguaje humano, al hebreo, que era el idioma de su pueblo Israel. Por eso mismo, según la historia bíblica, Dios respondió la pregunta de Moisés y le reveló su Nombre.

Pero, ¿acaso lo hizo realmente Dios?

\* \* \*

La apertura informática del sello del Código Secreto de la Biblia, denominado Secuencia de Letras Equidistantes (SLE) necesariamente conduce a conclusiones teológicas como éstas:

1. El Texto Sagrado, la Biblia Hebrea contiene la firma de Dios, tanto de manera visible como de manera invisible o codificada. De modo que si no te convences por la manera visible tendrás que convencerte por la manera codificada que revela que detrás de la inspiración del texto de la Biblia Hebrea está una mente, una inteligencia que no es humana y que no está limitada como la mente humana.

La prueba de estas cosas es que las letras del Nombre divino, del Tetragrámaton Sagrado, se manifiestan en la Biblia Hebrea en Secuencia de Letras Equidistantes, a veces a intervalos de cientos, y posiblemente a miles de letras dentro del ámbito total de 304.805 letras consonantes de que consta la Biblia Hebrea.

Las computadoras no han hecho más que ampliar el potencial humano para verificar estos hechos.

2. La Biblia Hebrea existe, textualmente, en la eternidad. Antes que en un rollo, o en un códice, o en un libro, o en un disquete, o en un flash existe en la mente de Dios.

3. La Biblia Hebrea existe en el idioma hebreo, antes de que exista el Universo, tanto espiritual como físico.

La tecnología informática digital plantea la interrogante de si lo que vemos en la Biblia Hebrea es la traducción de un sistema virtual cósmico. Esta reflexión involucra también los hologramas o las maquetas virtuales que le fueron mostradas a Moisés en el Monte Sinaí y que se le ordenó reproducirlas de manera material en la construcción del Tabernáculo de Reunión —de reunión de Dios con su pueblo, o más exactamente, con los sacerdotes que representaban a su pueblo—.

4. La escritura de la Biblia Hebrea en sistema alfabético hebreo no es más que la materialización de algo que existe *le-olám*, por la eternidad, como lo dice el Salmo 119:89: “*Le-olám, Adonáy, debarjá nitsáv ba-shamáyim.*” Que traducido dice: “Por la eternidad, oh YHVH, está fija tu palabra en los cielos” —y “los cielos” es una manera de referirse al Universo físico—.

5. La Secuencia Equidistante de Letras (SLE), aunque ha sido designado por los investigadores modernos como “Código Secreto de la Biblia”, no es el único tipo de código que acusa tener la Biblia Hebrea. Hay muchas otras modalidades de códigos que revelan que la Biblia Hebrea, aun siendo palabra de hombres, tiene la firma de Dios.

#### 6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Moisés sabía que YHVH, Dios de Israel tiene un “libro” ya escrito —que no puede ser otro que la Biblia Hebrea—, y que este libro estaba escrito sin duda no *in illo tempore*, sino aparte de la dimensión espacio-temporal, como aflora de sus palabras en Exodo 32:32. Al interceder por su pueblo Israel, Moisés le dijo a Dios:

—*Perdona su pecado; y si no, bórrame de tu libro que has escrito.*  
*YHVH le respondió a Moisés:*  
 —*Al que ha pecado contra mí, a ése lo borraré de mi libro.*

Pero finalmente no lo borró.

\* \* \*

Porque el Tetragrámaton Sagrado es la firma de Dios impresa en la Biblia Hebrea, los antiguos hebreos llegaron a venerarlo en la caligrafía hebrea original de los tiempos de Moisés. Y después que Esdras revertió los textos sagrados a la caligrafía “cuadrada” que perdura hasta nuestro tiempo, todavía había escribas que se apegaban a la caligrafía de Moisés para escribir en ella sólo el Tetragrámaton Sagrado a causa de este testimonio: “Las tablas eran obra de Dios y la escritura era escritura de Dios” (Exodo 32:16).

Es más: En Exodo 31:18 se recurre a un impresionante antropomorfismo: “Cuando acabó de hablar con él en el Monte Sinaí, dio a Moisés las Dos Tablas del Testimonio, tablas de piedra escritas con el dedo de Dios.”

Este hecho es magistralmente escenificado en la película, “Los Diez Mandamientos”.

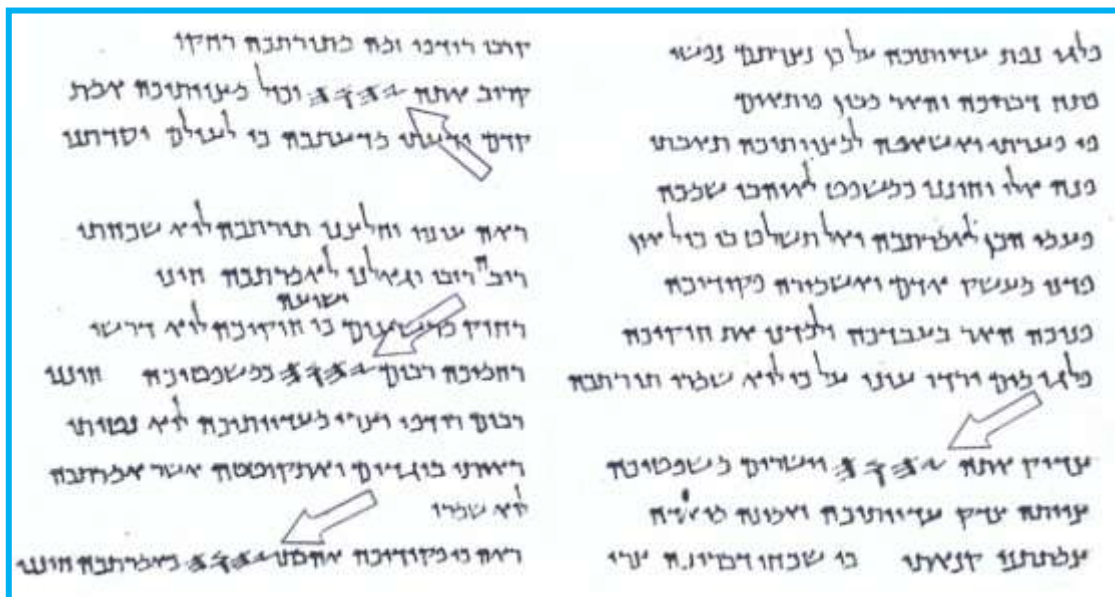
\* \* \*

En el gráfico a continuación mostramos dos tablas conteniendo una muestra de la forma de la caligrafía hebrea de los tiempos de Moisés con que fueron escritos los Diez Mandamientos. No se trata de los mandamientos completos, sino sólo de las primeras palabras de cada mandamiento. En la tabla de la derecha, en la primera línea dice ANOJI-YO SOY y en la segunda línea dice YHVH ELOHEYJA- YHVH TU DIOS.

La forma de las tablas es la de las estelas egipcias, que con gran probabilidad era la forma que tenían:



En el gráfico que sigue mostramos un fragmento de pergamino de los Rollos del Mar Muerto que contiene parte del Salmo 119 en la caligrafía “cuadrada” del Período Post Exílico, pero el Tetragrámaton Sagrado está en escritura arcaica de los tiempos de Moisés. Para facilitarte la observación de este hecho hemos señalado mediante flechas las cuatro veces que aparece el Tetragrámaton Sagrado en este texto:



Lo mismo se hacía en los textos escritos en griego: El Tetragrámaton Sagrado era escrito en letras hebreas y en la caligrafía de los tiempos de Moisés.

\* \* \*

¿De dónde, pues, salió la palabra “Jehovah” como preguntaba ese joven israelí que entrevisté en la prisión de San Pedro?

En realidad, como decía mi amigo israelí, la palabra “Jehovah” no existe ni en el idioma hebreo, ni en la Biblia Hebrea, ni en la religión de Israel.

Los editores de la Biblia RVA fuimos más reverentes al escribir “Jehovah” —en lugar de “Jehová” que aparece en las Biblias arcaicas en español—, rescatando la cuarta letra del Tetragrámaton Sagrado, la *héi* que se translitera “H”, dando además la opción de citar el texto de la RVA representándolo con la palabra “el Señor”, como los masoretas indicaban que se lea: *Adonáy*.

Y en la *Biblia Decodificada* hemos dado el paso “revolucionario, chico”, de transcribir el Tetragrámaton Sagrado así: YHVH.

\* \* \*

¿Qué más nos queda por aprender?

¿Acaso dentro de poco hemos de practicar la Qábalah ya no con las letras de la Biblia Hebrea y con las computadoras, sino con las estrellas y las constelaciones del Universo?

Y ya no en la modalidad de SLE (Secuencia de Letras Equidistantes), sino en la modalidad SEE (Secuencia de Estrellas Equidistantes), para constatar que los mismos fenómenos que ocurren en el Texto Consonántico de la Biblia Hebrea ocurren también en el Universo físico, como lo expresa el Salmo 19, por el simple hecho de que el Creador del Universo es el mismo que ha inspirado la Biblia Hebrea, y de este modo se da a conocer.

Reflexionar en estas cosas nos ha estremecido a los miembros del Equipo Editorial de la Biblia RVA, por el hecho mismo de habernos aproximado a la Presencia divina y haber escuchado su voz diciéndonos como a Moisés: “El lugar en que estás tierra santa es.”

—¿Y qué diremos de la *Biblia Decodificada* y de su opción de transliterar con temor reverente el Nombre de Dios como YHVH?

—¿Di?

## 5 UN OVNI EN TEL AVIV



*La presente historia, “Un OVNI en Tel Aviv”, presenta la exégesis de los pasajes del libro del profeta Ezequiel que describen una poderosa nave espacial extraterrestre que él vio. Tal exégesis se hace imprescindible como base para la correcta traducción de dichos textos al español, y ha servido de base para la reformulación del texto de la Biblia Decodificada.*

*La generalidad de los investigadores de la Biblia, de la arqueología bíblica y de la arqueología en general exhiben el temor gratuito de ser catalogados como “locumbetas” por creer que en los planetas de otras estrellas distantes del cielo puedan existir seres tan inteligentes como los habitantes de la Tierra, pero no es para tanto. La evidencia de*

*nuestro tiempo no conduciría así nomás a ser quemados vivos como ocurrió con Giordano Bruno que fue quemado vivo en Roma en el año 1600, por creer esto mismo entre otras cosas razonables.*

o o o

¡Yo y mi bocota!

¿Por qué diablos tenía que tocar el tema de los extraterrestres justo delante de esta plaga del George Frankenstein?

El se trepó a mi cabeza y no me dejó en paz hasta que escribí la presente historia que en su debido momento se convirtió en una *primicia* mediática y ahora tengo el placer de compartirla contigo en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El reporte más antiguo y detallado sobre avistamientos de OVNIS nos viene de la pluma de un israelí, el Ing. Ben Buzi, quizás el único humano capacitado en su tiempo para hacerlo con lujo de detalles dado su talento en el campo de la ingeniería. Su relato ha merecido un meticuloso estudio de los ingenieros de la National Aeronautics and Space Administration (NASA), particularmente de Joseph Umrich, que publicó un libro en que detalla que lo que reporta el profeta Ezequiel fue realmente una nave extraterrestre.

—¿Cuándo ocurrieron las cosas?

—Hace más de 2,600 años, el 5 de Tamuz del quinto año del rey Joaquín, el 20 de junio del año 591 antes de la era común. Ese día el joven ingeniero cumplía 30 años de edad y como obsequio de parte de Dios tuvo aquella “visión”, que más bien fue un *round-trip* en un Objeto Volador No Identificado (OVNI), a consecuencia de lo que algunos llaman “abducción”.

—¿Dónde ocurrió?

—En las inmediaciones de Tel Aviv, junto al Naru Kabáru.

—¡El Naru Kabáru! ¿Es alguna discoteca?

—El Naru Kabáru, o como se lo traduce en español, “el río Kebar”, no era ninguna discoteca ni ningún río. Era el Gran Canal del Eufrates, en Irak, cerca de las ciudades de Nipur y Babilonia.

\* \* \*

El ingeniero Ben Buzi, que no es otro que el profeta Ezequiel, había salido a meditar al valle del Eufrates, atravesado por el Gran Canal. Y en un lugar despoblado llamado Tel Aviv vio hacia el norte algo gigantesco como un edificio de varios pisos de altura, que venía en dirección de él deslizándose al ras del suelo.

A distancia parecía un viento huracanado, o más exactamente, un tornado, pero cuando se acercó más al ingeniero, pareció ser una gran nube con un núcleo ígneo como fuego centelleante.

Cuando se detuvo ante él vio que se trataba de un extraño vehículo metálico con una escotilla de cristal en su parte superior. Entonces pudo describir sus partes desde abajo hacia arriba.

\* \* \*

Ben Buzi describe un conjunto de cuatro máquinas sobre las cuales se apostaba una bóveda y su escotilla. A falta de otro término más adecuado, a estas máquinas las llama *jayót*, “animales”, queriendo decir, objetos que se movilizan solos —recuerda que dije que esto ocurrió hace 2,600 años, cuando no existían las máquinas con movimiento automatizado—. La Biblia RVA, la primera Biblia Científica en español, traduce “seres vivientes”, pero la *Biblia Decodificada* los llama “objetos animados” —recuerda que las palabras “animal” y “animado” tienen la misma raíz etimológica latina, *ánima*—.

En otro acápite, para dar idea de su complejidad y poder incrementado, el ingeniero los llama “querubines”, recurriendo a la analogía de los seres mitológicos de Babilonia representados con cabeza de hombre, cuerpo de toro, alas de águila y garras de león. Ben Buzi no tenía más que este recurso analógico para referirnos lo que vio. Recuerda que esto ocurrió hace 2,600 años.

\* \* \*

La descripción de aquellos objetos animados, como que tienen “viento” o “espíritu” (hebreo, *rúaj*), es decir, capacidad de movimiento automatizado, atrajo la atención de los ingenieros de la NASA que ven en ellos rotores, y en el conjunto de los cuatro, un módulo espacial con el tren de aterrizaje y de despegue de una poderosa nave espacial que visitó la Tierra procedente de alguna estrella distante, estando la más cercana a nosotros, la estrella Alfa Centauro, a cuatro años luz, a unos 38.883.200.000.000 kilómetros de distancia.

Las cosas con Ezequiel habrían sido similares a lo ocurrido con el módulo lunar Eagle del Apolo 11 que llevó a tres hombres a la Luna, dos de los cuales descendieron a la superficie lunar y uno se quedó orbitando alrededor de la Luna en la nave nodriza.

A propósito, uno de los estudiantes de la California Biblical University, de cuyo nombre no me quiero acordar, ha tenido la iniciativa de darle un nombre a esta nave que nos refiere el profeta Ezequiel: “Módulo Estelar Ben Buzi”.

\* \* \*

El George Frankenstein inquiriere:

—¿Para qué vendrían esos extraterrestres?

Le digo:

—Ya veremos eso. Por ahora basta que sepas que eran extraterrestres ASD.

—¿Qué es eso, zambo?

Le digo:

—Ellos eran Agentes Secretos de Dios.

—¿Y por qué necesitaría YHVH de OVNIS y de extraterrestres?

Le digo:

—¿Y por qué necesitaría de una carreta tirada por bueyes? ¿O por qué necesitaría de una burra que habla? ¿O por qué te necesitaría a vos, George?

—¡O a vos, vale!

\* \* \*

El ingeniero Ben Buzi ha hecho un esfuerzo descomunal para describir algo que no tenía parangón en la experiencia humana. Yo también he hecho un esfuerzo descomunal para traducir sus reportes del hebreo al español, siendo fiel y literal a sus escritos y a las observaciones de los investigadores de la NASA y recurriendo a puntos suspensivos cuando omito repeticiones a fin de dar al texto la fluidez que el lector moderno exige.

A continuación el texto del Capítulo 1 de la obra de Ben Buzi en la *Biblia Decodificada*, la traducción oficial de la Santa Sede:

*Sucedió en el quinto día del mes cuarto del año 30, estando yo en medio de los cautivos junto al canal Naru Kabaru, que fueron abiertos los cielos y vi visiones de Dios. . . en el quinto año de la cautividad del rey Joaquín. . .*

*Miré y vi que venía del norte un viento huracanado y una gran nube con un fuego centelleante y un resplandor en torno de ella. Y en su interior había algo como metal resplandeciente en medio del fuego.*

*De su interior afloraba la imagen de cuatro objetos animados. El aspecto de ellos tenía forma de hombre, pero cada uno tenía cuatro caras y cuatro alas. Sus piernas eran rectas, y el extremo de ellas era esférico y centelleaba como bronce bruñido. Debajo de sus alas, a sus cuatro lados, tenían manos de hombre. . .*

*La forma de sus caras era una cara de hombre, y una cara de león en el lado derecho de los cuatro, y una cara de toro en el lado izquierdo de los cuatro, y una cara de águila hacia el lado interior de los cuatro.*

*Sus alas estaban extendidas hacia arriba. Cada uno tenía dos alas que se rozaban entre sí, y otras dos que cubrían sus cuerpos. . .*

*Cada uno se desplazaba de frente hacia adelante. . .*

*En medio de los objetos animados había algo como carbones de fuego encendidos que se disparaban como antorchas. . . El fuego resplandecía, y del mismo salían relámpagos. Y los objetos animados iban y volvían, como si fueran relámpagos.*

\* \* \*

*Miré a los objetos animados, y vi que había una rueda en la tierra junto y delante de cada uno de ellos. La forma y el aspecto de las ruedas era como crisólito. Las cuatro ruedas tenían la misma forma y aspecto, y estaban hechas de manera que había una rueda dentro de otra rueda.*

*Cuando se desplazaban lo hacían en cualquiera de las cuatro direcciones, pero no viraban. . .*

*Sus aros eran altos y aterradores, y los aros de las cuatro ruedas estaban llenos de ojos alrededor.*

*Cuando los objetos animados se desplazaban, también se desplazaban las ruedas que estaban delante de ellos. Cuando los objetos animados se elevaban de sobre la tierra, las ruedas también se elevaban. Iban a dondequiera que el espíritu fuese, y las ruedas también se elevaban junto con ellos, pues el espíritu de cada objeto animado estaba también en las ruedas. Cuando ellos se desplazaban, también ellas se desplazaban; cuando ellos se detenían, también ellas se detenían. Y cuando ellos se elevaban de la tierra, también las ruedas se elevaban junto con ellos, porque el espíritu de cada objeto animado estaba también en las ruedas.*

\* \* \*

*Extendida por encima de las cabezas de los objetos animados había una bóveda semejante al cristal. Debajo de la bóveda sus alas se extendían horizontales, la una hacia la otra. Y cada objeto animado tenía dos alas con que cubría su cuerpo.*

*Cuando se desplazaban escuché el ruido de sus alas como el ruido de muchas aguas, como el trueno de Shadaï, como el bullicio de una muchedumbre, como el bullicio de un ejército. Y cuando se detenían plegaban sus alas.*

\* \* \*

*Entonces hubo un estruendo por encima de la bóveda que estaba sobre la cabeza de ellos.*

*Por encima de la bóveda que estaba sobre sus cabezas había la forma de un trono que parecía de piedra de zafiro y sobre dicha forma de trono estaba alguien semejante a un hombre.*

*Entonces vi algo semejante a metal que resplandecía con la apariencia del fuego que lo perfilaba alrededor. Desde su cintura hacia arriba y desde su cintura hacia abajo vi algo que parecía fuego y que tenía un resplandor alrededor de él. Como el aspecto del arco iris que está en las nubes en un día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor.*

*Este era el aspecto de la gloria de YHVH. Y cuando la vi, caí postrado sobre mi rostro y escuché la voz de uno que hablaba.*

\* \* \*

En otra parte de su reporte, Ben Buzi llama a todo el módulo, *jayáh*, en singular, como si se tratase de un solo objeto complejo, y no de un módulo de cuatro objetos por separado, lo cual representa un notable avance conceptual.

Ahora bien, hablando ya en términos de la tecnología moderna, cada rotor tenía un cuerpo vertical de corte cuadrangular, sobre el cual había cuatro hélices, como de los helicópteros, dos de las cuales se plegaban al cuerpo del rotor cuando estaba apagado y estacionado.

Cada rotor tenía dos “piernas” metálicas rectas que parecían piernas de hombre pero terminaban en esferas de bronce pulido con las cuales se posaban suavemente sobre el suelo. Y delante de las piernas, y hacia adelante, había “ruedas dentro de ruedas”, es decir, cruzadas, de modo que el conjunto podía movilizarse en las cuatro direcciones, sin virar.

Las ruedas tenían “ojos”, seguramente ventosas que les permitían adosarse firmemente al suelo, como si fuera un vehículo “todo terreno”. O podría tratarse de espacios vacíos para aliviar su peso sin comprometer su resistencia estructural.

Ben Buzi se refiere a los rotores y a las ruedas como que eran movilizadas por un mismo “espíritu”, que equivale a decir que sus movimientos estaban sincronizados y obedecían a un comando central automatizado.

\* \* \*

Los ingenieros de la NASA se esforzaron por explicar la naturaleza de la “bóveda” encima del conjunto de rotores. Vieron en ella la cápsula espacial dentro de la cual estaría la cabina de control. La bóveda sería la parte superior de la cápsula.

El concepto de los ingenieros de la NASA bien podría ser sintetizado en las palabras de Andreas Faber Kaiser en su libro, *¿Sacerdotes o Cosmonautas?*: “Se trata, a nuestro entender, de la escotilla superior de la nave, de la cual emerge el tripulante iluminado desde abajo por el resplandor que surge del interior de la cabina.”

—Excelente es esta explicación, pero ni Faber Kaiser ni los ingenieros de la NASA están capacitados para explicar lo que concierne a la teofanía.

—¿La qué?

—La teofanía, acerca de la cual trataremos hacia el final del presente reporte científico.

\* \* \*

El relato continúa en el Capítulo 3, del cual transcribo los versículos 12-15:

*Entonces el viento me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de las ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.*

*Luego el viento me levantó y me tomó. Yo iba con amargura y con mi espíritu enardecido, pero la mano de YHVH era fuerte sobre mí.*

*Después llegué a los cautivos de Tel Aviv, pues ellos habitaban allí, junto al Naru Kabaru, y permanecí entre ellos, atónito, durante siete días.*

\* \* \*

El propósito del descenso de la nave extraterrestre en Tel Aviv no era transportar la teofanía de la “gloria de Dios”, sino llevar al Ing. Ben Buzi en un viaje ida y vuelta a Jerusalem, a la velocidad del relámpago.

Donde dice “entonces el viento me levantó”, usted verá en otras versiones “entonces el Espíritu me levantó”. Pero quizás Ben Buzi no se refiere al Espíritu Santo, sino al principio mecanizado de la nave espacial que mediante levitación lo levantó a él para introducirlo a la nave, como algunos refieren respecto del fenómeno que llaman “abducción”.

Este criterio se refuerza cuando interpretamos hermenéuticamente lo que sigue en su relato: “Y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de las ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.”

\* \* \*

El relato se completa en el Capítulo 10.

El escenario del relato ya no es las inmediaciones del Naru Kabaru, sino el área del templo de Jerusalem.

El traslado de Ben Buzi a Jerusalem, ¿fue una visión o realmente se le obsequió con un paseíto en OVNI, Tel Aviv-Jerusalem-Tel Aviv?

El Ing. Ben Buzi tiene la palabra:

*Entonces miré, y he aquí, sobre la bóveda que estaba encima de la cabeza de los querubines, apareció algo como una piedra de zafiro que tenía el aspecto de un trono. Y Dios dijo al hombre vestido de lino:*

*—Entra en medio de las ruedas, debajo de los querubines, llena tus manos con carbones encendidos de entre los querubines y espárcelos sobre la ciudad.*

*Entró ante mi vista. Y cuando entró aquel hombre, los querubines estaban de pie en el lado sur del templo, y una nube llenaba el atrio interior. Entonces la gloria de YHVH se elevó de encima de los querubines, hacia el umbral del templo, y el templo fue llenado por la nube, y el atrio se llenó del resplandor de la gloria de YHVH.*

*El ruido de las alas de los querubines se escuchaba hasta el atrio exterior, como la voz del Dios Shadai cuando habla.*

\* \* \*

La visión o la realidad se relaciona con la profetizada destrucción del templo en Jerusalem por mano de los babilonios el 9 del mes de Av del año 587 antes de Cristo, y el simbolismo del fuego tomado de en medio de los querubines para ser arrojado sobre la ciudad dramatiza y escenifica la decisión divina que no escatima a su propio pueblo Israel ni a su santa morada en Jerusalem.

El hombre que cumplió la orden divina habría sido un tripulante del OVNI, un extraterrestre ASD.

El mismo hecho de que la gloria de Dios se elevase sobre el templo y se apartase de la ciudad dramatiza la decisión de entregar a la cautividad a los rebeldes que aun quedaban en Jerusalem.

En el Capítulo 11:22-24 se describe al OVNI despegando de Jerusalem de regreso a Tel Aviv, en Babilonia.

¿Visión o realidad?

Como dice el profeta Cantinflas: “Allí está el detalle.”

\* \* \*

Usted mismo considere el siguiente segmento de la narrativa del Ing. Ben Buzi:

*Entonces los querubines alzaron sus alas con las ruedas que estaban junto a ellos. Y la gloria del Dios de Israel estaba por encima, sobre ellos.*

*Luego, la gloria de YHVH ascendió de en medio de la ciudad, y se detuvo sobre el monte que está al oriente de la ciudad.*

*Luego el viento me elevó y me volvió a llevar en visión del Espíritu de Dios a Babilonia, a los que estaban en la cautividad.*

Estas palabras constituyen una repetición del segmento de su relato en el capítulo 10:18 y 19:

*Entonces la gloria de YHVH salió de sobre el umbral del templo y se colocó encima de los querubines. Los querubines alzaron sus alas y ante mi vista se elevaron de la tierra. Cuando ellos salieron, también salieron las ruedas que estaban junto a ellos y se detuvieron a la entrada de la puerta oriental del templo de YHVH. Y la gloria del Dios de Israel estaba encima de ellos.*

\* \* \*

Quizás el lector se sienta tentado a pensar que Ben Buzi es un mero espectador desde debajo de la nave, pero la evidencia demuestra que cumplida su misión de observador para luego dar testimonio de lo que vio, el “espíritu” o el “viento”, el principio automático de la nave, se encargó de introducirlo en ella mediante levitación, no importa que la nave espacial se encontrara en el suelo o en el aire.

—Así, ¿cómo ya pué para que ofreciese resistencia el ingeniero, que disqué tenía fama de cascarrabias! ¿Di?

—Evidentemente, esa nave no necesita de una escalerita grande y otra chiquita. . .

—Sí, pero, ¿qué de la teofanía, ché? Prometiste explicar eso. . .

—A continuación, como lo prometimos al principio, me refiero a la teofanía de “la gloria de YHVH”, cuya comprensión está más allá de los alcances de la National Aeronautics and Space Administration (NASA), pero antes requiero de unas cuantas palabras de introducción.

\* \* \*

A fines del Siglo 19 una nueva disciplina académica empezó a ser implementada en las principales universidades de los países del Primer Mundo. Se centraba en el estudio de la Biblia con criterio científico y prácticamente descartó a la Teología Sistemática. Ella incorporaba los aportes de la antropología cultural, de la lingüística, de la religión comparada, de la etnología, de la etnohistoria, de la astronomía, de la física y de los descubrimientos de la arqueología.

Dicha disciplina llegó a ser denominada “Teología Bíblica”, pero en la Santa Sede de la CBUP en Lima Limón la llamamos “Teología Científica”, siguiendo las pautas de nuestro fundador, el Dr. John E. McKenna, discípulo de Albert Einstein en la Universidad de Princeton, New Jersey, Estados Unidos.

\* \* \*

Uno de los fenómenos que estudia la Teología Científica es, casualmente, las teofanías. El término deriva de las palabras griegas *theós*, “Dios”, y *fanía*, “manifestación”, y una teofanía es definida como la manifestación visible del Dios invisible.

Eso es lo que ocurrió ante la vista de Moisés en el monte Sinaí, en el fuego que abrazaba el arbusto o la zarza, sin consumirla.

Otra teofanía ocurrió en la forma de una nube ígnea que marchaba delante del pueblo de Israel hacia la Tierra Prometida.

Otra teofanía era la luz potente que cegó a Shaúl de Tarso, camino de Damasco, y que el científico del Siglo VI, Juan Filóponos, fue el primero en señalar como una teofanía y no como un fenómeno físico luminoso.

Pero quizás la más impresionante teofanía es la descrita como “la gloria de Dios” en el libro de Ezequiel Ben Buzi, que se hace visible en el escenario del aterrizaje y despegue de la nave extraterrestre en su circuito Tel Aviv-Jerusalem-Tel Aviv.

\* \* \*

George Frankenstein escucha asustado, y yo prosigo:

—La expresión *kevód Adonay*, “la gloria de YHVH”, encierra un gran misterio que si pudiésemos desentrañarlo, el resto de los detalles del relato del Ing. Ezequiel Ben Buzi serían en su turno aclarados por completo.

—¿Qué es el *kevód Adonay*?

—La palabra *kevód* significa, etimológicamente, “peso”, en el sentido de la “concentración de la masa” o de la materia. Y en el lenguaje del ingeniero Ezequiel Ben Buzi, se hace extensivo a la concentración de poder, de esplendor, de hermosura. Al no decir Ben Buzi que vio “a YHVH”, sino a su *kevód*, sabiamente evita ver comprometido su acendrado monoteísmo judío que concibe a Dios como que es trascendente e invisible.

\* \* \*

George Frankenstein no se deja convencer. El es como los israelitas de Tel Aviv, los vecinos del Ing. Ben Buzi: Duro de cerviz e incircunciso de corazón, y de yapa, cachaciento.

Dice el George:

—¿Una teofanía que se ha hecho transportar desde años luz de distancia? ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

Paciente y humildemente le respondo:

—La teofanía se manifestó ante la vista de Ezequiel Ben Buzi desde encima de la bóveda de la nave, y creo que escogió hacerlo así en honor a las inquietudes científicas del ingeniero. Eso no quiere decir que se haya transportado atravesando de un extremo a otro el universo, porque Dios está presente en todo lugar. Lo que YHVH quería es que Ben Buzi experimentara de manera visual que se apartaba del lugar de su santa morada en Jerusalem, y que tras esto la ruina del Templo y de la Ciudad Santa era inminente. Estos hechos constituyen el núcleo del mensaje profético de Ezequiel Ben Buzi a Israel, tanto para los judíos que estaban cautivos en Babilonia como para los que todavía quedaban en Jerusalem.

—¿Y por qué se le llama a Ezequiel, “hijo de hombre”?

—La expresión *ben-adam*, “hijo de hombre”, con que Dios lo llama equivale a decir “terrestre”, “humano” (en tu caso, George, “humanoide”). Es el lenguaje propio de las relaciones extraterrestres.

\* \* \*

La experiencia extraterrestre de Ezequiel constituye al mismo tiempo su llamamiento profético como él mismo refiere en el Capítulo 2 de su obra:

*Mientras él me hablaba, entró en mí el Espíritu y me puso sobre mis pies, y oí al que me hablaba. Y me dijo: “Oh hijo de hombre, yo te envío a los hijos de Israel, a una nación de rebeldes que se ha rebelado contra mí. Tanto ellos como sus padres se han rebelado contra mí hasta este mismo día. Yo te envío a esta gente de rostro endurecido y de corazón empedernido. Y les dirás: ‘Así ha dicho YHWH Dios.’ Ya sea que ellos escuchen o que dejen de escuchar. . . sabrán que ha habido un profeta entre ellos. . .”*

\* \* \*

El llamamiento profético de Ezequiel ocurre en medio de tal visión de la gloria de YHWH que tanto ha intrigado a los biblistas, como el Dr. Nahum Sarna, catedrático de la Universidad de Brandeis, donde estudió vuestro servidor en Estados Unidos.

Los mismos hechos que discutimos en el Departamento NEJS (Near Eastern and Judaic Studies) de la Universidad de Brandeis expuse en el Aula Magna de la California Biblical University, y los estudiantes se inclinaron a interpretarlos como que Ezequiel experimentó un “round trip” en OVNI, como da a entender en 3:10: “Entonces el viento me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHWH desde su lugar.”

—¿Por qué lo llamas “ingeniero” al profeta? Lo estás relativizando, ché. . .

—Porque eso era Ezequiel; más exactamente, era arquitecto o ingeniero civil.

—Y el río Kebar, ¿no es el Yarkón?

—¡Ni el Tel Aviv de Ezequiel es la capital del quilombo!

\* \* \*

El George Frankenstein me pellizca y me pregunta en voz baja, para que no le escuchen sus compinches en el Aula Magna de la CBUP:

—¿No tienes miedo de los extraterrestres? ¡Yo estoy que me orino!

—No hay razón para tener miedo, George, porque ellos no son dioses ni demonios, sino ASD o Agentes Secretos de Dios. Pero reconozco que si la población mundial no es preparada para el momento del contacto con los visitantes de otras estrellas, marcharía hacia una conmoción peor que la que ocasionó el irresponsable de Orson Wells en Estados Unidos con su transmisión radial de Halloween acerca de una supuesta invasión de extraterrestres de Marte. Y que conste, que ellos no son seres con cara de tortuga y dedos artríticos que no pueden llevar la cuchara a la boca, como el E.T. de Steve Spielberg. . .

—¡Ese cojudo debió haber consultado con vos antes de producir su E.T.!

—Yo no le hubiera podido ser de ayuda, George. Porque el ser humano no puede concebir físicamente otro ser que sea superior a él. Por supuesto con excepción de tu mujer, y ésta, ¡sólo cuando está desplegada en toda su gloria!

## EXCURSUS

A continuación exponemos científicamente la exégesis del texto hebreo de los pasajes del libro de Ezequiel que hemos considerado en la presente historia.

En Ezequiel 1:7 el profeta Ezequiel describe los cuatro rotores de la nave espacial que vio y dice, según la *Biblia Decodificada*: “Sus piernas eran rectas, y el extremo de ellas era esférico y centelleaba como bronce bruñado.” Pero el lector verá que otras traducciones de la Biblia en lugar de “el extremo de ellas era esférico” tienen “sus pezuñas eran como pezuñas de becerro”.

Evidentemente, el profeta quiso decir “esférico” (hebreo: עִגֹּל *agól*) en lugar de “becerro” (hebreo: עֵגֶל *éguel*).

Hay base para leer así el Texto Consonántico de la Biblia Hebrea que es el texto original de Ezequiel, el cual no incluye los signos de las vocales que se inventaron muchos siglos más tarde. Y en cuanto a la palabra “pezuñas”, lo que escribe Ezequiel es *kaf ragleijém*, que se podría traducir de manera más exacta como “el extremo de sus piernas”, siendo las “piernas” las varas metálicas sobre las cuales se posó en tierra el módulo espacial que vio Ezequiel.

\* \* \*

Otro punto en que el Texto Consonántico de Ezequiel hace posible la interpretación de los ingenieros de la NASA es Ezequiel 3:12 donde la Biblia RVA tiene: “Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo. **¡Bendita sea la gloria de YHVH desde su lugar!**” Pero en la nota de pie de página dice que es posible traducir: “Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo **al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar.**”

Quizás debo en este punto revelar algo del debate que se produjo respecto de Ezequiel 3:12 entre los miembros del Equipo Editorial de la RVA en El Paso, Texas. La nota de pie de página representa mi postura respecto de la traducción de este texto, que no logró abrirse paso al texto de la RVA por mayoría de votos pero sacrificando el sentido del texto. Pero ahora mi formulación forma parte del texto de la *Biblia Decodificada* que venimos usando en nuestra short-story y en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

Para empezar, en la *Biblia Decodificada* hemos traducido “viento” en lugar de “Espíritu”: “Entonces el viento me levantó.” Esta traducción opta por el sentido elemental de la palabra hebrea *rúaj*. Ezequiel está describiendo su abducción al interior de la nave espacial en términos de una violenta levitación.

Evidentemente no hubo necesidad de una escalerita para subir y entrar a la nave espacial de Ezequiel, como sí la hubo para bajar y volver a subir al módulo espacial Eagle del Apolo 11 que descendió en la Luna.

\* \* \*

La *Biblia Decodificada* traduce “**al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar**” en lugar de “**¡Bendita sea la Gloria de YHVH desde su lugar!**” —que no tiene sentido pero supuestamente traduce el Texto Masorético—.

Cuando se traduce “bendita” se sigue el Texto Consonántico tal cual se ha conservado. Pero si lees como lo sugieren los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* en su aparato crítico, entonces hay que traducir “al elevarse” la Gloria de YHVH (con la nave espacial que la transporta).

¿En qué se basan los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*?

Se basan en que el Texto Consonántico tiene בָּרוּךְ (léase: *barúj*), y la lectura correcta es בְּרוּם (léase: *be-rum*). Como verás, la letra *kaf* (ך) y la letra *mem* (ם) tienen una forma parecida, y a la *mem* se le puede haber borrado un trazo vertical y uno horizontal —si Ezequiel escribió en caligrafía aramea, que es evidente—.

Pero si Ezequiel escribió en caligrafía “cananea”, entonces el parecido de los signos de la *kaf* y la *mem* es aun mayor, como el lector puede constatar al examinar nuestra short-story “El alfabeto de oro”, incluida en la separata académica Hebreo 2, el Volumen 13 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente. Debido a su gran parecido, la *kaf* y la *mem* en la caligrafía cananea antigua a menudo se confunden en la escritura.

La lectura correcta, *be-rum*, “al elevarse”, en lugar de *barúj*, “bendita”, es confirmada por el segundo relato acerca del OVNI en Ezequiel 10:15, que usa el mismo verbo hebreo רוּם que se traduce “elevarse” para referirse al despegue de la nave espacial de la superficie de la Tierra en medio de un grande estruendo: “Luego los querubines se elevaron”. —En este texto Ezequiel llama al módulo, analógicamente, como “querubines”, seres mitológicos de apariencia híbrida—.

La traducción de la *Biblia Decodificada* en este punto del relato de Ezequiel dice así:

*Entonces el viento me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar. Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de la ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.*

\* \* \*

Si lo que vio Ezequiel hubieran sido “animales” en lugar de “máquinas animadas” o automatizadas, éstos nada tuvieran que ver en el *locus* de la poderosa reacción ígnea que se produjo debajo y en el centro del módulo, pues se achicharrarían en el más pulcro estilo de los asados de la pampa Argentina.

Ezequiel describe la reacción ígnea recurriendo a la palabra hebrea *jashmál* (חֶשְׁמָל), palabra que en hebreo moderno significa “electricidad”, pero que originalmente significaba “metal resplandeciente”. En Ezequiel 1:4 la *Biblia Decodificada* traduce: “Y en su interior había algo como metal resplandeciente en medio del fuego.”

¿Cómo se arriba en el hebreo moderno al concepto de *jashmál* como “electricidad”? La explicación es muy interesante:

La Septuaginta traduce la palabra subrayada, metal, como como ἤλεκτρον (léase: *iléktru*), electro, que es la palabra con que se designa a la aleación del oro con la plata. Pero como el fenómeno de la electricidad ha sido designado a partir de esta palabra en el léxico de la ciencia, Eliézer Ben Yehúda designó el concepto de “electricidad” con la palabra hebrea *jashmál* que deriva del presente relato de Ezequiel. ¡Son gajes del oficio, ché!

\* \* \*

La descripción de aquellos objetos animados como que tienen “espíritu” o “viento” que los moviliza a la manera de las actuales máquinas de combustión es lo que ha atraído la atención de los ingenieros y científicos de la NASA a investigar esta antigua pieza descriptiva de la literatura hebrea para ver si está de por medio la descripción del módulo de aterrizaje y despegue de una poderosa nave espacial destinada a transportar de manera visible la teofanía de Dios (la Gloria de Dios), no de un lado a otro del universo, sino de Tel Aviv a Jerusalem y viceversa, a la velocidad de la luz, o a lo mejor a mayor velocidad, a la velocidad de las partículas cuánticas, casi a la velocidad que toma pasar de la trascendencia a la inmanencia y viceversa. Hablo como loco, pero como loco mío.

Como era de esperar, los ingenieros de la NASA no se limitaron a desentrañar y explicar este relato como poderosos rotores con poderes cibernéticos, sino que fueron más allá a interpretar también la naturaleza de la bóveda y del “trono” que estaba por encima de los rotores y de la cápsula espacial propiamente dicha, dentro de la cual se hallaría la cabina de control. De esta manera, fueron incapaces de penetrar al núcleo de la “visión” que se relaciona con la naturaleza del concepto de “la Gloria de Dios”.

\* \* \*

Como dijimos arriba en nuestra historia, la palabra “gloria” (hebreo: *kevód*) proviene de una raíz nominal semítica que significa “peso” en el sentido de “concentración de masa”, y que en el lenguaje bíblico de Ezequiel se ha hecho extensivo a la concentración de poder, de brillo, de hermosura. Al no decir Ezequiel que vio “a YHVH”, sino a su *kevód*, sabiamente despeja toda posibilidad de ver comprometido su acendrado monoteísmo que concibe a Dios como trascendente e invisible.

Lo que él dice haber visto es la manifestación sensible o visible de la presencia divina de manera semejante a su manifestación en el Arca de Dios (el Arca del Pacto), pero de manera descubierta y más intensa. El no encontró mejor palabra que *kevód* para expresar este concepto, no obstante que la palabra es puramente analógica, como en todos los casos cuando se describe la manifestación de la Divinidad.

Debemos hacer distinción entre el vehículo espacial que transporta la teofanía, de la teofanía misma. Del relato bíblico se deriva que la teofanía se manifestó ante la vista de Ezequiel, y no que la teofanía haya tenido que transportarse en una nave espacial desde lugares que se encuentran a años luz de la Tierra, porque un atributo de Dios es su inmanencia, es decir, que se encuentra en todas partes del Universo que ha creado.

\* \* \*

Las caras de los rotores-robots podrían haber sido *stickers*, de la manera que las naves de Estados Unidos portan el *sticker* de la bandera de ese país. Y a lo mejor no sólo eran *stickers*, sino representaciones en alto relieve, como lo ha expresado gráficamente el Dr. Jorge A. Chávez Silva, “el Charro”, en su grandiosa representación tridimensional de los planos de la NASA —Ver arriba el gráfico que precede nuestra historia—.

Lo que importa entender, con respecto a este aspecto de la descripción de Ezequiel es su mensaje simbólico, tanto de manera independiente como de conjunto. Esto es posible

deducir si tomamos la Biblia como un solo libro, producto de una sola mente no humana ni sujeta a las limitaciones del tiempo.

Así las cosas, podríamos recurrir al testimonio del libro de Apocalipsis teniendo en cuenta también el orden en que aparecen descritos los símbolos en Ezequiel 10:14.

Apocalipsis refiere el mismo simbolismo que ha sido interpretado en relación con el énfasis del mensaje de cada uno de los Cuatro Evangelios que dan testimonio del Hijo del Hombre de quien se enfoca su Gloria diciendo: “Y vimos su Gloria, Gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y verdad.”

\* \* \*

En Apocalipsis 4:7 los símbolos son referidos en el orden en que aparecen en el canon bíblico:

Primero el león, que en el arte cristiano antiguo era el símbolo del Evangelio de Mateo.

Luego el toro o becerro, que era el símbolo del Evangelio de Marcos.

En tercer lugar, el hombre, que es el símbolo del Evangelio de Lucas.

Y finalmente el águila, que es el símbolo del Evangelio de Juan.

En el texto de Ezequiel 10:14 es mencionado en primer lugar el toro que simboliza a Marcos, que es el primer evangelio que fue escrito, en el orden cronológico de la producción de la literatura de los Evangelios.

\* \* \*

¿Y cuál es la razón detrás de tal simbolismo?

Es el énfasis del contenido literario de cada Evangelio:

En el Evangelio de Marcos se ve la Gloria de Dios trabajando de sol a sol como un toro que ara sin descanso.

En el Evangelio de Mateo se lo ve como heredero del trono de David, cuyo estandarte real porta el León de la Tribu de Judá.

En el Evangelio de Lucas se le contempla en su experiencia humana como médico y sacerdote.

En el Evangelio de Juan se enfoca los hechos desde la distancia del tiempo y de la eternidad, con la perspectiva y la visión panorámica del águila que se remonta a mayores alturas. El mismo Apóstol Juan se refiere a sí mismo como un águila en Apocalipsis 12:13, 14, llevando en sus alas a su tía María, la madre de Jesús, hacia Turquía, para librar su vida del embate de la política mundana y del conflicto cósmico en Jerusalem.

—Ameizing! ¿Y por qué el mismo diseño se repite en los cuatro robots-rotors?

—Porque en cada uno de los Cuatro Evangelios hay de Mateo, de Marcos, de Lucas y de Juan.

\* \* \*

La visión de la Gloria de Dios en Ezequiel también tiene paralelo en la visión del Hijo del Hombre que tuvo Juan estando cautivo en la isla de Patmos. Así nos lo describe en Apocalipsis 1:12-18 en la *Biblia Decodificada*:

*Di la vuelta para ver la voz que hablaba conmigo. Y habiéndome vuelto vi siete candelabros de oro, y en medio de los candelabros vi a uno semejante al Hijo del Hombre vestido con una vestidura que le llegaba hasta los pies, y tenía el pecho ceñido con un cinto de oro.*

*Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, como la nieve, y sus ojos eran como llama de fuego.*

*Sus pies eran semejantes al bronce pulido, ardiente como en un horno.*

*Su voz era como el estruendo de muchas aguas.*

*Tenía en su mano siete estrellas, y de su boca salía una espada aguda de dos filos.*

*Su rostro era como el Sol cuando resplandece en su fuerza.*

*Cuando le vi, caí como muerto a sus pies. Y puso sobre mí su mano derecha, y me dijo: “No temas. Yo soy el primero y el último, el que vive. Estuve muerto, pero he aquí que vivo por los siglos de los siglos.”*

Observa que la narrativa retoma algunas frases claves del relato de Ezequiel que termina con palabras similares: “Y cuando la vi, caí postrado sobre mi rostro y escuché la voz de uno que hablaba” (Ezequiel 1:28).

6  
**YO LAS PREFIERO  
 GORDITAS**



*Yo soy un muchacho flaco  
 pero de corazón tierno;  
 y tengo una novia gorda  
 para pasar el invierno. . .*

En la Santa Sede de la CBUP ocurrió esa mañana algo que dejó perplejos y confundidos a todos los presentes, porque pensaron que sin duda se trataba de una vendetta, un “ajuste de cuentas” en el más pulcro estilo de la mafia siciliana.

Era la fecha en que los dos últimos estudiantes de grado que faltaban debían exponer el tema de sus tesis doctorales, requisito *sine qua non* para su graduación. Ellos eran el Dr. Homero Calongos, y el Dr. Pepe Baratta, cómico nacional.

Expuso primero el pastor Homero Calongos sobre su tesis, *Teología Pastoral Latinoamericana*, e impactó poderosamente a sus lindas ovejitas por él invitadas para la ocasión, pues su novedoso enfoque sapiencial apantallaba el tradicional enfoque pietista de que “los pastores también lloran”, como si eso fuera novedad.

La primera en prorrumpir en aplausos fue Flor, su mujer, que había asistido *ex profeso* para aplaudir a su ídolo, que digo, a su esposo y pastor.

Tras él tomó cátedra Pepe Barata, y justo al comienzo de su exposición produjo una confrontación que a todos tomó de sorpresa.

\* \* \*

El tema de la tesis de Baratta nada tenía que ver con la Pastoral, sino más bien con las grandes revelaciones del Texto Consonántico de la Biblia Hebrea. En su tesis doctoral, Pepe Baratta enfatiza en el concepto amplio de “Texto Consonántico” que incluye a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Entonces, ¿por qué diablos tenía que entremeterse en la temática pastoral de Calongos, y de un modo tan conflictivo y venal?

Todos pensaban que se trataba de una *vendetta* personal, relacionada con su flamante apodo, “La Oveja Perdida”, que mereciera tras haber ocasionado el rotundo fracaso del “Dúo Bautista” del pastor Calongos y del pastor Abel Panaifo Ojanama, —Algunas malas lenguas decían que tal apodo surgió de los labios pastorales del mismísimo Calongos—. El hecho es que el chinche de la CBUP, el Carlos Bautista, bautista sólo en apariencia, tomó partido con sus colegas bautistas, y lo tenía curcuncho al Pepe Baratta, con eso de “La Oveja Perdida” ¡¡¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé!!!.

\* \* \*

Para que te sitúes en la escena, las cosas ocurrieron de la siguiente manera:

Una semana antes se le ocurrió cumplir años al pastor Abel Panaifo, estudiante del Programa de Doctorado de la CBUP, y lo celebraron con torta y café.

Resulta que Panaifo, alto jefe militar ahora retirado y dedicado a la dirección del Colegio Bautista y al pastorado en la Iglesia Bautista de la Fe, en Pucallpa, es un exitoso cantante de música criolla, y en el entorno de la CBUP había formado un dúo con Homero Calongos, y lo llamaron “Dúo Cien Ovejas”, a causa de su único tema musical.

Ahora bien, mientras degustábamos la torta y el café que nos sirvieron los bomboncitos de la CBUP, ellos dos empezaron a deleitarnos *a capella*, interpretando la balada, “Eran cien ovejas”:

Eran cien ovejas  
que había en el rebaño.  
Eran cien ovejas  
que un pastor cuidó.  
Pero en una tarde,  
al contarlas todas,  
le faltaba una  
y triste lloró.

Las noventa y nueve  
dejó en el aprisco  
y por la montaña  
a buscarla fue.

La encontró gimiendo,  
temblando de frío.  
Curó sus heridas,  
la tomó en sus brazos  
y al redil volvió.

\* \* \*

Linda voz, hermoso *performance*, hasta que de repente, justo cuando cantaban “le faltaba una, y triste lloró”, interrumpió con su balada esa oveja perdida:

—¡¡¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé!!!

A la sazón, la oveja perdida estaba presente allí mismo en el Aula Magna de la CBUP, tomando café.

Era Pepe Baratta, excelente cómico peruano, émulo de Muñoz de Baratta, el famoso “Monsherí” de la televisión nacional.

El interrumpió con su balada, como una oveja perdida que de pronto reaparece en medio de los lobos de la Santa Sede.

El Dúo “Cien Ovejas” prorrumpió en carcajadas y no pudo terminar su canción.

Algunos desnaturalizados decían que aquello fue lo más gracioso de la jornada. Sea como sea, así se originó el apodo de Baratta, de “la Oveja Perdida”, que según nuestras propias investigaciones, se lo chantó el mismísimo Calongos, en plan de venganza.

\* \* \*

Cuando le tocó exponer su tesis de grado a Pepe Baratta, se le ocurrió empezar leyendo de manera devocional el texto de Ezequiel 34:15, 16.

Leyó con voz apagada al comienzo, e incrementó el volumen hacia el final:

*Yo apacentaré mis ovejas y les daré aprisco, dice Jehová el Señor. Yo buscaré a la perdida y haré volver al redil a la descarriada. Vendaré a la perniquebrada y fortaleceré a la débil; PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!*

\* \* \*

Esta lectura bíblica, después de la emotiva exposición del Dr. Calongos, pareció un golpe bajo y fuera de tiempo.

Pepe Baratta prosiguió:

—He leído en la *Biblia Reina-Valera de 1995*, publicada por las Sociedades Bíblicas Unidas.

Su lectura echó por los suelos la exposición romántica del pastor Calongos que le precediera y que arrancara lágrimas de enternecimiento de los ojos de sus lindas ovejitas que había invitado a su exposición aquella mañana.

Todo parecía una barata *vendetta* de Baratta, por verse acribillado por su actual apodo de “La Oveja Perdida”, que evidentemente le incomodaba, porque se veía relativizado, después de haberse acostumbrado a su pseudónimo de “Tarzán”, por causa de sus atributos metrosexuales.

Pero, ¿por qué tendría que ocurrir esto justamente en la Santa Sede de la CBUP?

\* \* \*

Con sus ojos desorbitados, todos los presentes se apresuraron a abrir sus Biblias para ver si realmente decía así: PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!

Al percatarse de que era cierto, esta lectura hundió a todos en el desconcierto, particularmente al pastor Calongos, y de ello se percató de inmediato su mujer, que empezó a abanicarle el rostro con una separata académica.

Baratta parecía ensañarse con el pobre pastor Calongos, echando por los suelos su *Teología Pastoral Latinoamericana*, justo cuando éste acababa de anunciar con bombos y platillos su proyecto de publicar el texto de su tesis en formato *paperback* con el atractivo título de, *El Pastor Calongo y sus lindas ovejitas*.

\* \* \*

Las miradas de todos fueron puestas en Pepe Baratta cuando procedió a leer el mismo texto en otra edición de la Biblia:

*Yo mismo cuidaré de mis ovejas y las haré descansar, dice el Señor Yavé. Buscaré la oveja perdida, traeré a la descarriada, vendaré a la herida, fortaleceré a la enferma, Y ELIMINARE A LA QUE SE HIZO GORDA Y ROBUSTA.*

Luego de una pausa prolongada, dijo:

—Ahora he leído en la *Biblia Latinoamericana* este pasaje que Jesús aplicó a su persona cuando se presentó como el Buen Pastor, como nos lo refiere el Capítulo 10 del Evangelio de Juan.

Alguien exclamó:

—¡Menos mal que no hay ninguna hermana gordita aquí presente!

\* \* \*

El pastor Calongos quedó apabullado.

Y era de comprenderle, pues en el pasado había ganado el Gran Trofeo Literario del “Huevo de Oro CBUP” con su conmovedora novela *La Gordita Lala*, la historia de una mujer admirable que en vida fue pastora de pastores, Calongos incluido, y que daba la casualidad que era notoriamente gordita y robusta.

Parecería que el profeta Ezequiel se había desviado tristemente de la Pastoral a la Pastoril, de la analogía a la realidad fuenteovejuna en que un pastor, por más que ame a sus

ovejas y las críe en su seno, tarde o temprano sacrificará a las que se han engordado lo suficientemente para convertir su carne en *shawarma*, después de haberse abrigado largo tiempo con su lana.

Y hablando de “lana”, ¿sabías que en México se le dice “lana” al dinero?

Yo conozco algunos pastores que toda su vida se pasan trasquilando a las ovejas de sus iglesias, pero de allí a que terminen destruyéndolas, eliminándolas como a la gallina del cuento de la Gallina de los Huevos de Oro. . . ¡Eso es inaudito! ¡Es enfermo!

\* \* \*

Entonces Pepe Baratta abrió una edición más de la Biblia y dijo:

—Y de esta tercera edición de la Biblia, la *Biblia de Jerusalem*, permítanme leerles sólo la última parte del versículo 16: “PERO EXTERMINARE A LA QUE ESTÁ GORDA Y ROBUSTA.”

En eso, al pastor Calongos le dio el tistapi de siempre, y a causa de la chiripioca se desvaneció por completo en los brazos de su hermosa mujer, y ya no escuchó cuando Pepe Baratta dijo:

—Pero permítanme leerles el mismo pasaje en la *Biblia Decodificada*, que se identifica en este punto con la *Biblia Reina-Valera Actualizada*. Y dice así:

*Yo apacentaré mis ovejas y las haré recostar, dice el Señor Dios. Buscaré a la perdida, y haré volver a la descarriada. A la perniquebrada vendaré, y fortaleceré a la enferma. Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ.*

\* \* \*

Un expresivo suspiro se difundió en todos los rincones del Aula Magna de la CBUP. Pero también se vieron rostros de fruncido ceño que expresaban desconcierto: ¿Acaso la *Biblia Decodificada* tiene el texto correcto y las otras versiones citadas han sido mutadas para favorecer los intereses utilitarios y machochauvinistas de pastores asalariados que como dijo Jesús, “a ellos no les importan las ovejas”? (Juan 10:13)

¿Por qué ensañarse tanto con las gorditas?

¿No sería del caso aplicar la misma medida a los pastores con púlpito incorporado?

Baratta interrumpió los diálogos suscitados en medio del murmullo y dijo:

—Yo les voy a revelar qué ha ocurrido en la última parte del versículo 16: Se ha producido una confusión en los caracteres hebreos en el Texto Consonántico, debido a su gran parecido. Dice אֲשֶׁמִיד, ASHMÍD, “destruiré”. Pero dos “textos consonánticos”, y me refiero a ellos con minúsculas para distinguirlos del Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético, tienen el texto correcto: אֲשֶׁמִיר, ASHMÍR, “guardaré”. Luego, la vav, al comienzo de la frase no debe traducirse como adversativa “pero”, sino como copulativa “y”, como lo tiene la *Biblia Decodificada*: “Y a la engordada y a la fuerte guardaré.”

\* \* \*

Baratta prosiguió:

—Ahora ustedes pueden ver que no es bueno ceñirse al Texto Masorético de manera bibliolátrica, como hacen los traductores de las ediciones de la Biblia española que hemos leído.

Y añadió:

—Lo que llama la atención es que los Masoretas no incluyan aquí un *qére*, un “léase”, una nota de pie de página con la palabra corregida, “guardaré”, evitando de este modo la terrible chiripioca que le acabo de dar a mi amado consiervo, el pastor Calongos.

Pepe Baratta dijo además:

—Como ustedes pueden ver, la confusión de letras en el Texto Consonántico se puede corregir fácilmente con el testimonio de dos “textos consonánticos” hebreos y con el testimonio adicional de tres versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín. Concluimos, pues, que a diferencia de la *Biblia Decodificada*, los traductores de las demás versiones en español han hecho un pobre trabajo en lo que a este texto se refiere.

\* \* \*

Cuando Pepe Baratta concluyó, el Aula Magna fue estremecida por los aplausos de los estudiantes y de todos los invitados.

Baratta resultó no ser la detestable “Oveja Perdida” que todos pensaban, sino un académico bíblico brillante y positivo que eliminó de una vez por todas el conflicto suscitado por las versiones en español que se ciñen al Texto Masorético en este *locus* tan delicado que tiene que ver con el alma de la Pastoral.

La tesis doctoral de Pepe Baratta resulta ser una gran contribución a las Ciencias Bíblicas, porque enfatiza en que debemos tomar en cuenta en primer lugar el testimonio versátil del Texto Consonántico en lugar de lo que se ha hecho a lo largo de 1500 años: Seguir exclusivamente el Texto Masorético en sus aciertos y en sus desaciertos.

\* \* \*

Pepe Baratta pasó a hacernos observar el aparato crítico de la RVA:

—La Biblia RVA, haciendo honor a su calificativo de “Biblia Científica”, incluye la Nota “a” en el versículo 16, la cual dice: “Según dos manuscritos y versiones antiguas; el Texto Masorético dice ‘destruiré’.”

Y prosiguió a comentar el texto de las versiones en español:

—Respecto de la Reina-Valera de 1995, sus editores tuvieron la oportunidad de incluir en el texto la opción editorial de la Biblia RVA, que ya estaba en circulación. Haciendo esto no sólo se hubiera honrado la coherencia del mensaje, sino se hubiera hecho también una notable contribución a los estudios de la Teología Pastoral, de la cual mi colega aquí ausente, el pastor Homero Calongos, que en paz descansa, es el principal gestor en la comunidad evangélica.

Luego dijo, con lágrimas en los ojos:

—Lo que más me sorprende es la *Biblia de Jerusalem*, que por lo regular prefiere traducir el texto bíblico a partir de la Septuaginta en griego, y en este caso sigue

servilmente el Texto Masorético y traduce de una manera mucho más cruel: “Pero EXTERMINARÉ a la que está gorda y robusta.”

\* \* \*

A Pepe Baratta le asistía toda la razón del mundo: Esta manera de hablar no es admisible, ni en el ámbito de las ovejas de cuatro patas, y menos de las ovejas de dos patas, como mi pata Pepe Baratta. De lo contrario, nada especial habría en el servicio pastoral evangélico, que sería aun peor que la actividad de un simple ovejero, porque no sólo engorda las ovejas para degollarlas y comérselas, sino para destruirlas y exterminarlas.

¿Qué es realmente lo que ha ocurrido en el Texto Consonántico que está fusionado con el Texto Masorético?

Baratta fue a la pizarra de acrílico y explicó:

—Ha ocurrido una confusión de letras consonantes, cosa que no es raro en el copiado de textos a mano, que casualmente por eso se llaman “manuscritos” o escritos a mano. Mira qué fácil es que se confundan las letras *dálet* (ד) y *resh* (ר) que tienen la misma forma estructural, pero la primera consta de dos trazos diferenciados (uno horizontal y otro vertical) y la segunda tiene un solo trazo, por lo que no tiene el rabito que tiene la *dálet* sino un culo cutulo como el de los perros Cocker Spaniel.

A continuación las ampliamos para hacer resaltar la diferencia:



\* \* \*

Baratta volvió a la carga:

—Pero lo que ha venido a demostrar el enfoque informático del Código Secreto de la Biblia, para sorpresa del investigador moderno de las Ciencias Bíblicas y particularmente de la Crítica Textual, es que en la voluntad divina el error debió ocurrir, porque aparte de poder ser corregido fácilmente por los traductores de buena voluntad, los caracteres que se abrieron paso al Texto Consonántico cumplen una función cabalístico-numerológica que constituye un reto a la inteligencia humana.

Y prosiguió:

—Valga esta aclaración pastoral para que las gorditas en nuestras iglesias evangélicas no tengan de qué preocuparse, pensando: “¿Y ahora quién podrá defendernos?” Tengan por seguro, amadas hermanas gorditas, que a la manera del Chapulín Colorado, el Texto Consonántico aparecerá de repente y las defenderá de los pastores corruptos que andan buscando textos de prueba en la Biblia para dar fundamento a su pastoral de despojo y exterminio.

Y concluyó:

—Personalmente, ¡yo las prefiero gordas, gorditas, bien papeaditas, de modo que haya de donde agarrarse para no caer en el vacío sempiterno de la nada!

\* \* \*

Para terminar, sólo me queda decir que el pastor Calongos volvió en sí gracias al cuidado de su linda ovejita, su mujer, que le abanicó con otra pesada separata académica del CEBCAR, y que por mirar a Pepe Baratta se escapó de su mano y le golpeó el cachete a Calongos con certera violencia.

El pastor Calongos abrió los ojos, justo cuando los estudiantes de la CBUP que exhiben un evidente llamado pastoral, rodearon a Pepe Baratta con aplausos para expresarle su profunda admiración y su agradecimiento por tan oportuna exposición del Texto Consonántico, por no decir, por la tan oportuna venganza de la Oveja Perdida.

Y enternecido, el Dr. Pepe Baratta les agradeció diciendo:

—¡Beeeeeeeeeeeeeeeeeeeeé! —que traducido es: “¡Yo las prefiero gorditas!”—

7  
**EL SHEQUEL  
 Y LA BIBLIA DECODIFICADA**



**EL SHEQUEL, REGAÑADO POR SU MAMA LILI  
 ¡POR ALGO SERA!**

La tarde del jueves 22 de marzo del 2018, como a las 4.00 pm., alguien tocó la puerta de nuestro departamento en el Edificio Alameda de El Prado, La Paz, con el toque característico de nuestra hija Lili Ester. Pero, ¿podría ser ella a esa hora, siendo que debía estar trabajando en el Banco Mercantil cuyos horarios son tan estrictos?

Efectivamente, era ella, y la que se apresuró a abrir la puerta fue su madre, Amanda, que exclamó de manera extraña diciendo: “¡Ohhh Nooo!”

El tono de su voz me preocupó mucho, por lo que dejé mi trabajo en la computadora, en la edición de la *Biblia Decodificada*, y bajé corriendo al encuentro de ellas dos. Y resulta que en la puerta abierta no había dos, sino tres, porque Lili había puesto sobre el piso un lindo perrito que había traído en sus brazos desde su oficina en el Banco Mercantil que queda a unas diez cuadras de distancia.

\* \* \*

Al ver al perrito, yo sabía de qué se trataba todo. No era la primera vez que ella traía a casa un perro, y yo de mi parte traje a casa a la Molly Bottomless cuando era bebita. Amanda no tiene más que reverenciar nuestro apasionamiento por los perros, y empezar a acostumbrarse a este nuevo miembro de la familia, que por el momento no tenía nombre, o no sabíamos cómo se llamaba.

Este perrito llegó a nuestra vida, y en especial a la vida de la Lili Ester, pocos días antes de su cumpleaños, por lo que ella se refiere a él como el más lindo regalo de cumpleaños que jamás haya recibido.

\* \* \*

Pero para que entiendas lo que refiero requieres entender antes otra historia que subyace. Te la refiero brevemente recurriendo a dos anécdotas cuyo mensaje de fondo se hará evidente al final.

La primera anécdota tiene relación con los días cuando yo empecé mis estudios doctorales en la Universidad de Brandeis, en Waltham, suburbio de Boston, Estados Unidos. Como nuevo estudiante de grado, desde antes de mi llegada al campus universitario me esperaba un casillero con mi nombre para mi correspondencia con el personal de mi Facultad, Near Eastern and Judaic Studies (NEJS).

Mi casillero contenía una breve nota de bienvenida y un sobre con una llave que pertenecía a mi “apartment” en la Biblioteca de la Universidad: Un cajón grande en un amplio escritorio que yo compartiría con una muchacha de mi facultad.

Aparte de las horas de clases durante el día, cuando raras veces podías encontrarme trabajando en mi escritorio, yo pasaba allí todas las noches, ocupando con muchos libros incluso el espacio de ella. Estaba allí hasta que se cerraba la Biblioteca a la media noche y yo me iba a casa a pie, atravesando el cementerio de Waltham.

Muy pocos momentos pude compartir con ella el escritorio de día, y por un largo tiempo dejé de verla, incluso en clases, hasta que una noche, para sorpresa mía, ella se apareció, y yo le dije: “*Welcome! I was missing you!*” (¡Bienvenida! ¡Yo te estaba extrañando!)

Mis palabras produjeron en ella un evidente shock emocional. Así me di cuenta que las palabras “Te Extraño” o “Te estoy extrañando” tienen una carga o descarga hormonal con efectos muy visibles.

\* \* \*

La segunda anécdota tiene que ver con una pareja de amigos muy conocidos en la comunidad del CEBCAR en Lima Limón.

El joven vivía en nuestra casa, y modestia aparte, tenía su *sex appeal*, y continuamente se aparecía en casa con un nuevo peluche que le había obsequiado una chica que estaba perdidamente enamorada de él.

Cierta mañana, por alguna razón abrí la puerta de su cuarto y vi sobre su cama, pulcramente tendida, uno encima de otro un montón de peluches sobre los cuales había un osito que lucía una chompita con esta inscripción en su pecho: “¡Te extraño!” —Aunque él parecía no demostrar alguna reacción hormonal ante estas palabras mágicas, quien se lo dio sí—.

Cerré la puerta lentamente, pensando en mis adentros: ¡Qué tal suerte tienen algunos pocos seres humanos! Y mis labios pronunciaron esta oración: “¡Dios mío, Dios mío! ¿Por qué le das nueces al que no tiene muelas? ¿Por qué le das barba a quien no tiene quijada?”

\* \* \*

Así, la llegada de este nuevo ser viviente a nuestra casa removi6 todo mi ser y traje a mi coraz6n el recuerdo de otro perrito “que se agenci6” la— Lili, aprovechando de mi estadía en Lima. Ella le puso por nombre, Qatánchik, que en hebreo popular significa “Chiquitín”. —Ella estaba estudiando la primaria en el Colegio Boliviano Israelita (CBI) de La Paz, y aprendía el hebreo con su amado profesor Ábale, el Dr. Abraham Kukierman.

Después del Qatánshik entr6 a nuestra vida la Molly Bottomless, una hermosa perrita Cocker Spaniel, a quien la Lili, que entonces tenía sólo siete u ocho años de edad, le cosió un lindo chalequito. Cuando la Molly se erguía sobre sus dos patitas, el chalequito parecía un atractivo sostén. Y como para más abajo no había cobertor, el pastor Juan E. Flores, *disk-jockey* de Radio “La Cruz del Sur”, le puso el poético apellido *Bottomless*, que es exactamente lo opuesto de *topless*.

—Así es, querido Calongo. ¡Cómo extrañamos a estos dos perritos, aparte de otros pets, como el Shadow International —nuestro idolatrado hámster— o mi gatita Porcel, o nuestra tortuguita Amande, cuyas historias puedes leer en la Biblioteca Inteligente MCH!

—Sin dejar de mencionarlo también a su hijo putativo, el George Frankenstein, ¿verdad, doc?

—¡El George no es ningún pet, Calongo! Además, a ése no lo extraño. A la verdad, sí lo extraño, pero, *macho meno* —“más o menos”, en mexicano—.

\* \* \*

Volviendo al recién llegado, al verlo sobre el piso en la entrada de nuestro departamento, quedé prendado de él, y como la Lili tuvo que volver al Banco Mercantil sin siquiera pisar el umbral de la puerta, yo me lo puse al sobaco y me hice cargo de él. En la cocina empecé por darle leche. El perrito se moría de sed.

Al atardecer, y dado el caso de que la Lili llega del banco tarde en la noche, se me ocurrió ir de paseo con él a la Plaza Avaroa, a donde acuden los *snobs* que se dan el lujo de tener perros de raza, de *pedigree*, de alcurnia. Es que yo quería tener alguna información plausible respecto de mi perro.

No tenía a la mano un arnés para ponerle una cuerda, e improvisé uno con una cuerda para amarrar maletas. Y todo prosalla hice mi ingreso al Paraíso Perdido de los Perros en la Plaza Avaroa.

Entonces me llama una pareja. Ella tenía en sus brazos a su perro, un engreído, un *spoiled dog*, como dicen los de Santa Cruz.

\* \* \*

Mientras la mujer trata de contener a su perro que se quería comer el mío, su amante se pone a admirar a mi perro, y me dice, haciendo alarde de gran erudición canina, sin duda para impresionar a la mujer:

—¡Qué lindo perrito tiene usted! Mirándole bien la cola, que se enrosca hacia arriba en un círculo perfecto, se trata de un Pastor Inglés. Por su conducta, se nota que todavía es un bebé; debe tener dos mesecitos. Sin duda es un cachorrito y va a crecer dos tantos más, porque así crecen los perros de su raza, que son bien grandes. Y por ser de raza, debe estar costando en una tienda de mascotas, por lo menos 200 o 300 dólares.

Y como mi perro se puso a orinar en su presencia, añadió:

—Y al juzgar por su manera de orinar, sin levantar la pata izquierda al estilo del Evo y del Alvaro García Linera, no se trata de un perro sino de una perrita. ¡Le felicito joven! Es una linda perrita de raza. ¡Es un Pastor Inglés!

\* \* \*

Cuando llegué a casa de regreso de la Plaza Avaroa, le cuento a Amanda, mi mujer, de mi conversación con el experto en materias caninas. Y ella puso el grito en el cielo cuando le digo que va a crecer dos tantos más, y que no se trata de un perrito, como nos dijo la Lili, sino de una perrita. Para aplacarla, le digo que bien podría llenar el vacío de nuestra amada Molly Bottomless, a quien tanto extrañamos.

En ese preciso momento llegó la Lili del banco, y el perrito le dio la bienvenida de una manera espectacular, que en lo sucesivo le caracterizaría: El no sólo podía pararse en dos patas, sino también caminar largo trecho erguido, al estilo qué me importa. Y al llegar a su meta, apoyaba sus dos patitas delanteras elevadas y sus manitas sobre el pecho de “su mamá”, e incluso abrazaba sus caderas.

Con la cuerda improvisada, la Lili lo llevó a un señorial paseo nocturno en la pasarela de El Prado, para que hiciera pis y caquita, antes de ir a dormir.

Esa noche el perrito durmió sobre una abrigada camita de chompas de la Lili, junto a la cama de ella.

\* \* \*

En la mañana, mientras su mami estaba trabajando en el Banco Mercantil, su dormitorio con su puerta abierta quedó resguardado por un perro bravo que de sólo mirarle la cara te daba risa en lugar de miedo.

Pero los miedosos existen. ¡Imagínate, que la Amanda no podía pasar de largo el dormitorio de la Lili para entrar o salir del cuarto de baño, porque el perro bravo la hacía correr con sus ladridos. Y para hacer más espectacular su autoridad, el perro se había echado a lo largo de la entrada al dormitorio, con las patitas delanteras extendidas sobre el piso.

Yo tenía que acariciar al perro cuando Amanda entraba al baño y cuando salía.

A ver, dime: ¿Quién diablos lo contrató o le pagó al perro para hacer de guachimán de su dormitorio de la Lili?

\* \* \*

En la tarde nos llamó la Lili desde el Banco Mercantil para revelarnos el nombre que había escogido para su hijito: Shequel. Le hacía acordar de los días cuando estuvo en Israel en el 2010, estudiando en el Programa de Verano de la Universidad Hebrea de

Jerusalem. Shequel es el nombre de la moneda en Israel, y significa “peso”. Además, su Shequel le resultó muy pesado cuando lo trajo en sus brazos desde el Banco Mercantil.

Prueba de su inteligencia es que bien pronto se acostumbró a su nuevo nombre.

En la noche, cuando la Lili llegó a casa, traía en sus manos una cama para perro, *King Size*, un chalequito de color gris, un arnés con su correa para sacarlo a pasear, y una bolsa grande de “Tiernitos”, unas ricas croquetas para su dieta balanceada ¡Viera usted la alegría que esto le ocasionó al Shequel, que ya no pensábamos en devolver a su dueño, si acaso apareciera después de los avisos y fotos que metimos en internet!

Al día siguiente la Lili lo llevó a la Veterinaria Americana, para que la Dra. Ximena Córdova Dávalos lo examinara, y vio que tenía sus ganglios algo inflamados. Y sospechando que el perrito pudo haber pasado una o más noches en la calle expuesto al frío de la ciudad de La Paz, recetó un tratamiento de dos semanas con Amoxi Plus, aplicado en su boca con una jeringa. El Shequel disfrutaba este mimo, porque el Amoxi Plus, tiene un sabor muy agradable.

\* \* \*

Pero de pura emoción había omitido referir la manera en que el Shequel conoció a su mamá adoptiva, o viceversa.

Esa tarde ingresó al Banco Mercantil, Gabriela, una de las empleadas ejecutivas, y vio al perrito en la mitad de la gradería interna del banco, ladrando desesperadamente a todo el que entraba o salía. Para quien sabe de perros, no era un ladrido de agresión, sino un ruego por ser amado y recibir un poco de agua para calmar su sed.

Gabriela ya tiene dos perros adoptados en casa, y consultó a su esposo por celular, si estaría dispuesto a adoptar uno más. El no aceptó esta responsabilidad, y ella le refirió su preocupación a la Lili, diciéndole:

—Hay un perrito muy hermoso en la entrada del banco. Sin duda se trata de un perrito extraviado, pero me llama la atención que no tiene arnés para su correa con que lo pasease su dueño en la calle. Sólo tiene una chompita que al parecer le aprieta, porque es demasiado chiquita. ¡Lili, por favor, ayúdame! ¡No sé qué hacer!

Seguramente ella pensó que la Lili pudiera ayudarle a conseguir un hogar para el Shequel. Pero ella, al escuchar del perrito, dejó su oficina, salió corriendo a la entrada del banco, y sin tener miedo de sus ladridos lo levantó en sus brazos y lo metió al banco.

Los policías de seguridad, y el encargado de la máquina para dispensar los tiquets de turno le dijeron:

—¡El perro no puede entrar al banco!

Ella respondió con autoridad y nerviosismo:

—¡Pero este perro sí puede!

Y sin hacer más caso, entró con el perro en sus brazos, ante la vista de todo el mundo. La escena fue filmada por las cámaras de seguridad.

\* \* \*

Pero, ¿qué hacer con el perro?

Ella lo encerró en un cuarto de baño del personal, y se dirigió a su jefe para pedirle permiso y llevarlo a su casa. Extraña petición, pero más extraña fue la amable aceptación

de su jefe, gran demostración de inteligencia emocional. De otro modo, ¿cómo deshacerse de un perro bravo que asustaba a los que entraban y salían?

En esa esquina del Banco Mercantil y de la Vicepresidencia de la República es muy difícil conseguir un taxi, y lo trajo a pie; menos mal el camino es de bajada.

Ella llegó a casa jadeante y colocó el perro sobre el piso ante la puerta. Fue en ese momento que abrió Amanda y exclamó: ¡Ohhhhh Nooooo! —A la Amanda le da el tistapi cuando la Lili o yo nos aparecemos en casa con una nueva mascota—.

Por supuesto, la Lili se haría cargo de su perro temprano en la mañana y tarde en la noche, antes de ir a dormir. Durante todo el santo día y parte de la noche me haría cargo yo, de modo que te convendría conocer algo acerca de mi agenda de trabajo.

\* \* \*

En estos meses me encuentro editando la parte final de la *Biblia Decodificada*, que es mi versión personal de la Palabra de Dios. Por eso, trabajo en la computadora, rodeado de muchos libros.

Mi biblioteca donde trabajo se encuentra al lado del dormitorio de la Lili, ahora resguardado por un perro bravo. Y abajo, en todo el primer piso, funciona una oficina de auditoría dirigida por Amanda y visitada por muchas personas, sobre todo en este mes de abril en que presentan los estados financieros del año pasado.

La única manera de que hubiera paz en la casa era meterlo al Shequel a mi biblioteca, corriendo el riesgo de que me pudiese destrozar los libros con sus travesuras de que hacía alarde en el primer piso. Pero el Shequel nunca ocasionó ningún destrozo en esta área sagrada del mundo. El Shequel mostraba gran reverencia.

\* \* \*

Cuando lo metí a la biblioteca, lo primero que hizo fue mirarse en un gran espejo que casi llega al piso. Yo no puse allí ese espejo; lo puso la Amanda cuando en ese ambiente estaba antes nuestro dormitorio y su tocador.

El Shequel se miraba y se remiraba en el espejo, porque es coquetón. En esto no se parece a mí, que casi nunca me miro en ese espejo, y hace tiempo que no estoy informado de mi aspecto personal, que debe ser joven, al juzgar por lo que me dicen las cholitas, mis caseritas del Mercado Rodríguez, donde semanalmente hago las compras para el hogar: “¡Gracias, joven!”. —Una de las que me dice así ni siquiera tiene 10 años de edad, y yo ya paso los 72—.

Le dije: “¡Echate!” Pero él no sabía esta palabra.

Le dije “siéntate”, y él sí sabía esta palabra. No sabía la palabra “échate”, pero después de sentarse sobre sus cuatro letras, como se dice en Celendín, era seguro que también se echaría a dormir sobre el tapete que yo había colocado al pie del espejo, frente a mi mesa de trabajo, como para mirarnos las caras y podernos guiñar.

Aparte de su obsesión por el espejo, sí que se parecía a mí, o intentaba imitarme en todo lo que yo hacía, como podrás ver en las siguientes siete anécdotas que he escogido para ti. . .

\* \* \*

Uno de esos días instalaron en el vallecito del Choqueyapu, junto al edificio del Mercado Camacho, un poste altísimo para la Línea Azul del Teleférico de La Paz. Para mi asombro lo instalaron en un solo día, mediante una grúa gigantesca como nunca antes yo había visto una igual.

Como está frente al ventanal de mi biblioteca, yo vi todo el proceso de la instalación, empezando por la parte inferior; todo era impresionante. Yo me paraba junto a ventana largo rato para mirar, y cuando me cansaba volvía a mi trabajo en la computadora. Entonces el Shequel se iba al mismo lugar donde yo me paraba, se ponía en dos patitas, se apoyaba con sus dos manitas levantadas sobre la pared y se ponía a mirar él también. Pero, ¡qué piña! El pobre no alcanzaba a la ventana, ni aún parándose en puntitas de pie.

\* \* \*

A mí me gusta ver las noticias del mundo en la tele, en mis programas favoritos en francés: TV5Monde, France 24, etc. Para eso me acomodo en mi sillón en la sala, en el primer piso.

El Shequel vio eso, y antes que yo me dirigiera a mi sillón, ya estaba él en mi lugar, bien sentadote sobre sus cuatro letras, como se dice en Celendín. Y como no sabe la palabra “bájate”, yo mismo lo bajaba con mis manos para sentarme luego a las ganadas con él.

\* \* \*

Una mañana tomé un baño en la ducha, y el Shequel me acompañó en el cuarto de baño. Era la manera de mantenerlo callado, sin ladrar a las personas que acuden a la oficina de auditoría en el primer piso.

Pero el Shequel también quería entrar a la ducha, e insistentemente abría la cortina con su patita.

Yo le salpicaba agua con los dedos para alejarlo, pero él insistía en entrar a la chorrera, y con sus ojitos inocentes se ponía a contemplar de arriba abajo mi hermosa anatomía.

Entonces le di un empujón y él se fue a echarse junto a la puerta del baño. “¡Muy bien, muchacho”, le dije. Y continué con mi baño sin ninguna novedad.

Todo prosiguió en paz y en silencio, pero cuando corrí la cortina y salí de la ducha vi que el Shequel lo había hecho feliz al rollo de papel higiénico, y los pedacitos menudos de papel estaban regados en todo el piso.

\* \* \*

Pues bien, una vez a la semana, al llegar del mercado Rodríguez, yo preparo Sopa de Verduras frescas, para aligerar el espacio dentro del refrigerador. Y el Shequel se encuentra a mi lado en la cocina, para ayudarme a preparar la sopa.

Cuando pelo y corto en pequeñas tajadas las zanahorias, allí está él ladrando para que le dé zanahorias, y cuando se las doy, las come con curiosidad. Lo mismo hace con las papas que yo pelo y corto en pequeños cubitos.

Ese día se alocaba ladrando para que le diera las hojas del apio que yo estaba cortando, y para que se callara, se las di. Y él comenzó a comer el apio al pie de la mesa mientras yo alistaba los demás ingredientes para la sopa.

“¡Un perro vegetariano!”, dirás. ¡Te equivocas! Porque cuando se me ocurrió ver a qué se debía su inusitado silencio en la cocina, vi debajo de la mesa, y he aquí, las zanahorias, las papas y las hojas de apio convertidas en un zafarrancho en todo el espacio alrededor de mis pies.

\* \* \*

Cada mañana, cuando nos disponemos a tomar el desayuno, él está parado y apoyado en el borde de la mesa con una o con dos manitas, al lado de uno o al lado de otro, según la cara de generosidad y el grado de inteligencia emocional que ostente. Está siempre parado así, pidiéndole comida al uno y luego al otro. Pero conmigo hace algo distinto: Cuando le doy algo a mi derecha, de inmediato se acomoda también a mi izquierda, como quien quiere hacerme creer: “Yo soy otro perro. No soy el mismo perro al que le acabas de dar. Dame a mí también.”

¡Qué asombrosa manera de pararse en dos patitas y dar la vuelta erguido, apoyándose en el respaldo de mi silla! ¡A veces se pasa de uno a otro de nosotros, y también de regreso, caminando como un ser humano o como un extraterrestre!

Así las cosas, el Shequel se convirtió en el dueño de la casa y en el mimado de las lindas chicas que trabajan en la contabilidad con Amandita, mi mujer. El era el foco de toda conversación y de las caricias de todos cuantos llegaban a casa.

Era lindo, y él lo sabía muy bien.

\* \* \*

Cada vez que la Lili llega del banco, el Shequel es capaz de atravesar las paredes para acudir disparado hacia ella y expresarle su tierno amor. ¡Vieras como baja las gradas como un rayo! ¡Vieras qué escenas de amor! ¡Hasta se orina de pura emoción! Como bien dice ella, a su Shequel, a su hijito, sólo le falta hablar. Pero lo compensa con ladrar y morder con ternura.

Un día, la Lili y su novio, el Rodrigo, se pusieron a bailar, así, bien pegaditos al son de una melodía de amor, y el Shequel pidió que lo incluyesen a él también en el baile. Y sin que lo inviten se metió en medio para bailar entre los dos, abrazado de la Lili.

—Esto es lo que en buen francés se llama “*menage à trois*”, ¿verdad doc?

—¡Estás en lo cierto, Calongo! Y está de más decir, que en una relación de “*menage à trois*”, el olor o el sabor del uno necesariamente se le pega al otro, y al perro, como dice el himno, “Sabor a mí”.

\* \* \*

¿Quieres otra?

Cada mañana al encender mi computadora y al abrir el programa de la *Biblia Decodificada* en que vengo trabajando, abro mis Biblias en diversos idiomas y ediciones y las acomodo a mi alrededor. A mi mano derecha siempre está abierta mi Biblia Hebrea, escrita en caracteres hebreos, por supuesto.

Entonces, mientras oro pidiendo a Dios su dirección, se acerca el Shequel, ceremoniosamente se para en dos patitas a mi lado. El pone con cuidado sus manitas en el

borde de la mesa, observa el monitor de mi computadora y acerca su cabecita a la página abierta del Texto Sagrado, y se pone a leer. ¡Es el único perro debajo del cielo que puede leer en hebreo!

Esto ha hecho varias veces el Shequel, y con el mismo despliegue devocional. Así que pensé ponerle su *kipáh*.

También se acerca a mí por debajo de la mesa, y coloca su cabecita entre mis piernas. Entonces yo la aprieto entre mis rodillas, y él se deja apretar muy feliz.

\* \* \*

Así como el Shequel se parece tanto a mí, o al menos intentaba imitarme en todo, misteriosamente también se parecía a mi suegro en muchas cosas.

En primer lugar se parecía a mi suegro en su ladrido. No que el Higinio ladrara, sino en la manera de imponer su autoridad y su voluntad con el poder de su labia y su poderosa voz. Por algo el Higinio fue en vida, a pesar de ser invidente, un gran dirigente sindicalista y un líder de peso como para estar al lado de los presidentes de la República.

Se parecía también a él porque cuando yo iba a su casa llevando la comida para comer juntos, y alistaba la comida en los platos para el Higinio, para la Olguita y para mí, él se paraba pegadito a mí como el Shequel, agarrado de mi antebrazo, desplazándose a cada centímetro según me desplazaba yo. Y sin parar él hablaba a mis oídos los temas trillados de su demencia senil: Los curas, las monjas, los comunistas, las cholitas, los choleros, el Evo, el MNR, los platillos voladores, etc. etc. etc.

El Higinio, que murió a los 88 años de edad, combinaba sus rajes políticos con imitaciones —era un gran imitador de voces—, con poesías chistosas, y a veces con canciones de sus tiempos mozos, porque hasta el tiempo de su partida conservaba su voz de galán. Pero sus coplas del Carnaval de Valle Grande me tenían harto.

\* \* \*

Pero en lo que más se parecían el Shequel y el Higinio era en la *quasi* veneración que ambos le tenían a la palabra “calle”. Si le decías “calle” al Higinio, inmediatamente se iluminaba su rostro, se ponía su saco y te tomaba del antebrazo, porque la calle le atraía como si fuese la antesala del cielo.

Lo mismo ocurría cuando al Shequel yo le decía: “¿Vamos a la calle?” “¿Vamos a la Olguita?”, “¿Quieres salir a la calle a pasear?” o simplemente cuando le decía “¡Calle!” Entonces él me mostraba dónde estaba su correa para que se la pusiese.

Por eso, yo le decía a Amanda, mi mujer: “Muéstrale mucho cariño al Shequel, porque a lo mejor resulta que no es tu nieto, sino tu papá, reencarnado como perro.

¡Tanto que amaba en vida a los perros el Higinio, sobre todo a los perritos falderos como la Molly! ¡El amaba a todos los perros, incluso a los perros pedorros y hediondos, carajo!”

\* \* \*

Una tarde las chicas que trabajan en casa, Amanda y yo, volvimos a comentar en el comedor la “cátedra canina” que me dio ese señor en la Plaza Avaroa.

Yo les digo:

—La Dra. Ximena dice que el Shequel no va a crecer mucho más.

Mi mujer exclama, mirando al cielo:

—¡Gloria a Dios!

Prosigo diciendo:

—Además, dice que no tiene dos mesecitos, como decía el señor Avaroa, sino un año dos mesecitos, al juzgar por su dentición.

La Silvia, que tiene en casa tres perros adoptados, comenta:

—De todos modos, todavía es un cachorrito. . .

Y concluyo diciendo:

—Y también dice la Dra. Ximena que no es de raza Pastor Inglés, sino que es un perrito chapi, o como ella dice, “es un chapicito”. O sea que no vale 200 o 300 dólares como dijo el señor Avaroa. A propósito, un shequel en tiempos bíblicos equivalía a 11 gramos de plata. Actualmente equivale a la cuarta parte de un dólar. O sea, cuatro shequels son un dólar. O sea que un shequel es como dos bolivianos.

Entonces la Claudia exclama:

—¡O sea que no vale ni un shequel!

Y eso provocó la carcajada de todos, con excepción de Melisa, quien realmente lo adora al Shequel, y quien me ayudó a cuidarlo todo el tiempo que él estuvo en casa con nosotros.

\* \* \*

Así llegó el día el cumpleaños de la Lili Ester el 13 de abril. Hasta ese día nadie había llamado por teléfono para preguntarnos por el Shequel, que ya era nuestro y de nadie más.

Con este motivo el Rodrigo organizó en casa una fiesta sorpresa en la noche. Ella no debía saber de su fiesta, que de paso, sería del tipo de las “pijamadas”, o en términos generales, una fiesta infantil, con payasos y todo.

Para evitar que la Lili se enterara de su fiesta sorpresa, el Rodrigo tuvo que venir a casa en la tarde, mientras ella estaba trabajando en el banco, y trajo los gorritos, los pitos, las máscaras, los globos inflados con helio, etc.

Y cuando tocó el timbre, el Shequel salió disparado de la sala de la biblioteca para recibir a su amada con la afabilidad de siempre. Pero, ¡que piña! No era ella. Era el otro.

—Lo que nos enseña, modestia aparte, que no hay perro que sea perfecto, ¿verdad doc?

—Estás en lo cierto, Calongo. Aunque su sentido del olfato sea mil veces más desarrollado que el nuestro.

El Shequel llegó a tener fuertes celos del Rodrigo, pero no pasó mucho tiempo hasta que se dio cuenta que la Lili y el Rodrigo eran “una sola carne”, como dice la Palabra de Dios.

\* \* \*

En la noche llegaron los payasos y las payasas muy puntuales, a su hora. Sólo faltaba llegar la agasajada, para que le griten: ¡¡¡¡Surprise!!!

Pero, ¿qué hacer con el Shequel? El podría armar un quilombo, un enorme zafarrancho, y echar a perder la velada.

Entonces la Amanda tuvo la genial idea de encerrarnos al Shequel y a mí en la biblioteca todo el tiempo que durase la velada.

¡Qué tarea tan difícil era mantener en calma al Shequel para que no se escapara y se aventara desde el segundo piso sobre la nutrida concurrencia, entre ellos algunos invitados del personal del Banco Mercantil! Como me llevaron una tajada de pizza, yo logré a duras penas mantenerlo en calma dándole pedacitos.

Hacia el final de la velada la Claudia subió a la biblioteca y me dijo:

—¡Le llaman a usted y al Shequel para la foto de rigor!

Yo bajé con el perro en mis brazos. ¡Cuánto me costó evitar que saltara a los brazos de su mami Lili y le echara a perder su atuendo festivo!

\* \* \*

La noticia de la fiesta le deleitó a Olguita, la viuda de Don Higinio Peña de Cuéllar, el padre de Amandita y mi suegro. Yo le conté detalle por detalle lo de la fiesta, porque ella misma me hacía preguntas, muchas preguntas, mientras acariciaba al Shequel a quien no puede ver porque ella es invidente, como lo era su esposo, el Higinio.

Cada mañana el Shequel y yo vamos a la casa de Olguita para tomar con ella el desayuno. El Shequel ya sabe a qué hora hay que salir para ir a su casa, y me enseña su correa, para que se la ponga y salgamos juntos.

\* \* \*

Un día después, la Lili lo llevó al Shequel a la peluquería para que lo bañen y le corten el pelo con estilo. Había que dejarlo allí por dos horas. Y cuando llamaron para informar que el galán ya estaba listo, todos en casa nos agolpamos a la puerta de la casa para ver qué aspecto tendría. ¡Y he aquí que se trataba de un dálmata, y no lo sabíamos a causa de su copiosa pelambre! Como también era mezcla de Cocker Spaniel y Poodle, tenía esa abundante cabellera blanca con manchas negras y brillaba con esplendor ante el viento, cuando lo sacaban a pasear en el auto.

El Shequel, ahora, libre de tan nutrida cabellera se sentía en su gloria. Y cuánto más cuando sabía que el fin de semana iría de paseo a la casa del Rodrigo, que tiene jardín, y retozaría con los tres perritos adoptados que tiene su familia: Mambo el machito, y Samba y Milonga las hembritas.

Como en los fines de semana, un día y una noche pasaría el Shequel de visita allí, y yo me desesperaba por verlo entrar a la casa de regreso, abriéndose camino como una bala. Pero esta vez volvió muy decaído y sin apetito.

\* \* \*

Al siguiente día lo llevamos al consultorio de la Dra. Ximena, y ella vio necesario ponerle una inyección con analgésico para calmar el dolor que sufría en su vientre, aparte de otra para aliviar sus vómitos y prevenir cualquier brote de hepatitis. Y como no quería

beber agua, nos recetó darle mediante una jeringa sobrecitos de Glucosamin 12 disueltos en agua. El Glucosamin 12 es un polvo energético y reconstituyente que contiene vitaminas y dextrosa c.s. que ayuda a superar la insuficiencia hepática.

El Shequel pareció recuperarse bien, pero no comía nada.

Al siguiente día la Dra. Ximena tuvo que aplicarle suero por su mollera, por la parte de la piel de donde las mamás levantan a sus cachorritos sin que les duela. Y en lugar de Glucosamin12 nos dijo que le diéramos Gatorade, esa bebida con que se refrescan y se reaniman los deportistas, sin pecar.

El Shequel pareció recuperarse, pero no comía nada, y tenía diarrea con bastante sangre.

\* \* \*

Al siguiente día lo llevamos al consultorio ya no en brazos, sino en una tinita de plástico de esas en que se baña a los bebés. Ya no podía pararse ni coordinaba sus movimientos. Tampoco podía cerrar sus párpados.

La Dra. Ximena le aplicó una dosis suave de anestesia y le hizo una ecografía. Su hígado estaba muy inflamado y además tenía una bola en el estómago. Era necesario hacerlo dormir, pero ella no quiso aplicarle una inyección letal, sino que le puso una segunda dosis suave de anestesia para que no sufriera nada.

Pasó mucho tiempo para que desapareciera todo signo vital; la Dra. Ximena controlaba este proceso con una computadora. Todo ese tiempo estaba en las manos amorosas del Rodrigo, que dejaba correr sus lágrimas sobre su tierno rival.

Yo no podría jamás ver esta escena y me encontraba en la calle, caminando de arriba abajo, llorando y esperando que se apareciera Amanda con su auto para llevarlo a la Funeraria Valdivia, que tiene un Cementerio para Perritos en Villa Salomé.

\* \* \*

Entonces nos llamó la Lili Ester desde el banco, y nos dijo que quería que fuera cremado, para que de este modo tener a su Shequel a su lado siempre.

Eso ocurrió, y al segundo día recogimos la cajita con sus cenizas, y un Certificado de Cremación que dice:

Funeraria Valdivia certifica haber realizado la cremación de la mascota:

**SHEQUEL CHAVEZ PEÑA**

Cuya cremación se llevó a cabo en la ciudad de La Paz

el día 18 de Abril de 2018

y las cenizas fueron entregadas posteriormente a la familia

para su correspondiente disposición final.

Es cuando certificamos para los fines consiguientes del interesado

La Paz, 19 de Abril de 2018

Sello FUNERARIA VALDIVIA

\* \* \*

—¿Quién podría imaginar semejante experiencia de menos de un mes que estuvo el Shequel con nosotros?

—¿No sería el Shequel un extraterrestre? Porque cuándo se ha visto un perro que camine y baile tango y muestre tanto interés por la *Biblia Decodificada*.

Sin duda se trató de un perro muy especial, y el Santo Bendito Sea determinó que disfrutase sus últimos momentos en el seno de una familia que por alguna razón él considera especial. Tengo razones para decir que con nosotros sólo gozó y su agonía duró muy poco.

A pesar del enorme trabajo que significó atenderlo, yo doy gracias a Dios que no cometí ningún error, y que lo cuidé, como diría San Francisco de Asís, como a mi hermanito pequeño, porque las mismas manos divinas nos hicieron a él y a mí.

\* \* \*

Según lo que nos dicen los expertos, se trató de “hepatitis del tipo común”, que es una inflamación hepática por la exposición del organismo a mala alimentación, a productos tóxicos y a medicamentos que pueden producir daños en el hígado, lo cual se agrava cuando no se les trata con amor e incluso se los maltrata físicamente.

Este es el tipo de hepatitis de los perros a quienes sus dueños consideran “basureros” a donde arrojar la basura. En este tipo de hepatitis los síntomas se presentan recién cuando el daño ocasionado al hígado es grave e irreversible, y el perrito puede morir en días, e incluso en horas.

Otro tipo de hepatitis que pudo haber sufrido el Shequel es la “hepatitis infecciosa”, producida por el virus Adenovirus, que se contagia por contacto con la orina de otros perros o con objetos contaminados. Este tipo es más fácil de detectar a tiempo y de controlar; pero no existe tal cosa de que un perro enfermo de hepatitis se sane.

Y un tercer tipo de hepatitis canina, más raro, es la “hepatitis autoinmune” que es una reacción del propio sistema inmunológico del perro que ataca a los hepatocitos o células sanas de su hígado al confundirlas con células dañinas y agentes patógenos.

\* \* \*

Olguita llora la partida de su amiguito Shequel que le visitaba todas las mañanas a la hora del desayuno. Y como los ciegos pueden ver cosas que los que vemos no podemos ver, me dice:

—Yo pienso que este perrito no se perdió o se extravió, sino que su dueño lo ha llevado a la esquina del Banco Mercantil y de la Vicepresidencia de la República para abandonarlo allí.

Le pregunto:

—¿Para abandonarlo allí, para no verlo morir y evitar cualquier gasto? ¿Sabrían que estaba enfermo y que no había más remedio?

Me dice:

—Quizás ni sabían que iba a morir tan pronto, como nosotros mismos jamás sospechamos. . .

Le pregunto:

—¿Y qué te hace pensar que lo llevaron a esa esquina con el propósito de abandonarlo?

Me dice:

—Pienso así por lo que usted me cuenta: Que el perrito no tenía arnés para correa, sino sólo una chompita que le quedaba chiquita y le apretaba, y que tenía escritas las palabras: TE EXTRAÑO.

Y añade, conteniendo el llanto:

—Esa chompita no era su chompita del Shequel, ni tampoco su dueño quería dar a entender a quien pudiera rescatarlo, que extrañaba a su perrito que abandonaba a su suerte.

Le pregunto:

—¿Entonces por qué le puso esa chompita?

Me dice:

—Esa chompita era de un osito de peluche que una persona enamorada le obsequió a quien en su momento era objeto de su amor. Después del peluche vino el Shequel, cuando todo marchaba viento en popa. Pero ese amor de pareja se ha deshecho, y el que pagó el pato ha sido el Shequel, a quien le pusieron la chompita del osito de peluche en el momento de deshacerse de él. Estas cosas les ocurren no sólo a los perritos, sino también a los niños pequeños.

Así son de tristes las cosas en este mundo, porque una mañana muy temprano que pasé por El Prado vi a un niño que había pasado la noche durmiendo doblado en el piso de un cajero automático. Y otra madrugada vi a tres niños que habían dormido en el mismo cajero automático, de pie, para resguardarse de la lluvia y del frío de esta ciudad, la más alta del mundo.

\* \* \*

Muy frecuentes son las afecciones al hígado en los perritos, debido a que por naturaleza tienen que olfatear todo, sobre todo lo de otros perros, incluidos sus potos, que en el mundo canino funcionan como fotos, o Cédulas de Identidad, o como DNI. Esto es contrarrestado en los perritos que tienen la dicha de ser mascotas amados por sus dueños y que reciben a tiempo las vacunas de refuerzo para evitar la hepatitis.

En mi ignorancia le hago muchas preguntas a la Dra. Ximena. Le digo:

—Pero, doctora, ¿qué de los perros callejeros que se alimentan de la basura y no les pasa nada. ¿Por qué ellos son tan resistentes si no tienen ninguna protección?

Y su respuesta me deprimió mucho:

—Esto que se piensa de los perros callejeros no tiene ningún asidero. Todos los perros están expuestos a las afecciones hepáticas, y los callejeros o abandonados por sus dueños y que hurgan en la basura están más expuestos aun. Un perro que ves abandonado en la calle va a morir pronto; no lo verás vagando por meses o años. A veces sólo lo verás por días. Ellos se cobijan debajo de algún puente o a la sombra de algún matorral, y se mueren. Todos los días en las grandes urbes los carros basureros recogen sus cuerpos para evitar la contaminación ambiental.

\* \* \*

Ahora nos quedan en nuestra casa algunos recuerdos suyos que he de descartar tras escribir esta historia:

Nos queda su bolsa casi llena de “Tiernitos” a base de pollo, arroz y cereales, con Omega 3, 6 y 9, con Multivitaminas, Minerales y Nutrientes Esenciales, Industria Argentina. Esa bolsa será para el Mambo, la Samba y la Milonga.

También nos queda su botella casi llena de Gatorade, que no alcanzó a beber, y la cajita de su Amoxi Plus.

Nos hemos deshecho de su camita y de su correa, porque la Dra. Ximena nos advirtió que si fueran usados por algún otro perrito, se podría contagiar de hepatitis, por la tendencia que tienen los perritos de oler todo lo que pertenece o perteneció a otro perrito.

Sólo conservaremos su chalequito gris que le compró su mamá Lili y su pequeña chompita de color chocolate con la inscripción: TE EXTRAÑO.

\* \* \*

Pero el recuerdo más valioso es el aporte del Shequel a la edición de la *Biblia Decodificada*.

El llegó a casa en el momento cuando yo empecé a editar el libro de 2 Crónicas de la *Biblia Decodificada*, mi versión personal de la Biblia. Me encontraba en el versículo 17 del primer capítulo, que dice del rey Salomón en la RVA: “Cada carro que importaba de Egipto costaba 600 siclos de plata; y cada caballo 150 siclos.”

Cuando la Lili le puso su nombre Shequel, se me ocurrió escribir así: “Cada carro que importaba de Egipto costaba 600 shequels de plata; y cada caballo 150 shequels.”

Acto seguido, cambié *siclos* por *shequels* desde Génesis hasta 2 Crónicas, y lo haré en el resto de la Biblia, porque su castellanización como “siclo” se confunde con “ciclo” y con “siglo”, además de no tener fundamento.

Su nombre, שֶׁקֶל en caracteres hebreos, es la unidad de cambio en Israel. Significa “peso”, porque en tiempos bíblicos no había monedas, sino que se pesaba la plata. Ese es el origen de la designación “peso” como unidad monetaria. En Bolivia se cambió de “pesos” a “bolivianos”.

\* \* \*

Conservaré siempre tu chompita de color chocolate con leche, porque de veras llegó a ser tuya, y porque de veras, ¡TE EXTRAÑO! como te extraña tu mami Lili y tu abuelita Amandita, y todos los que gozamos de tu presencia en casa.

Damos gracias por ti y alabamos a nuestro Creador por la maravilla de tu existencia.

Así es como un Shequel enamorado y lleno de vitalidad se abrió camino a la historia de la *Biblia Decodificada*.

## 8 LOS CUERVOS DE ELIAS



Esa mañana del 21 de mayo del 2014, en la Santa Sede de la CBUP, yo tendría que cumplir a mis estudiantes de Crítica Textual la promesa que les hice, de demostrarles que el Evangelio de San Juan en su manuscrito griego no era el autógrafo salido de las manos del Apóstol, y que yo había descubierto la principal pista para dar con el manuscrito hebreo original en un error providencial que un copista cometió cuando el manuscrito todavía no había sido traducido al griego. Providencialmente, tal error trasluce en el manuscrito griego.

Asimismo, les había ofrecido revelarles mi hipótesis de trabajo en lo que se refiere a buscar el manuscrito de Juan en la región del Araváh en las inmediaciones de la desembocadura del río Jordán en el Mar Muerto, y que dicho manuscrito podría ser el Rollo del Mar Muerto que falta descubrir.

Pero, ¿cómo motivar mi conferencia?

El cometido era difícil, sobre todo teniendo en cuenta que mis estudiantes no manejan los idiomas hebreo y griego como para entender una exposición científica sobre Crítica Textual.

En esto venía pensando en el micro, cuando a la altura de la Casa del Pueblo escucho las noticias del viaje del Papa Francisco a Israel y a Jordania, para visitar el lugar donde fue bautizado Jesús en las inmediaciones de la desembocadura del lecho reseco del arroyo Querit en el río Jordán.

Así que dejé volar mi imaginación. . .

\* \* \*

El 21 de mayo del 2014 me vi vagando por el lecho reseco del arroyo Querit. Estaba buscando los cuervos que alimentaron al profeta Elías en su refugio secreto en medio de este escenario desierto, para librarlo de la inanición.

Entonces, cierto movimiento de vehículos oficiales israelíes por la autopista que rodea a Jericó por el oriente me llevó a indagar qué ocurría.

Así me enteré que el flamante Papa Pancho, después de haber visitado Israel, se encontraba en camino para visitar también un lugar santo de la cristiandad en la orilla oriental del río Jordán, en el Reino de Jordania.

\* \* \*

Continué buscando a esos cuervos, mientras pensaba: Nadie hubiera imaginado jamás que la visita del Santo Padre a este paraje desértico del planeta llegase a tener tanto revuelo, no sólo en Israel y Jordania, sino en el mundo entero. Y que por primera vez, arqueólogos judíos y musulmanes sustentaran sus puntos de vista tan acaloradamente respecto de un lugar santo cristiano en un lugar tan apartado del planeta.

Es que detrás del debate acerca del lugar santo en cuestión, se prevé que la visita del Papa acarrearía una oleada de turistas y divisas. Y es que el Papa ha declarado, como *quasi-dogma* de la Iglesia Católica que ese lugar llamado Betania, al otro lado del Jordán, es el sitio donde fue bautizado Jesús.

—¡Y no me digas vos, Calongo, que siendo recontra-bautista-del-sur no te gustaría ser re-bautizado en ese mismo lugar que queda justo al sur del río Jordán, a pocos kilómetros de su desembocadura en el Mar Muerto, si es que descubrimos exactamente dónde ocurrieron las cosas!

—¡Por supuesto, doc! Pero hay algo que no me quedó bien claro.

—¿Qué cosa?

—¿Para qué andaba usted buscando los cuervos de Elías?

—Masque después te explico. . .

\* \* \*

El pasaje que refiere lo de los cuervos de Elías está codificado, y me alegro que lo esté, porque he aquí yo lo voy a decodificar en este día final.

Esto nos refiere 1 Reyes 17:1-7 en la Versión de la Santa Sede de la CBUP, la *Biblia Decodificada*:

*Entonces Elías el tishbita, que era uno de los moradores de Galaad, le dijo a Acab:*

*—¡Vive YHVH Dios de Israel, a quien sirvo, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra!*

*Entonces la palabra de YHVH vino a él diciendo:*

*—Apártate de aquí, dirígete al oriente y escóndete junto al arroyo de Querit, que está al frente del Jordán. <sup>4</sup>Y sucederá que beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos que te sustenten allí.*

*Elías fue e hizo conforme a la palabra de YHVH. Fue y habitó junto al arroyo de Querit, que está frente al Jordán. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne por la tarde; y bebía del arroyo.*

*Pero sucedió que después de algunos días se secó el arroyo, porque no había llovido en la tierra.*

\* \* \*

—Así es, excelentísimo Calongo. El arroyo Querit es conocido actualmente por su nombre árabe Quelt o *wadi Quelt*, que desemboca en el Jordán en la estación de lluvia. Por eso yo estaba merodeando por allí juntos con el Papa Pancho, aunque mi objetivo era otro.

A propósito, la letra “l” es una letra “líquida”, porque en unos idiomas se pronuncia como “l” y en otros idiomas se pronuncia como “r”. Por eso Quelt da lo mismo que Quert, que en el hebreo de la Biblia es Querit, aunque ya no tenga líquido. ¿La muchas?

—¡Facilongo! Pero una cosa sigue siendo una incógnita para mí. . .

—Tú dirás, Calongo. . .

—¿De dónde mierda sacaban esos cuervos carne mañana y tarde, dos veces al día, para llevársela a Elías vía aérea? Lo que es yo, a los placeres de la carne no los veo ni en pintura. . .

—Ah, esos cuervos se encargaron de robarle su pan y su carne al único que con toda seguridad los tenía en Israel en esos trágicos tiempos de sequía: Al rey Acab. Y como sabrás, los cuervos tienen fama de choros o rateros.

—Sí, pues, doc. . . Se dice que ellos pertenecen a la cofradía del Buen Ladrón.

\* \* \*

Seguramente, como suelen hacer los cuervos, uno de ellos, digamos, la hembra, se encargaba de distraer al rey Acab y a los que con él estaban sentados a la mesa en los jardines de su palacio en Jezreel. Lo haría mostrándoles sus piernas que aunque enjutas de carnes, en medio de la hambruna de esos tiempos sin duda eran un *boccato di cardinale*.

Mientras tanto, el otro cuervo, el macho, se encargaba de levantar en el aire el pan y el churrasco del rey, para luego, los dos, llevárselos, vía aérea y *guandushpa*, al profeta Elías, al arroyo Querit, que para salvar su vida de manos del rey Acab estaba escondido en un socavón junto al lecho del arroyo.

Esto es lo que yo llamo un eficiente trabajo en equipo ejecutado no una vez, sino varias veces, y con éxito garantizado, al estilo israelí, sin perder un solo avión. Por lo mismo creo que esos cuervos también fueron culpables de que rodaran varias cabezas en la corte de Acab, so pretexto de “¿quién se robó mi queso o mi carne?”

—¿Cómo así, doc?

—¡Está claro, Calongo! Imagínate que a ti, siendo rey de Israel, te hagan desaparecer tu presa en tus propias narices. Y que tengas que padecer hambre como el común de la gente.

\* \* \*

El Calongo vuelve a lo suyo propio, y pregunta:

—Pero, doc, ¿y para qué andaba usted buscándolos después de tanto tiempo?

—¡Pues para meterlos a la cana a ese par de granujas que suelen robarte la atención y distraerte de tal modo que no captes ni papas de mis excelentes exposiciones de la Palabra de Dios y de la Crítica Sexual en la Santa Sede!

—¿Se refiere a los cuervos de Elías, doc?

—No, Calongo. Me refiero a los cuervos que anidan en el interior de tu cabeza.

—Ah, se refería a ellos doc. Debí haberlo sospechado desde un principio. Porque después de tanto tiempo transcurrido, los cuervos de Elías ya estarán con el plumaje completamente emblanquecido. A propósito, doc. . . ¿Me permite una preguntita?

\* \* \*

Cuando llego a la Santa Sede vuelvo en sí a lo de mí, y justo me encuentro en la entrada con el Dr. Calongo, que por alguna extraña razón de la vida, esa mañana había llegado temprano a clases, antes que yo.

Al verle me viene a la mente la idea de decirles a mis estudiantes que en esa zona del arroyo Querit y la Betania del Papa Pancho, en el mismo escenario de mis divagaciones en el micro se podría descubrir el manuscrito hebreo del Evangelio de Juan, el Rollo del Mar Muerto que falta descubrir.

¿Acaso yo pudiese dar con ese tesoro?

Mientras descubro el manuscrito hebreo original del Evangelio de Juan, permite que te descubra algunas cuantas verdades respecto de esos benditos siervos del Dios de Israel, me refiero a los cuervos de Elías que tú dices que pertenecen a la santa cofradía del Buen Ladrón.

\* \* \*

Un amigo mío de Israel que en los años de su juventud se había dedicado al estudio de la ornitología, más exactamente, el estudio de las aves silvestres de la Tierra de Israel, hizo un comentario respecto de los cuervos de los cuales el Salmo 147:9 dice lo siguiente en la versión de la *Biblia Decodificada*:

*Da al ganado su alimento;  
y a las crías de los cuervos, cuando claman.*

De este texto nos interesa por ahora el hecho de que Dios da su alimento a las crías de los cuervos cuando claman. Y dice así mi amigo Mordejay Jen: “Cierta comentarista bíblica dice que los cuervos suelen abandonar a sus polluelos tras que rompen el cascarón del huevo y a esto se debe que se ven obligados a buscar su alimento por sí solos y claman a Dios, y Dios les responde.”

El verbo que hemos subrayado, claman, deriva en hebreo de la raíz verbal QRA (קרא) que no se usa para referirse a animales sino sólo a los seres humanos que claman o invocan a Dios. Pero hay en este texto un juego de palabras y conceptos porque QRA es también el sonido onomatopéyico que los cuervos producen cuando tienen hambre. Y según este verso del Salmo 147 se supone que si llegan a comer y sobreviven de modo que

hasta el día de hoy hay cuervos en el mundo entero, eso se debe al hecho de que Dios escucha su clamor y les da su alimento, porque de sus padres cuervos no se podría esperar gran cosa.

\* \* \*

De su propia experiencia mi amigo refiere que los polluelos de los cuervos suelen caer de sus nidos en los picachos rocosos, seguramente de puro traviesos que son, y a sus padres ni les va ni les viene. No los recogen para volverlos al nido y raras veces los alimentan allí donde han caído. Y dice mi amigo que a veces son los seres humanos los que los encuentran y los alimentan o se los llevan a sus casas.

Cuando esto sucede, dice, se crea una relación muy estrecha y permanente entre los polluelos del cuervo y sus salvadores humanos hasta el punto de que vuelan a todo lugar a donde éstos vayan y adquieren el síndrome del George Frankenstein que se cree mi hijo putativo *gra-gra*.

—¿Acaso se domestican, *gra-gra*?

—¡Sí, George!

\* \* \*

Yo también tengo mis propias experiencias con los cuervos: Cierta día le vi a Caleb Castañeda, uno de nuestros estudiantes, en la puerta de la Santa Sede de la CBUP en la Avenida Brasil en Lima Limón, que clamaba con sus codos para que nos acercásemos a él yo y alguien más que me buscaba conversación por allí cerca.

Yo acudí a socorrerle, porque pensé que se me había atorado y sólo atinaba a sonar ¡¡¡*gra, gra, gra!!!*

Lo que él quería era que yo viera a dos cuervos que se habían acercado a la entrada de la Santa Sede e intentaban desatar con sus picos una caja de Biblias RVA y de separatas académicas que estaba lista para ser cargada en el auto del Dr. Juan Terrazos que estaba estacionado cerca y se disponía también a cargarnos a Caleb y a mí, para llevarnos a cierto lugar donde yo dictaría un curso maratónico de Hebreo Bíblico.

Gracias a los desesperados ademanes de Caleb Castañeda pudimos ver a la pareja de cuervos que se habían confabulado para abrir nuestras cajas selladas y robarse nuestras Biblias RVA. ¡No se imaginaban que cada Biblia pesaba más que cinco cuervos enteros! Pero no era su propósito robarlas. . .

Pero sí, se roban llaves, aretes, fósforos y otras baratijas que llaman su atención, aunque no se los podría incluir en la cofradía del Buen Ladrón, porque no saben lo que hacen.

\* \* \*

Yo también no sé lo que hago, porque por contarte historias de cuervos he olvidado referirte mi gran descubrimiento en las inmediaciones del Mar Muerto: ¡Por fin he encontrado el texto original hebreo del Evangelio de Juan!

Si quieres enterarte cómo ocurrieron las cosas, acude das-das a nuestra página web Biblioteca Inteligente y ubica el Volumen 19 de la Serie LITERATURA BIBLICA, el

mismo que tiene por título, *El Evangelio de Juan*, y ubica allí la historia corta intitulada, “Errores providenciales”. En esta historia revelo cómo sé que el Evangelio de Juan en griego ha sido traducido de un texto hebreo original.

—¡¡¡Qra, qra, qra!!! ¡Pero, doc, usted también olvidó contarnos si finalmente pudo encontrar o no a los cuervos de Elías en las inmediaciones del lecho reseco del arroyo Querít!

—¡Claro que los encontré, Calongo! Y los alimenté con pan y carne. Y ellos han seguido al avión que me trajo de vuelta a Lima Limón. Ellos eran los cuervos que intentaban abrir nuestra caja de Biblias en la entrada de la Santa Sede de la CBUP, no para robar sino para chequear si todo estaba en orden respecto del curso maratónico de Hebreo Bíblico que estaba por empezar esa mañana.

—¡¡¡Qra, qra, qra!!! ¿Di?

## FOTOS Y DOCUMENTOS

El siguiente apéndice, FOTOS Y DOCUMENTOS, no formaba parte del volumen original presentado en la Biblioteca Nacional de Israel. Lo hemos añadido porque completa la información del volumen original que termina con la historia corta, “Los cuervos de Elías”, cuyo texto incompleto hemos completado ahora.

**CARTA A**  
**THE NATIONAL LIBRARY OF ISRAEL**  
**& DEPARTMENT OF HUMANITIES,**  
**THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM**  
 reference@nli.org.il - Telephone 0747336336  
 humanities\_sa@savion.huji.ac.il

A continuación la carta que escribí a las autoridades de la Biblioteca Nacional de Israel anticipando mi visita a esta institución en diciembre del año 2019.

*Dear Sirs:*

*This is a letter of a student of the Hebrew University of half a century ago that will be traveling from Peru to Jerusalem to place in the hands of the National Library of Israel the fruit of his endeavors for the sake of Biblical literature in the Spanish world.*

*I will arrive in the first week of December 2019, and would like to meet you some time after my arrival.*

*My wife and I we shall take some tours also, and be on our way back on the 20<sup>th</sup> of the month.*

*In order to advance my plan I have written for you the document A LA UNIVERSIDAD HEBREA Y BIBLIOTECA NACIONAL.*

*You will find me also in my page, [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com) in the link **Biblioteca Inteligente**.*

*Yours truly,  
 Moisés Chávez*

## CARTA DE LAS AUTORIDADES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ISRAEL A MOISES CHAVEZ



Moises Chávez <ch.moises@gmail.com>

### Thank you for your donation

1 mensaje

gifts@nli.org.il <gifts@nli.org.il>  
Para: ch.moises@gmail.com

22 de diciembre de 2019, 3:07



### Thank you for your donation

22/12/2019

Dear Sir/Madam:

The National Library of Israel would like to thank you for your donation.

Gifts to the National Library greatly enhance the rich collections available at the National Library and represent a significant contribution to our collection development efforts. We appreciate your gift, and it will be carefully evaluated in accordance with our collection development policy. Please understand that we are unable to accept all gifts for inclusion in our collections, and the National Library will when relevant donate items not selected to appropriate institutions.

Thank you very much.

With appreciation,

Gifts Department  
National Library of Israel  
[gifts@nli.org.il](mailto:gifts@nli.org.il)  
074-7336200 (Sun-Thu, 09:00-16:00)

שלום רב,

אנו מביעים את תודתנו עבור תרומתך.

אוסף הספרייה התעשר במידה ניכרת תודות לתרומים המכירים בחשיבותה התרבותית, החינוכית, וההיסטורית של הספרייה הלאומית, ובחרים לתרום לה את אוצרותיהם. אנו מודים לך על תרומתך, והיא תיבדק בתשומת לב רבה. הספרייה הלאומית קולטת רק את הפריטים המתאימים למדיניות האוסף שלה, ומקפידה להעביר למסודות ראויים אחרים את הפריטים שלא ייקלטו באוסף.

בכבוד רב,

מדור מתנות ותרומות

הספרייה הלאומית

[gifts@nli.org.il](mailto:gifts@nli.org.il)

074-7336200 (ימים א-ד, 09:00-16:00)

\*\*\*\*\*

If you have any questions or comments, please reply to this email.

לכל שאלה, בקשה או הערה, אנא השיבו למייל זה.

**FOTO CON EL SR. EREZ ELIMELECH  
DIRECTOR DE LA SECCION "GIFTS"**

El Sr. Erez Elimelech nos recibió a mi esposa Amanda y a mí en su oficina en la sede de la Biblioteca Nacional de Israel en Guivat Ram, Jerusalem, y ha asumido los contactos requeridos con relación a nuestro donativo a esta importante institución de Israel.

La foto a continuación fue tomada el 16 de diciembre del 2019 en el hall de la Biblioteca Nacional de Israel, delante de la sala de lectura de la mano izquierda subiendo a la planta alta.

¡Muchas gracias Erez! ¡Eres súper! ¡Dios te bendiga y te guarde!



**Foto con el Sr. Erez Elimelech, tomada por Amanda**

FOTO DE LA PRIMERA PAGINA  
DE UNO DE LOS VOLUMENES DE  
*TOLDOT ISRAEL - HISTORIA DE ISRAEL*  
DE BARUJ AVIVI Y NATAN PERSEKY

ברוך אביבי / נתן פרסקי

# תולדות ישראל

לשנת הלימודים תשכ"ה

חלק שלישי

מהופעת האיסקלם עד מקסי הנל

מהדורה תשי"ט

התאם לשינויים המהירים



יחזקאל, יבנה, מל-אביב

Arriba incluimos la página del título de uno de los volúmenes de la maravillosa obra en hebreo, *TOLDOT ISRAEL, Historia de Israel*.

Una de las cosas que quisimos lograr en nuestra última visita a Jerusalem era averiguar respecto de la ortografía de los nombres de los autores de esta importante serie de libros; su ortografía “en inglés”, por supuesto, por no decir, “su ortografía en *loazít*” o en idioma extranjero. Necesitaba saber esto para mi trabajo de traducción de su obra al español, la misma que empecé a traducir para mis clases de Historia Judía en el Colegio León Pinelo de Lima, Perú.

La Dra. Aliza Moreno, encargada de la Sala de Lectura Judaica de la Biblioteca Nacional de Israel, nos ayudó al respecto, pero se requería saber algo más sobre sus autores o sobre las personas o instituciones que conservan los derechos editoriales de su obra, cosa que no se logró en el corto tiempo que estuvimos en Jerusalem.

Cualquier información al respecto que nos puedan aportar nuestros lectores del presente volumen será bienvenida y muy agradecida. Pensamos en particular en personas vinculadas con los autores, con la Editorial Yavneh, con el Ministerio de Educación de Israel, con los colegios de secundaria de Israel, etc. Pienso también en mi gran amigo Abraham Cukierman, que por un tiempo trabajó dirigiendo la publicación de materiales programados para las escuelas secundarias de Israel de parte del Misrad ha-Jinúj ve-ha-Tarbút (el Ministerio de Educación).

**FOTO CON ALBERT EINSTEIN  
FUNDADOR DE LA  
UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALEM**



**Al lado de Albert Einstein,  
fundador de la Universidad Hebrea de Jerusalem.  
En un rincón contiguo a la Biblioteca Nacional en Guivát Ram.  
Observa los billetes bien taconeados  
en el bolsillo del saco del Premio Nobel.  
¡Moco de pavo, ché!**

**FOTO DE MOISES CHAVEZ  
CUANDO SE PUBLICARON SUS  
PRIMEROS LIBROS A PARTIR DE 1976**



**Foto tomada por el Dr. John Kay, Boston 1980**

**FOTO DE  
LA FAMILIA CHAVEZ**



**La Familia Chávez: Amanda, Lili Ester y Moisés**

## CURRICULUM VITAE

### ESTUDIOS SUPERIORES

- 1963-1966 Seminario Evangélico de Lima.  
Graduación de Bachillerato en Teología (1966).
- 1967 Certificado del Ulpán Ha-Qáyits (Academia de Verano) de la Universidad Hebrea de Jerusalem al haber concluido estudios de hebreo moderno.
- 1967-1971 Universidad Hebrea de Jerusalem.  
Graduación en la especialidad de Arqueología BA (1970).  
Graduación en la especialidad de Historia de Israel BA (1973).
- 1972 Estudios de Etnohistoria y Arqueología Andina, Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).
- 1972 Estudios de Quechua, Academia de Quechua Yachay Wasi, del Prof. Demetrio Túpac Yupanqui.
- 1977 Certificado de Harvard University-Harvard Summer School, del programa English as a Foreign Language.
- 1977-1980 Estudios en la Universidad de Brandeis, Boston, en el Programa Doctoral Near Eastern and Judaic Studies.
- 1981-1982 Estudios en la Facultad de Teología de la Universidad de Boston.  
Graduación de Master of Theological Studies (1982).
- 1981 Estudios de Nuevo Testamento con el Prof. Krister Stendhal en la Facultad de Teología de la Universidad de Harvard.
- 1997-1998 Estudios Doctorales en California Graduate School of Theology, Westminster, California.  
Graduación de Doctor of Theology (1999).

### LABOR ACADEMICA

- 1972 Profesor de Arqueología de Arqueología Bíblica y Arqueología Clásica, Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).
- 1972 Profesor de Historia Judía, Colegio León Pinelo, Lima.
- 1975 Profesor de Hebreo y Literatura Bíblica, Seminario Bíblico Latinoamericano, San José, Costa Rica.
- 1989 Fundación del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) en Lima, Perú.
- 1990 Es lanzada en Estados Unidos la primera edición de mi obra, *Diccionario de Hebreo Bíblico* que sigue circulando hasta el presente año 2025.
- 1992 Mi esposa y yo fundamos en Lima el IBSA (Instituto Bíblico “San Andrés”, el primer programa de difusión académica de Estudios Bíblicos Descen-  
tralizados del CEBCAR.
- 1993 Mi obra, *Diccionario de Hebreo Bíblico* es galardonada como “Final Nominee for the Gold Medallion Book Award” presentado por la Evangelical Christian Publishers Association en Estados Unidos.

- 1998 Este año asumo el cargo de Director Académico de la California Biblical University of Peru (CBUP) que ocupo hasta el presente año 2025.
- 1998 Inauguración del programa de difusión radial, UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire, en Radio “La Cruz del Sur”, La Paz, Bolivia.
- 2018 Inauguración de la Página Web Biblioteca Inteligente.
- 2018 La versión bíblica, *Biblia Decodificada* hace su ingreso a la página web Biblioteca Inteligente y se convierte en la Versión Oficial de la CBUP. Previamente sólo había circulado de manera fragmentaria en el entorno del CEBCAR y de la CBUP.
- 2023 El programa radial UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire se convierte en UNIEVA VIRTUAL a partir del 2023 y pasa a ser administrado por el CEBCAR.
- 2023 Después de varias actualizaciones la página web Biblioteca Inteligente da origen al nuevo programa informático ex-internet EL GRAN PBI o Programa Biblioteca Inteligente, a ser instalado en las computadoras personales y teléfonos móviles de los usuarios inscritos.
- 2024 La California Biblical University of Peru (CBUP) proclama a Moshé Rabéinu como “Padre de la Historia Corta y de la Literatura Universal”, y a Moshé Ben Maimón como “Padre de la Teología Científica”, y con este motivo lanza el Volumen 22 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de la página web Biblioteca Inteligente con el título de *Moshé Rabéinu y Moshé Ben Maimón*, por Moisés Chávez.
- 2024 En este año se alcanza a publicar el Volumen 39 de *MISIONOLOGICAS*: Boletín Semestral de la CBUP, que publicamos sin interrupción bajo mi Dirección. Esta publicación goza de prestigio no sólo en toda la comunidad evangélica latinoamericana sino también en un vasto escenario literario.

Los documentos que respaldan esta breve síntesis curricular son disponibles en original y en copia en el volumen intitulado, *Moisés Chávez: Curriculum Vitae 1998*, presentado a la California Graduate School of Theology al asumir el cargo de profesor de planta o *staff* (Ver bajo el rubro, *Index Expurgatorius*, Biblioteca Inteligente).

Actividades académicas de otro tipo, como es el caso de los tours guiados en Israel, aparecen documentados en la sección Album de Fotos de LA BIBLIOTECA INTELIGENTE, volumen introductorio de nuestra página web.



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ  
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



**BIBLIOTECA INTELIGENTE**

[Biblioteca Inteligente] [Biblia Decodificada] [Biblia RNA] [Separatos Académicos] [Antologías de Historias Cortas] [Estudios Universitarios] [Contacto]

**BARRA AZUL DE ENLACES**

**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**

**PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".  
Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.  
Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!  
¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**EL GRAN PBI**  
**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN**  
**EL GRAN PBI**

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

*El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)*  
**NO REQUIERE DEL INTERNET** como la página web. Consulte a [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada***



## **EL GRAN PBI Y MISIONOLOGICAS:**

Dra. Silvia Olano, [cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651